

THE MALAY SCHOOL SERIES

No. 7

PUBLISHED FOR THE DEPARTMENT OF EDUCATION  
FEDERATION OF MALAYA

# SĚJARAH 'ALAM MĚLAYU

OLEH

'ABDUL-HADI BIN HAJI HASAN,  
Běkas Guru, Sultan Idris Training College,  
Tanjong Malim.

PĚNGGAL I.

CHETAKAN YANG PĚRTAMA  
di-chap balek

DI-KĚLUARKAN OLEH  
PĚJABAT KARANG-MĚNGARANG  
JABATAN PĚLAJARAN  
PĚRSÉKUTUAN TANAH MĚLAYU  
KUALA LUMPUR

TĚRCHAP  
DI-TIGER PRESS, SINGAPORE  
1962

MALAYA PUBLISHING HOUSE LIMITED.  
SINGAPORE

CHETAKAN YANG PERTAMA

NASKHAH

MALAYA PUBLISHING HOUSE LIMITED.  
SINGAPORE

1947

3,000

DI-CHAP BALEK

TIGER PRESS. SINGAPORE  
1952

32,900

DI-CHAP BALEK

29710

22.11.85

Perpustakaan  
Universitas

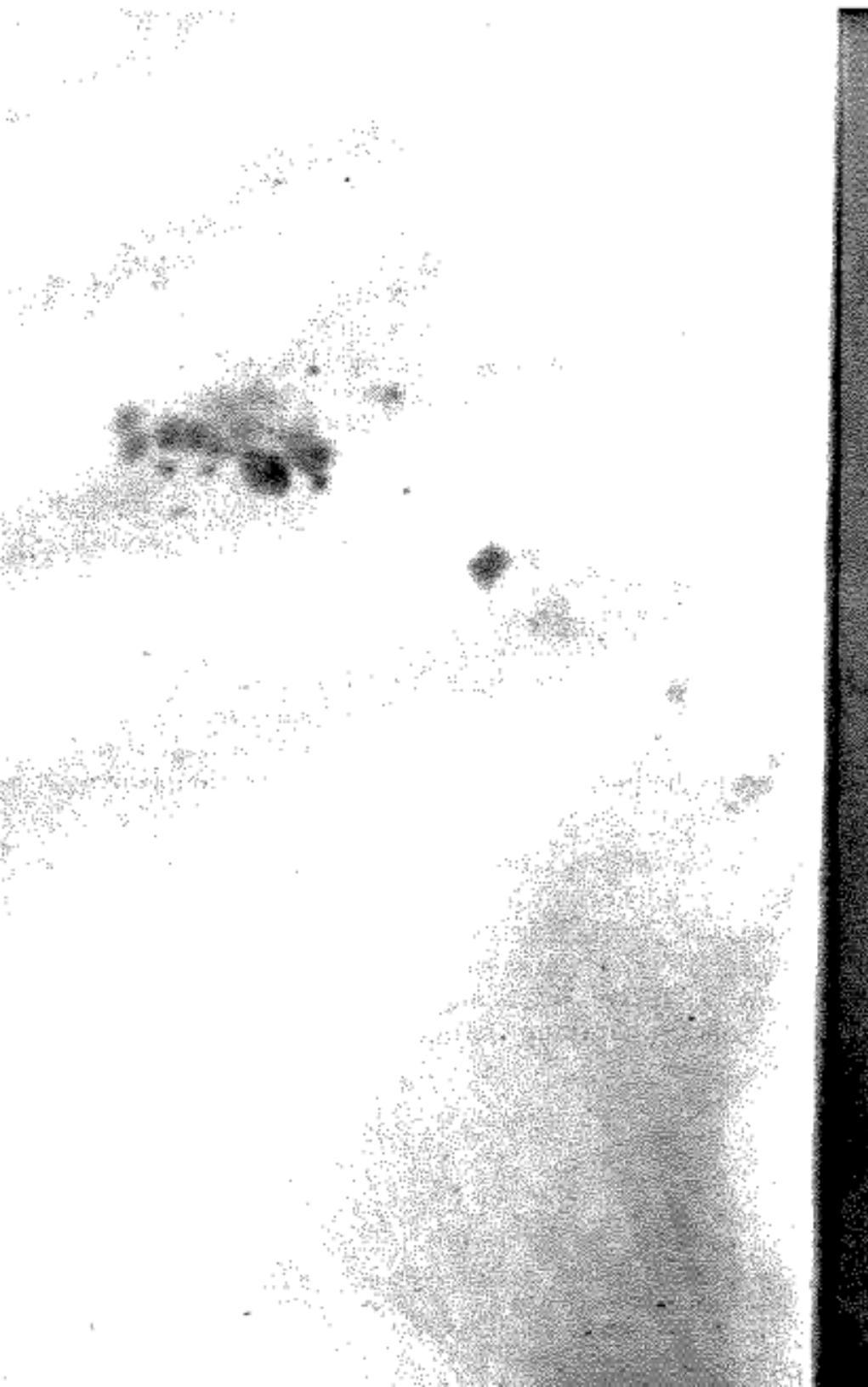
## PENDAHULUAN

Bahawa ada-lah kitab in di-chadangkan akan lia jadi sa-buah kitab terbahagi dengan dua jilid yang mēngandungi 16 bab, ia-itu 8 bab pada tiap-iap satu jilid; akan tetapi oleh di-kēhēndakkan lengkap sēgera, jadi di-chetakkan 'PENGAL I' ini dahulu, terkandong di-dalamnya 4 bab sahaja, iaitu sa-tengah bahagian daripada 'JILID I.'

Ada pun isi-nya kitab ini terpungut daripada beberapa kitab: sa-tengah daripada-nya *Sējarah Tanah Jawa*, *The Census of British Malaya*, *Tarikh Mēlayu*, *Sējarah Mēlayu*, *Hikayat Marong Mahawangsa*, *Hikayat Abdullah* (akan di-nyatakan lagi manakala sempurna kitab ini) dan lain-lain lagi daripada majallah-majallah sa-umpama *Sēri Pustaka*, *Volksalmanak Mēlayu* yang di-keluarkan oleh Balai Pustaka di-Tanah Jawa dan sa-bagai-nya.

Di-chetakkan kitab ini, ia-lah dengan persatuju-n Yang Bērhortmat Tuan R. O. Winstedt, Pengguna Pelajaran bagi Nēgēri-Nēgēri Sēlat dan Nēgēri-Nēgēri Mēlayu Persakutuan; dan juga yang mulia Tuan O. T. Dussek, Pengētua Sultan Idris Training College, Tanjung Malim.

'ABDU'L-HADI.



## ISI-NYA

	MUKA.
PENDAHULUAN .....	iii.
DAFTAR ISI-NYA (FIHRIST) .....	v.
BAB	
I. ORANG LIAR ATAU ORANG ASLI IA-ITU SEMANG DAN SAKAI IA-LAH PENDUDOK YANG ASLI DI-TANAH MELAYU .....	1-24
Orang Liar yang mula-mula di-Tanah Melayu, 1;— Orang Liar, 2;—Sémang, 2;—Sakai, 3;—Bésisi, 6;—Sakai zaman sekarang ini, 7;—Keramaian Orang Liar di-négéri-négéri Melayu, 9;—Bahasa- bahasa Orang Liar di-négéri-négéri Melayu, 9;— Orang Liar dalam <i>Ht. Marong Mahawangsa</i> , 15.	
II. ORANG MELAYU ASLI, IA-LAH NENEK MOYANG ORANG MELAYU .....	25-52
Nenek moyang orang Melayu, 25;—Békas-Békas nenek moyang orang Melayu, 26;—Képerchayaan orang Melayu, 27;—Kéadaan orang Jakun yang di-Tanah Melayu, 30;—Jakun yang ada sekarang, 35;—Bahasa Jakun di-Kepasing dalam Kératong, 37;—Bahasa kapor (Sakai Sekin dalam Endau), 37;—Sa-puak orang Melayu yang turun dari benua Asia, 38;—Orang Dayak dalam Pulau Bérundai, 38;—Orang Batak di-Pulau Pécha, 51;—Orang Toraja di-Tanah Bugis, 52;—Orang Alifuru di- Pulau-Pulau Maluku, 52.	

## ISI-NYA—(*hubongan*)

BAB

MUKA

### III. TUMPUAN ORANG SUMATRA KA-TANAH MELAYU .....

53-85

Pulau Pércha di-duduki oleh orang Hindu, 53;—Chétera yang di-nukil daripada *Séjarab Melayu*, 56;—Sang Sapurba mēraja'i Palembang, 62;—Sang Sapurba mēraja'i Tanjong Pura, 65;—Sang Sapurba bēlayar ka-Bentan, 67;—Sang Sapurba ka-Kuantan, lalu mēraja'i Mēnangkabau, 69;—Sang Nila Utama bērkērajaan di-Singapura, 70;—Chachat-nya chétera *Séjarab Melayu* itu, 74;—Péri hal Palembang Tua, 86;—Orang-orang yang mēmbuka nēgēri Singapura, 84.

### IV. TUMPUAN ORANG-ORANG HINDU KA-'ALAM MELAYU, DAN KUASA KERAJAAN HINDU DI-TANAH JAWA .....

86-135

'Alam Melayu di-duduki oleh orang-orang Hindu, 86;—Kuasa kērajaan Hindu di-Tanah Jawa, 88;—Jawa Barat, 88;—Jawa Tengah, 92;—Jawa Timor, 101;—Kērajaan Majapahit, 115;—Péri hal orang-orang Jawa sēménjak bērchampor dēngan orang Hindu, 133;—Salasilah Raja-Raja Majapahit, 135.

## BAB I.

# ORANG LIAR ATAU ORANG ASLI IA-ITU SĒMANG DAN SAKAI IA-LAH PENDUDUK YANG ASLI DI-TANAH MĒLAYU

### Orang Liar yang mula-mula di-Tanah Mēlayu.

Bahawa ada pun Tanah Mēlayu kita ini ia-lah sa-képing tanah yang mēnganjur jauh ka-laut arah ka-sēlatan Bēnua Asia, sa-olah-olah sa-umpama titian yang mēnyambongkan tanah bēsar (bēnua Asia) itu dēngan Pulau-Pulau Mēlayu yang bēr-gugus-gugus itu.

Sa-sunggoh-nya pada zaman purba kala sa-bēlum orang-orang Mēlayu mēndiami tanah yang tersēbut itu, ia-lah tēlah di-diami oleh Orang Liar ia-itu Sēmang dan Sakai. Maka mana-kala datang orang-orang Mēlayu, dan mēreka itu mēmbuat kampong halaman di-tēpi-tēpi laut dan di-tēbing-tēbing sungai,—kērana di-tēmpat kēdiaman dēmikian itu-lah mēnjadikan kēsēnangan pada mēreka mēngguna-kan pērjalanan pērahu dari sa-rantau ka-sa-rantau, —undor-lah orang-orang liar itu mēndarat ka-rimba-rimba raya yang tēbal. Maka makin lama sa-makin ramai-lah orang-orang Mēlayu dan banyak-lah pula yang pērgi ka-darat-darat mēmudeki anak-anak sungai ada-nya (lihat ‘Ilmu ‘Alam Mēlayu muka 96); jadi makin mēndarat-lah pula orang-orang liar yang tersēbut itu, hingga sēkarang ini kita dapat i mēreka itu di-lēmbah-lēmbah gunong yang mēnjadi tulang bēlakang Sēmēpanjong Tanah Mēlayu ini, dan juga di-hutan-hutan hulu nēgéri-nēgéri Mēlayu (lihat muka 3 dan 5) ada-nya.

**Orang Liar.**

Shahadan maka sēbab pun di-katakan orang-orang liar itu mula-mula niēndiami Tanah Mēlayu ini, kērana mēreka itu suatu bangsa yang bodoh lagi mēnakuti pula kapada bangsa-bangsa yang lain; sakira-nya orang-orang Mēlayu tēlah sēdīa lēbeh dahulu daripada-nya, ta' dapat-tiada tiada-lah kita pēroleh mēreka itu di-Tanah Mēlayu ini, kērana tiada daya upaya mēreka akan mēlawan atau mēndatangi orang Mēlayu; usahkan ia hēndak mēlawan, jika tērpandang sahaja pun lari-lah ia susup-sasap ka-hutan rimba mēnyēmbunyikan diri-nya, sa-olah-olah binatang liar ada-nya. Maka sēkarang ini boleh kita dapati bangsa-bangsa yang tērsēbut itu di-Sēmēnangjong ini (lihat muka 3 dan 5); oleh yang dēnikian nyata-lah mēreka itu tēlah tērdahulu mēnduduki Tanah Mēlayu ini daripada orang-orang Mēlayu. Akan tētapi mēreka itu pun suatu bangsa yang datang daripada tanah bēsar (bēnua) jua, kērana boleh kita dapati orang-orang yang sa-bangsa dēngan Sēmang itu di-Gugusan Pulau-Pulau Mēlayu, ia-itu orang *Ita* atau *Nēgrito* di-Pulau Filipina dan orang *Maincopies* di-Pulau Andaman. Maka kēdua-dua bangsa yang tērsēbut itu, tiga dēngan orang Liar di-Tanah Mēlayu kita ini bēr-samaan-lah kēadaan sifat dan susok badan-nya. Oleh itu tiada-lah shak lagi yang mēreka itu datang-nya daripada rumpun yang satu (lihat 'Ilmu 'Alam Mēlayu, muka 13). Maka sēbab pun mēreka itu tērjadi pēchah-bēlah ia-lah oleh hidup-nya sēntiasa dēngan mērayau pada sa-panjang-panjang masa, ada-nya.

**Sēmang.**

Ada pun sifat orang Sēmang itu tuboh-nya

kēchil, kulit-nya hitam lēgam dan rambut-nya kēriting saperti orang Negro atau orang Habshi. Maka rumah mēreka itu bangsal pisang sa-sikat atau atap sa-layar sahaja dēngan tiada bērlantai dan bērdinding sērta tiada kokoh pērbuatannya, ia-itu di-pērbuat-nya daripada dahan-dahan kayu dēngan bērtudongkan atap daun-daun kayu juu. Maka rumah yang tērsēbut itu ia-lah kadar mēnjadi bagi tēmpat pērhēntian sēmēntara sahaja, kērana mēreka itu tiada tahu bērchuchok tanam, mēlainkan hidup-nya dēngan mēmakan buah-buahan dan bina-tang-binatang hutan; dari sēbab itu sēntiasa-lah mēreka bērpindah-randah dari suatu rimba ka-suatu rimba mērayau mēnehari makanan-nya pada sa-panjang-panjang masa.

Sa-bagai lagi apa-kala mati sa-sa-ōrang dari-pada kawan-nya, maka di-tinggalkan-nya sahaja si-mati itu, dēngan sērta mērta mēreka bērpindah ka-lain tēmpat. Dan lagi mēreka itu sangat mēnakuti akan guroh dan pētir; dan pada sangka-nya tiap-tiap roh orang yang mati itu pulang kapada sa-buah pulau buah-buahan konon. Maka tēmpat-nya yang ramai di-hulu-hulu nēgéri Perak (Jajahan Hulu Perak dan Sēlama), Kēdah, Kēlantan dan Pahang (Jajahan Kuala Lipis); tētapi yang tinggal di-hulu Kēlantan dan Pahang itu di-sēbut orang *Pangan* nama-nya. Maka bangsa itu di-Tanah Mēlayu ini tiada-lah bērapa ramai-nya lagi, ia-lah tērkurang daripada dua ribu orang sahaja, dari kērana mēreka tiada mahu bērchampor dēngan lain-lain bangsa daripada-nya, jadi tiada-lah kēmbang, ada-nya.

### Sakai.

Bērmula sifat orang Sakai itu pula tuboh-nya ugap, kulit-nya tiada sa-bagitu hitam lēgam saperti

orang Sēmang, dan rambut-nya gēnjor; maka kadang-kadang muka-nya di-chonteng-chonteng-nya dengan chat yang di-ambil-nya daripada gētah-gētah kayu dan arang kayu, ia-itu mēnjadi pērhiasan pada mēreka itu. Maka yang kērap kali tērjadi ia-lah pada hari kēsukaan mēreka, sa-tēlah mēreka mēn-chonteng-chonteng muka-nya, bērjalan-lah ia dēngan mēnggalas sumpit dan lēmbing (yang tērbuat daripada buloh) pada mērata-rata butan, dan barang di-mana mēreka bērjumpa dēngan binatang-binatang hutan di-sunipit atau pun di-tikam-nya sērta di-sana-lah jua di-makan-nya. Maka rumah mēreka itu lēbeh kokoh daripada rumah orang Sēmang lagi bērlantai dan bērdinding, dan ada pula yang mēmbuat rumah ran ia-itu pondok di-atas pohon kayu; maka ia-ini pun tērbuat daripada dahan-dahan kayu dan bēratapkan daun-daun kayu juga.

Sa-bagai pula mēreka itu rajin bērehuchok tanam saperti ubi, kēladi, tēbu, pisang, tēmbakau dan sēkoī; maka sēkoī itu-lah yang sangat di-gēmari-nya sa-olah-olah jadi nasi kapada mēreka itu. Tētapi mēreka ini pun tiada jua tētap tēmpat kē-diaman-nya, ia-itu jarang-lah kita bērtēmu mēreka itu mēndiami pada sa-suatu tēmpat hingga mēnyampaikan dua musim; dan kadang-kadang mana-kala mati sa-sa-orang daripada kawan-nya di-tinggalkan buntang-lah sahaja oleh mēreka tēmpat-nya itu, mēski pun akan di-pēroleh-nya buah-buah daripada tanaman-tanaman-nya di-situ,—lari-lah juga ia bē-pindah ka-lain tēmpat. Dēngan hal yang dēnikian sēlalu-lah mēreka mēnanggong kērugian dan tērtimpa mērbahaya kēlaparan sērta tērkēna bēbērapa kēsusahan. Kasihan! lēbeh ma'alum-lah bukan-nya

mudah hēndak mēnēbang-nēbas kayu-kayuan hutan sērta mēmbongkar tanah bagi mēmbuat ladang yang baharu dēngan tiada mēmbawa pērbēkalan (makanan yang akan di-makan untok bōkērja) itu. Dan lagi oleh pērbautan-nya yang dēmikian itu-lah juga banyak mēmbinasakan kayu-kayuan yang bērharga.

Maka 'adat-nya apabila mati sa-orang dari-pada-nya, di-kuborkan-nya si-mati itu; sa-tēlah di-ka-bumikan maka di-hantarkan-nya sēgala makanan dan harta pōsaka si-mati itu ka-atas kubor-nya. Akan tētapi kalau pawang-pawang-nya pula mati tiada-lah di-tanamkan-nya, mēlainkan ia-itu di-gantongkan-nya mayat pawang itu pada pohon-pohon kayu: kēhēndak-nya supaya di-koyak-koyakan oleh harimau jadi-jadian ia-lah supaya tērlēpas mēndiang si-mati itu daripada seksa kēmatian-nya. Dan lagi mēreka sangat takut bērsumpahkan "Di-timpa Punggor" dan "Di-timpa Tanah Rēbak," dan jua sangat takut akan sēgala hantu yang mēmbawa penyakit; dēmikian lagi mēreka sangat pēr-chayakan bomor dan bidan-nya. Maka tiada-lah mēreka tahu mēngira hari, bulan dan tahun, mēlainkan kiraan sa-bulan pada mēreka dēngan tiada mēnghitong hari ia-itu dari masa kēlihatan bulan tērang hingga bulan gēlap,—itu-lah sa-bulan pada mēreka; akan tētapi mēreka itu mēngēnali jua musim ia-itu dēngan bērpēdomankan pada buah-buahan kayu pula.

Maka tēmpat kēdiaman mēreka yang ramai (lihat muka 9) ia-itu di-nēgēri-nēgēri Perak (Sēlama, Kuala Kangsar, Hulu Perak, Kinta, Hilir Perak dan Batang Padang), Sēlangor (Klang, Kuala Langat, Kuala Lumpur dan Ulu Langat), Nēgēri Sēmbilan (Selēbu, Kuala Pilah, Tampin dan Jajahan Pantai

*sun Coast District*) dan Pahang (Kuala Lipis, Kuantan, Pekan dan Tēmērloh). Maka yang diam dalam nēgēri Perak itu ada dua puak-nya, ia-lah *Maidarat* atau *Sēnoi* yang mēnduduki dalam Jajahan Batang Padang, dan sa-puak lagi *Mailok* pula nama-nya ia-itu diam di-Gunong Korbu (dalam nēgēri Perak), dan juga di-Gunong Bērēmbunn (Kuala Pilah) dalam Nēgēri Sēmbilan. Ada pun *Mailok* itu mēmbuat rumah bangsal panjang, ia-itu sapērti rumah orang Dayak yang mēndiami di-Pulau Bērunai. Maka kēdua-dua puak yang tersēbut itu tiada sa-kali-kali mahu bērchampor-champor ada-nya.

Shahadan ada pun bangsa Sakai yang tersēbut di-atas itu tiada-lah kita dapati di-Gugusan Pulau-Pulan Mēlayn, mēlainkan di-Sémēnanjong Tanah Mēlayu ini sahaja. Dan lagi mēreka ini bērmusoh-musohan pula dēngan orang Sēmang yang tēlah lalu kesah-nya itu, entah bagaimana-kah pērmulaan-nya yang tēlah mēnjadikan pērsēlisehan pada kēdua-dua bangsa itu; tētapi pērchaya-lah kita pada zaman dahulu-nya bērdamping juga ada-nya di-antara kēdua-nya itu, kērana pada bangsa Sakai itu boleh kita dapati jua orang yang bērambut kēriting, dēmikian jua pada bangsa Sēmang ada jua yang bērambut gēnjor.

### Bērsisi.

Sa-bagai lagi hutan rimba nēgēri Sēlangor, Nēgēri Sēmbilan, Pahang, Johor dan Bēngkalis di-diami pula oleh orang Bēsisi, ia-itu suatu bangsa kachokkan (champoran) daripada orang Sakai dēngan bangsa Jakun atau Mēlayu asli (lihat Bab II. muka 25). Maka mēreka itu diam di-tanah-tanah pamah dan pondok-nya di-pērbuat daripada ran jua. Dan lagi mēreka itu ada bērsuku sērta bērpēnghulu pula, ia-itu gēlaran pēnghulu-nya Batin; maka pēng-

hulu itu pula di-batuï oleh dua orang bĕsar-nya, sa-orang *Jénang* gĕlar-nya dan lagi sa-orang *Jékrak* (juru kĕrah).

**Sakai zaman sĕkarang ini.**

Shahadan lagi di-ulangi sa-mula akan kesah orang Sakai itu; pada zaman sĕkarang ini kĕ-banyakkan mĕreka itu yang tĕlah bĕrjinak-jinakan dan bĕrdamping dĕngan orang Mĕlayu, dan banyak pula yang bĕrtutorkan bahasa Mĕlayu; dĕmikian jua biasa ia ka-kampong-kampong dan pĕkan mĕnchari garam, manek-manek, tĕmbakau dan lain-lain-nya. Dan lagi ada pula yang bĕrniaga ia-itu daripada jĕnis bĕnda-bĕnda hutan yang di-kĕluarkan-nya, sapĕrti rotan, damar, gĕtah-gĕtah hutan dan sa-bagai-nya. Maka bĕrusaha pula mĕreka itu pada bĕrladang padi, kĕrana mĕreka tĕlah pandai mĕ-makan nasi!

Ada pun ‘adat mĕreka itu bĕrladang mana-kala masak-lah tanam-tanaman dalam ladang sa-sa-orang (daripada kumpulan-nya) itu, maka bĕrkumpul-lah mĕreka bĕramai-ramaian pada ladang itu mĕmakan tanam-tanaman dalam ladang itu, ia-itu tiada bĕr-kĕputusan pada sa-panjang-panjang hari sa-hingga punah! Kĕmudian bĕrpindah pula-lah ia ka-lain ladang yang sa-dĕmikian itu, hingga habis-lah sakalian ladang mĕreka-mĕreka yang di-dalam kumpulan-nya itu. Dĕmikian-lah pada sa-panjang panjang musim, ada-nya. Dan lagi mĕreka itu tiada bĕrpindah randah mĕninggalkan tĕmpat tĕmpat-nya sapĕrti ‘adat orang tua-tua-nya dahulu kala, kĕrana mĕreka tĕlah mĕngĕtahuï pĕri kĕrugian-nya mĕninggalkan ladang huma-nya itu; dĕmikian jua kĕjéraan dan kĕsusahan yang tĕrtanggong pada mĕreka sĕmĕntara mĕnantikan masak bĕnda-bĕnda yang di-tanam-nya itu, istimewa pula oleh kĕtiada-

an hutan rimba yang luas dan tanah yang elok begi-nya.

Maka jikalau sa-sa-orang laki-laki hendak bérkahwin dengan sa-sa-orang pérempuan, di-pintanya-lah kapada ibu bapa si-pérempuan itu: apabila tēlah di-kabulkan-nya, maka hendak-lah laki-laki itu mēngadakan suatu kapak, sa-bilah bēliong, sa-utas tali, dan pēriok bēlanga sērba satu (ia-itu akan digunakan pada masa hidup bērdua kēlak), ia-lah akan jadi hantaran kapada pérempuan itu. Su-tēlah itu maka di-uanti-nya-lah musim buah-buahan kayu; apabila datang musim yang tersébut itu, bērhimpun-lah ia bēramai-ramaian dengan mēmbawa bērjēnis-jēnis buah-buahan dan binatang-binatang hutan yang akan jadi pēralatan kahwin itu. Kēmudian laki-laki dan pérempuan yang akan di-kahwinkan itu pun di-pēgang-lah oleh ibu bapa-nya akan tangan mēreka kēdua-dua itu di-satukan-nya di-hadapan mēreka yang ramai itu. Sa-tēlah sudah mēreka itu pun makan-lah sēgala janmuu yang tēlah di-himpunkan-nya itu, dengan bērsuka-sukaan. Maka lēpas daripada pēralatan kahwin yang tersébut itu, laki-laki dan pérempuan yang baharu kahwin itu pun mēmbuat ladang saperti 'adat-nya. Dan lagi jika pérempuan-nya bērsalin di-gunakan-nya jua bidan bagi mēnyambut anak yang dzahir itu: maka bidan itu pun ada-lah dengan bērjēnis-jēnis ubat kēlat di-gunakan-nya, (daripada akar-akar dan daun-daun kayu) pada pérempuan yang bērsalin itu; dēmikian jua pérempuan itu sa-tēlah sēlesai daripada bērsalin boleh-lah mēmbuat ladang dan bērkuat-kuat sa-mula.

### Kēramaian Orang Liar di-négéri-négéri Mēlayu.

Bahawa maka banyak-nya Orang Liar yang tersébut di atas itu yang mēndiami di-négéri-négéri

Mēlayu ini, ia-itu mēngikut dalam hitongan banchi daripada T.M. 1901, 1911 dan 1921, ada-lah sapērti yang di-atorkan di-bawah ini:—

<i>Nēgēri</i>	<i>Jumlab-nya</i> T. M. 1921	<i>Jumlab-nya</i> T. M. 1911	<i>Jumlab-nya</i> T. M. 1901
Perak ..	10,676	12,632	7,082
Sēlangor ..	1,420	1,306	1,404
N. Sēmbilan ..	569	1,150	1,046
Pahang ..	10,764	9,236	6,671
Johor ..	1,006	—	—
Kēdah ..	79	—	—
Kēlantān ..	3,754	—	—
Tērēngganu ..	73	—	—
	28,341	24,324	17,103

### Bahasa-Bahasa Orang Liar di-nēgēri-nēgēri Mēlayu.

Sa-bagai lagi bahasa orang-orang liar yang mēndiami nēgēri-nēgēri Mēlayu yang tērsēbut di atas itu tiada bersamaan; di-bawah ini (lihat muka 10—14) tēlah di-pingut sa-puloh pērkataan orang Liar pada masing-masing nēgēri itu akan jadi chon-toh mēmbandingkan-nya.

Ada pun dalam jadwal yang di-muka 10 itu pērkataan tēnok itu tiada-lah tērsēbut dalam daftar pērkataan Orang Liar yang di-kumpulkan oleh Tuan Skeat dan Tuan Blagden, tētapi agaknya ja-lah tērbit-nya daripada pērkataan *entok* dan *entōk* itu gērangan. Maka pērkataan *mus* (hidong) itu barang-kali tēlah di-pinjam-nya daripada orang Mon dalam nēgēri Annam gērangan; tētapi pērkataan ini pun tiada jua tērsēbut oleh Blagden, nēlainkan tērsēbut pērkataan “muh” sahaja. Dan lagi sapērti pērkataan haleh (hlh), huluih, ha-le han-oi itu ja-lah pērkataan orang Sēmang; tētapi pērkataan “hēlai” dan “heling” banyak pula maksud-nya yang lain, ya’ani bukan-nya pēngōrtian-nya “ru-mah” sahaja; dēmikian jua pērkataan “kuiding” itu sama jua ma’ana-nya “diam dalam rumah.”

## PERAK

<i>Pérkataan</i>	<i>Selama</i>	<i>Kuala Kangsar</i>	<i>Hulu Perak</i>	<i>Kinta</i>	<i>Hilir Perak</i>	<i>Batu Padang</i>
Dada	.. dadak, sub, sop, ténok.	dada', daha, dada'	ténok	dadak, tulop, entoh, sok,	ëntoh.	ëntoh, intia, intoh.
Rambut	.. sëntul, saog, sok.	suk.	ansok, sëntul séthul, sok, sékui, kuoi, moh, mut.	suk.	sok.	sok, shok.
Hidong	- muh, moh	ma.	mit, mek, mid.	mi, mus,	moh.	moah.
Mata	.. mad, med, mit.	mat.	mat.	mah, mat.	mat.	mat.
Pérut	.. këd, kut, chëong, kud, i'it, cheng.	ek, kut, kud,	ek, kut, kud, ech, ching, achit, chuoek, chuod, 'aud, chuak, asu, ek,	ek, ej-	ech.	hit, ait, wok.
Anjing	.. chok, ek, aik, woh	chuok,	chuok, achik, chuak, nyior, hipai, hërpa.	chua', chuaek,	chok.	chok.
Kélapa	.. hipai, yow.	hi'pái,	nyior, hipai, hërpa.	nyior,	já or, jaaur,	já or, jaaur,
Padi	.. bak, padi, padai.	ba', bak, bat	ba', bak, bat	ju'aul,	joohol,	joohol,
Rumah	.. kuiding, héhai, heling,	deh, kui ditidum, dun,	kudin,	deh, dok,	bak, ba',	bak, ba',
Lidah	.. lëntang, lëtig, lëtak,	jintak,	halai	lintak,	lantak,	lantak,
			lidah, lëntak,	litak,	lintok,	lintok,
			lentang, lim,	jantat,		
			lëtik,			

**ORANG LIAR ATAU ASLI**

Tembaga Jalan Pahang		Kuantan Road	Kuantan Pihak	Sengat Lau.	Tembaga Tembok
Dada	dēning. dēni. dadak. dinin.	chanak, chēñok.	dadak.	dadak.	dadak, dēni, chaah, pēkok.
Rambut	dēning. soo; khoi, sup.	soak.	sok, sokkoi, choh koi.	sub, sop.	sut suak, sukkhoi, namat.
Hidong	soo; muh, moh, mus.	sukkui. soap.	moh, hidom.	mu, mōh.	moh, muk, hidum.
Mata	mot, mat. chagē, chègu,	moh.	mah.	mut.	mot, mat.
Périt	lepoidh, chēñau, lēput, ket, chok, chau, wah, asu.	mat. lépot, lépit.	mat. kat.	lapot.	lépuí, koat, kōt, kud, kaad.
Anjing	nyior. babah, bak. dēng-ng.	chor, asok,	choh, chor, amon.	asok, kuyok (Endau).	chau, juak, asok.
Kepala	nyior. babah, bak.	wak, woh.	nyio.	nyior.	nyior.
Padi	star,	nyiar.	padii.	baba, baak.	baba, baak.
Rumah	se-yar, deng, dunga, se'-yeat.	babai, bak.	hayap.	dol, chēa.	dol, doi,
Tidak	lépith, lépis, tenteg, langitak, lentak.	dong dik.	chaoa.	siar, siah.	siok, sed,
		lentak.			geng, seng, sēnyik.
		tépis, untok.	lētik.	lēpith.	lépis, lépeh, lentak, letak.

## SELANGOR.

Pérkataan	Kelang	Kuala Langat	Kuala Lumpur	Ulu Langat
Dada	dada.	dadak.	tub, tup,	dada.
Rambut	rambut, soak.	suk.	suk, shuk,	rambut.
Hidong	hidong, muh.	muh.	muk? tui,	hiduk.
Mata	matak, met.	met, mik.	mit.	mata'.
Pérut	pérut, oonit.	u'ut, ud.	chong, bihit,	pérut.
Anjing	anjing, cho.	cho, chut, chau.	chur,	anjik.
Kélapa	nyior, pli nyior.	niyu, nyinyor.	plir buah,	nyiuk.
Padi	padik, bek.	bé.	bik.	padi.
Rumah	rumah, dung.	dung, dong.	dung.	rumah.
Lidah	lidah.	lidah.	liklin.	lidah.

## NEGERI SEMBILAN.

Pérkataan	Iélébu	Kuala Pilab	Tampin
Dada	bidang, pas, pa.	dokdok, dadak.	dadak, génak, génok.
Rambut	so', kuai.	shuk, supukoi.	sok, sok koi.
Hidong	mus, rimus.	moh.	chok koi.
Mata	mot, mi.	mot, but.	moh.
Pérut	pérati, juan.	lēpat, luput.	met, mut.
Anjing	asu, chor.	choh.	otot, laput, lēput, che, choh, chor, amon.
Kélapa	kattok, taip.	kerongkok, pler nyior.	nyior, nyio.
Padi	babar, cheleh.	babar, baba'.	hek, baban.
Rumah	nangau, dol.	dol.	dong, sioa'.
Lidah	dendong.	tépis, lēpeh.	chiao', lepesh, lupus

## JOHOR.

Pérkataan	Mérata-rata butan négéri itu	Tanjong Sembérong dan Batu Pabat
Dada	dadak, gantong.	péngadap.
Rambut	ghambor.	pénurun.
Hidong	hidong.	pénchium.
Mata	matak.	pénengok.
Pérut	péghot, pérut.	mambong.
Anjing	koyok.	koyok.
Kélapa	nyior, kélapa', neok.	huah pulau.
Padi	padik, padia'.	buah rumput.
Lidah	rumah, pondok, tangga.	chéndiak.
Rumah	lidah.	péngéyan.

Dan dalam jadwal yang pada muka 11 itu pula pérkataan "krok" dan "pēkok" (dada) itu tiada-lah di-dapati dalam daftar Blagden. Maka di-Tēmērloh pérkataan "sēng" (rumah) itu tiada ada pérkataan Mēlayu yang hōndak di-bandungkan ka-pada-nya. Akan tētapi di-Indo-China ia-lah "sang" (boleh di-dapati kenyataan-nya dalam kitab Daftar Tuan Skeat dan Blagden yang tersēbut di atas tadi juga, muka 636); sa-kira-nya bētul pérkataan sēng itu, ia-lah agak-nya tēlah di-pinjam akan dia oleh Orang Liar itu dari Indo-China.

Maka mēreka-mēreka yang mēndiamni dalam Nēgēri Sēmbilan (jadwal muka 12) itu pula ada sa-banyak 52 orang yang bērtutor kata bahasa Mēlayu.

Ada pun pérbahasaan orang di-Tanjong Sēm-bērong (dalam jadwal Johor, muka 12) itu kē-banyakkan bahasa-nya di-gunakan bagi kēpantangan orang yang mēnehari kapor, ia-itu tēlah di-dzahir-kan kenyataan-nya oleh Dr. R. O. Winstedt dalam *Journal, P.M.S. Museums* (Kuala Lumpur) Jilid IX., pēnggal 1, muka 59—80.

Maka di-dalam Sēgamat di-dapati kenyataan dari-pada pēmbanchi-pēmbanchi mēngatakan bahasa orang-orang liar itu tēlah linput dan mēreka itu bērtorkan bahasa Mēlayu; tētapi pada pēnghabisan pérkataan-nya sēmuia di-sāmbut dēngan huruf "k," yang mēnganti hamzah. Sadikit pérkataan-nya yang khas boleh kita pérhatikan, sa-umpama: "*bēhada* = tinda"; "*ajeh* = awak"; "*sēmit* = sadikit." Tētapi sunggoh pun mēreka itu bērtutor dan bēr-pakaian Mēlayu, mēreka diam mēngasingkan diri-nya juu; dan ada kira-kira sēparoh daripada mēreka itu yang diam di-dalam hutan.

Ada pun pérkataan-pérkataan Orang Liar yang

## KEDAH.

	Khas Panjang	Kumang
Jenah	Jen sah.	tetdak.
Sok	sok.	mut.
Moh	moh.	moh.
Mit	mit.	siki.
Chong	chong.	etak.
Ek	ek.	ek.
Nyior	nyior.	hipai.
Pading	pading.	bai.
Heling	heling.	hia'.
Létek	létek.	létek.

## KELANTAN.

Pérkataan	Ulu Kélantan, Jéram, W'i, Bukit Laras, Pérlat, Laling, Jina, Lazam, Panib, Pabong, Péralong, dsb.		Ulu Kélantan Cbékor, Sungai Kéndrok, Téra,	Kota Babaru					
	Dada	Rambut	Hidong	Maa	Pérut	Anjing	Kélapa	Padi	Rumah
	dadak, éntoh.		méndada,	dadak, bahuk, dahuk.					
	suk.		rambut,	so'koi.					
	mus, moh.		'abun.	moh.					
	mit, mak.		mat.	mit, mat.					
	kud, ek.		pérut.	chong, egh.					
	asok, chuat, chok.		chuat.	asok, chot.					
	nyior.		nyior.	nyior.					
	padi, hak.		padi.	hading, hak.					
	don, di, dok.		madit.	hanyak, kuding, deong.					
	lénkit, linta, lak.		lingtar.	lénkit, lénkat.					

## TERENGGANU.

Pérkataan	Bukit Tebak	Bésut
Dada ..	klangis.	dada.
Rambut ..	sok.	sok.
Hidong ..	ang.	moh.
Mata ..	met.	mit.
Pérut ..	chung.	chaung.
Anjing ..	nyang.	asok.
Kélapa ..	nyior.	nyiru.
Padi ..	padi.	padi.
Rumah ..	dung.	dung.
Lidah ..	lidah.	léntek.

tersébut di atas ini (jadwal-jadwal di-muka 14) tēlah di-tuliskan dengan ejaan Jawi sahaja dalam kenyataan fukang-tukang pēmbanchi itu; sēbab itu bēberapa pērkataan tiada dapat di-tentukan bagaimana bunyi-nya yang sa-bēnar. Maka pērkataan “*je’na’ah*” (dada), “*chong*” (pērut), “*ek*” (anjing), “*hipai*” (kēlapa), “*hēling*” dan “*hia*” (rumah) dalam jadwal Kēdah itu, sēmua-nya pērkataan Sēmang.

Ada pun pērkataan “*klangis*” dalam jadwal Tērēngganu itu tersébut dalam daftar Tuan Skeat dan Blagden (Jilid II., muka 630) ia-lah pērkataan orang Sēmang dan Pangan, érti-nya “*hati*. ”

### Périhal Orang Liar yang di-riwayatkan dalam

“Hikayat Marong Mahawangsa.”

Sa-sunggoh-nya maka ada-lah Orang Liar yang tersébut di atas ini tiada-lah kita pērolehi chētéra-nya dalam hikayat-hikayat Mēlayu yang boleh mēm-bēri bēkas ada-nya, mēlainkan *Hikayat Marong Mahawangsa* yang tēlah mēriwayatkan sadikit pēri hal Orang Liar yang tersébut itu pada zaman purba kala. Dalam pada itu pun tiada-lah boleh kita bē-pēgang pada-nya, kērana kēbanyakkan tiada munasabah pada ‘akal kita. Lihat-lah nukil-nya dan kenyataan yang di-uraikan-nya ini:—

“Sabermula maka tersébut pērkataan sa-orang Raja Kēlana Hitam nama-nya, ia dudok pada suatu pulau yang bērnama Pulau Ayer Tawar kērana bērkēliling pulau itu ada-lah tasek ayer-nya tawar. Maka akan pulau itu kēchil, dudok-nya katimor nēgēri Kēlinggi ka-sēlatan bēnua Siam. Maka raja itu ka-nēgēri Kēlinggi tiada ia tundok;

**kérana hati-nya kěras,** hingga ia dudok měnghimpunkan ra'yat daripada bangsa Sěmang dan Wila dan Rayat Bukit dan sa-bagai-nya,—di-gělar-nya nama pěnghulu yang běsar-běsar-nya, di-suroh dudok běrkěliling tasek pada masing-masing pěnghulu Sěmang. Maka (Pěnghulu Sěmang itu) nama-nya Maharaja Daharu'l-'Alam, dan pěnghulu ra'yat Wila itu nama-nya Maharaja Daru's-Salam, dan pěnghulu Rayat Bukit itu běrnama Maharaja Daru'l-Gunong, dan pěnghulu Sakai di-namai Maharaja Jěkajaku Jaraja.

"Maka Raja Kělana Hitam pun měnyuroh panggil pěnghulu kěempat itu muafakat bichara hěndak měnchari něgéri těmpat hěndak dudok tanah bumi yang baik. Maka sěmbah Maharaja Daharu'l-'Alam, 'Ampun tuanku, ada-lah orang kita datang dari sělatan měněnggara tanah itu sudah amat baik, saperti něgéri Kědah itu siap děngan kota parit-nya. Maka něgéri itu sudah tiada běraja lama. Maka fikir patek baik juga tuanku pěrgi měnjadi raja kapada něgéri Kědah itu.' Maka sěmbah Maharaja Daru's-Salam, 'Sunggoh tuanku, baik něgéri Kědah itu duli tuanku dudok měnjadi raja, orang-nya ramai něgéri itu.' Maka titah Raja Kělana Hitam, 'Kalau-kalau ada měnteri yang tua-nya baik-lah kita suroh hantarkan surat dahulu, muafakat kita hěndak měnjadi raja di-dalam něgéri Kědah itu.' Maka sěmbah Maharaja Daru'l-Gunong, 'Pada fikiran hati patek jika sudah duli tuanku suka hěndak měnjadi raja di-dalam něgéri itu, mari-lah kita pindah pěrgi sa-kali. Apa gunanya měmběri khabar kapada měnteri dan orang isi něgéri itu? Jika ia sakalian tiada suka kita langgar pěrang sa-kali yang kita mahu masok juga. Běrapatah jantan-nya? Jangan-lah duli tuanku měnaroh

susah hati; pērgi sahaja duli tuanku, mēnjadi raja-lah.' Maka sēmbah Maharaja Jēkajaku Jaraja, 'Jangan dēmikian; mari-lah kita sakalian suku laki-laki dēngan alat sēnjata pērgi dahulu; jikalau sudah (alah), duli tuanku jangan susah; kēmudian kita ambil-lah sēgala pērēmpuan bawa pērgi.' Maka titah Raja Kēlana Hitam, 'Baik bichara yang dēmikian saperti bichara Jēkajaku Jaraja itu; hēndak-lah kita sakalian bērsiap di-dalam ini juga, tiada bērpa lama-nya kita hēndak bērjalan pērgi ka-nēgēri Kēdah itu.'

"Hatta maka masing-masing pun bērmohon-lah kēmbali mēngērahkan sēgala ra'ayat sērta dēngan pērbaiki sēgala alat sēnjata-nya akan bērpērang; ia-itu daripada bēdil dan pēdang, tombak, lēmbing, pērisai, utar-utar, dan pēdang parang chipau, dan panah sumpitau, dan batu ali-ali yang di-pērbuat batu pēlotar (pēlontar) itu, di-kērahkan kapada sēgala raja dan tēntēra-nya itu. Daripada banyak kaum itu, maka mēnjadi sa-bulan lama-nya baharulah lēngkap sēgala alat pērkakasan dan alat angkat-an orang yang hēndak pērgi bērpērang itu. Satēlah sudah lēngkap sakalian itu maka Raja Kēlana Hitam pun bērangkat kēluar-lah dari tēmpat-nya dudok itu dēngan ra'ayat bala tēntēra-nya saperti ombak mēngalun daripada kēbanyakau ra'ayat-nya bērjalan itu, mēnuju jalan ka-nēgēri Kēdah; pērjalanan sa-hari itu mēnjadi sa-bulan lama-nya

..... "Hatta maka Mēntēri Kēlahan mēbuat surat lalu di-bēri kapada orang-nya mēmbawa bērjalan ka-bēnua Siam, mēnyatakan ia bērtēmu dēngan Raja Kēlana Hitam sērta dēngan tēntēra-nya ēmpat bangsa, tiada-lah tēpērmanai banyak-nya, hēndak pērgi mēnjadi raja di-nēgēri

Kēdah hēndak-nya. Maka bērpērang-lah dēngan Raja Kēlana Hitam antara ka-barat nēgēri Ligor. Sa-tēlah sudah surat itu di-pērbuat lalu di-bērikan-nya kapada sa-orang suroh bawa pērgi dēngan sēgēra-nya. Maka orang itu pun mēnyēmbah Mēntēri Kēlaham itu, lalu ia bērjalan-lah siang malam tiada bērhēnti mēnuju jalan ka-bēnua Siam. Sa-tēlah itu maka Mēntēri Kēlaham pun suroh orang pērgi kapada Raja Kēlana Hitam, katakan suroh-lah ia kēmbali ka-tēmpat-nya, jangan ia pērgi ka-nēgēri Kēdah kērana raja-nya sudah ada turun ka-nēgēri Kēdah itu, itu pun dēngan titah raja bēnua Siam hēndak mēnabalkan nama raja itu. Maka orang yang di-suroh itu pun pērgi-lah; sērta orang itu (sampai) maka di-lihat-nya sudah tērdiri kota tanah lēngkap dēngan orang yang bērtunggu ka-pada ēmpat pēnjuru kota itu. Dēmi di-lihat orang (yang) mēnunggu pintn itu, maka kata-nya, ‘Siapa tuan hamba ini, hēndak ka-mana?’ Maka sahut orang itu, ‘Hēndak-lah tuan hamba mēmbēri tahu raja tuan hamba, kami datang ini dēngan surohan pēnghulu kami Mēntēri Kēlaham mēndapatkan raja tuan hamba.’ Maka orang itu pun sēgēra ia pērgi ma‘alumkan kapada Raja Kēlana Hitam.

“Sa-tēlah di-dēngar oleh raja sēmbah orang itu, maka titah-nya suroh bawa orang itu masok. Sa-tēlah sampai orang itu lalu ia mēnyēmbah. Maka titah Raja Kēlana Hitam, ‘Apa khabar tuan hamba di-suroh oleh Mēntēri Kēlaham mari kapada kami sakalian ini?’ Maka sēmbah orang itu, ‘Ada pun patek di-suroh oleh pēnghulu patek sampaikan ka-pada tuanku hēndak-lah tuanku kēmbali ka-tēmpat bumi astana tuanku: akan hal tuanku hēndak pērgi ka-Kēdah mēnjadi raja itu tiada-lah di-pēroleh, kērana raja-nya sudah ada; sēbab itu-lah pēnghulu

patek Měntěri Kělaham di-suroh oleh raja běnuua Siam sěrta děngan surat-nya bawa pěrgi ka-Kědah měnamakan (měnabalkan) raja Kědah itu.' Děni di-děngar oleh Raja Kělana Hitam maka naik-lah marah-nya, muka-nya merah sapěrti bunga raya sěrta di-titah-nya (bětitah), 'Main yang mana kami tewas, dan pěpérangan yang mana kami sudah alah! Tiada patut-kah aku niěnjadi raja di-něgěri Kědah! Jika tiada boleh aku měnjadi raja děngan baik maka ku-ambil juga děngan sěnjata-ku. Maka hěndak-lah kamu katakan kapada pěnghulu ěngkau itu jikalau ia hěndak měnggalang-galang atau měnyěkati kami sakalian ini hěndak pěrgi ka-něgěri Kědah itu, kěluar-lah ia ka-medan pěpérangan mě-lihatkan pětikaman kami, baik esok atau sěkarang ini, itu pun mana-mana kěspkaan kamu.' Maka orang itu pun běrmohon kěmbali.

"Tělah datang kapada pěnghulu-nya Měntěri Kělaham, sakalian-nya di-sěmbahkan sěgala pěrkataan Raja Kělana Hitam itu. Děni di-děngar oleh Měntěri Kělaham pěsan Raja Kělana Hitam itu, maka sangat-lah marah-nya sěrta hěndlak bě-pérang dan měngajak ia ka-medan pěpérangan sěrta měnyuroh siap sa-buah kota yang kokoh. Sa-tělah sudah sa-buah kota itu děngan alat sěnjata-nya dan orang-nya pun běrtunggu kapada čempat pěnjuru kota itu, maka pada malam kětika sa'at yang baik pada pětang itu di-ambil oleh Měntěri Kělaham sa-orang anak raja yang běrmama Phra Surin di-jadi-kan kěpala pěrang di-suroh-nya arak pada kěliling kota sěrta měmalu bunyi-bunyian děngan těmpek sorak-nya děngan amat gěmpita bunyi sěrta měmalu gěndang pěrang. Tělah sampai tiga kali lalu dibawa orang-lah masok dudok. Maka pada malam itu di-pukul orang-lah gěndang pěrang itu sa-

malam-malaman, maka kēdēngaran ka-kota Raja Kēlana Hitam bunyi tanda mēngajak pērang itu. Maka ia pun mēnyuroh Maharaja Daha u'l-'Alam mēmalukan gēndang pērang kapada malam itu, tē-lalu-lah sayu bunyi-nya.

"Sa-tēlah datang-lah pada waktu Tuan Puteri Shahrain Maghrib masok bēradu ka-dalam maha-ligai-nya, maka sēmayam Raja Shah 'Alam di-sēri takhta singgasana di-tépi langit-nya. Hatta maka kēdua pehak kēluar-lah dari dalam kota bērdiri bērsaf-saf di-tēngah medan. Maka Mēntéri Kēlaham pun mēnyuroh tampil Raja Angsurin mēng-ikat pēpērangan. Maka ia pun mēngatorkan sēgala raja-raja dan hulubalang para pēngawa pahlawan yang bērnama Chakar Dēngki Kala, Raja Phra Angsurin sēndiri jadi saf sa-bēlah kanan dan Raja Phra Angkurin jadi saf kiri, Raja Phra Angkunirat jadi tuboh dēngan sēgala raja, pērdana Mēntéri Kēlaham sakalian-nya, dan Raja Phra Alu Alangna mēnjadi ekor-nya. Tēlah di-ikat-lah pēpērangan, masing-masing bērkēmas diri-nya. Sa-tēlah di-lihat oleh Raja Kēlana Hitam, maka ia pun mēngikatkan pēpērangan sapērti ikatan lawan-nya juga, Mahara ja Daha u'l-'Alam mēnjadi saf kanan dan Mahara ja Daru's-Salam jadi saf kiri dan Mahara ja Daru'l-Gunong dēngan sēgala hulubalang dan Raja Kēlana Hitam (mēnjadi tuboh-nya). Maka Mahara ja Jēkajaku mēnjadi ekor-nya. Sa-tēlah sudah mēngikat pērang, maka lalu bērsama tampil bē-pērang laksana kala térapit bēramok-amokan, dan ekor sama ekor pun bērsēmbat-lah bēkarang (bēkarang) mēmbicharakan bisa sēnjata-nya. Maka kēdua pehak pun sama mēnyērbukan diri-nya, tiada bērundor, sama bērkisar sama bērpusing sapērti gasing-gasing. Maka riöh gugup-lah, jika tagar di-

langit pun tiada-lah kēdēngaran lagi oleh kēsangat-an tēmpek sorak-nya bērchampor pula dēngan bunyi suara sēgala gajah kuda. Maka lēbu duli pun bērbangkit-lah ka-udara, siang chuacha mēnjadi kēlam-kabut ; maka tērlindong-lah rupa-nya tērbang-an panji-panji di-bawah payong itu.

"Maka di-situ jua ada sa-orang laki-laki Pandak Tukan nama-nya, mēmakai pakaian sa-lēng-kapan mēmēgang sēnjata chēroboh bērantai di-pérmain-pérmain ; ia bērkēndēraan bērēbaan, suara sikap-nya sangat mēmbēri gēli, hebat laku-nya, itu-lah laku-nya raja Gērgasi yang bērnama Sang Wira ēmpat bērsaudara ; sa-orang lagi bēsar panjang rupa-nya, dudok di atas wilmana sakti mēmēgang sēnjata-nya, tērlalu dahshat sikap-nya, itu-lah sau-dara-nya tengah yang bērnama Sang Datu Kuasa ; dan sa-orang pula dudok di atas baghal angkasa mēmēgang sēnjata-nya chakēra sakti, dan mēmakai sa-lēngkapan, itu-lah yang bērnama Phra Sang Che' Siam ; dan sa-orang dudok di atas singa angkara, mēmēgang sēnjata-nya panah sakti bērnama Phra Sang Mangsa Upaya. Maka kēdua pehak orang bēr-pērang itu pun bērhēnti-lah daripada bērpērang, (lalu) mēnyurohkan sulu bērtanya kaum siapa dan dari mana datang-nya raja-nya (itu). Maka jawab tentēra yang datang itu kata-nya, 'Raja kami raja Gērgasi, datang dēngan pēnyuroh raja Siam mēmbantu akan Mēntēri Kēlaham dan mēnyuroh tang-kap sēgala raja lawan-nyen bawn pulang ka-bēnua Siam.' Sa-tēlah sudah dēngan (di-dēngar!) sulu kēdua pehak, maka ia pun kēmbali-lah mēmbēri tahu akan pēnghulu-nya.....

"Ada pun ra'ayat bala tentēra Raja Kēlana Hitam banyak tuboh-nya tiada di-makan oleh bēsi, kerena tuboh-nya itu bērlēbu dan rambut-nya ku-

ning dan hati pérut-nya banyak kétēgar. Sa-telah di-lihat oleh pënggawa Maharaja Dahar u'l-'Alam dan Maharaja Daru's-Salam, ia pun sëgëra-lah mëngikat pérang sama tégoh-nya tiada bérorak kë-dua kaum itu, sërta pula sama sabar hati-nya, lalu tampil-lah masok mëngamok ka-dalam tëntéra Gërgasi yang tiada tèpérimanai banyak-nya itu. Maka banyak-lah kaum Gërgasi itu mati bërtimbun-timbun bangkai-nya, darah pun banyak tumpah ka-bumi saperti ayer sëbab laku-nya dan mënhanyutkan bangkai lintang pukang..... Maka sëgëra di-chakar oleh Sang Dati Kuasa khanjar yang di-tangan Raja Kélana Hitam itu, patah dua terpélanting daripada tangan-nya. Maka Raja Kélana Hitam pun bërbalek hëndak mëngunus kéris-nya pula. Maka sëgëra di-lontar oleh Sang Wira Angkasa dëngan chëroboh bérantai-nya, këna tuboh Raja Kélana Hitam bërbëlit-bëlit sënjata itu, mënjadi térikat-lah Raja Kélana Hitam rëbah tërguling-guling ka-tanah. Maka di-bawa orang-lah Raja Kélana Hitam ka-hadapan Mëntéri Kélaham.

"Maka Mëntéri Kélaham pun mënyuroh him-punkan sëgala ra'ayat Raja Kélana Hitam bawa ka-hadapan-nya. Maka sakalian mëreka itu pun datang mënyérahkan diri-nya. Sa-telah itu maka Mëntéri Kélaham pun bërangkat-lah masok ka-dalam kota-nya. Maka kata Mëntéri Kélaham pada Raja Gërgasi, "Hëndak-lah tuan hamba këempat bawa Raja Kélana Hitam dëngan sëgala raja-raja dan mëntéri hulubalang ra'ayat sakalian yang ter-tangkap itu; ambil (apa-bila?) tuan hamba singgal kapada tëmpat Raja Kélana Hitam ini ambil dari pada sëgala anak pérëmpuan dan harta bënda-nya sa-kali, përsëmbahan kapada duli tuan kit-raja yang maha bësar itu, boleh di-béri-nya satu

satu bumi tanah yang bērkēhan pada hati-nya, kērana kaum Raja Kēlana Hitam tērlalu-lah kēras hati-nya sērta tuboh-nya tiada di-makan oleh sēnjata.....”

Dēmikian-lah yang tērsēbut dalam *Hikayat Marong Mahawangsa* itu.

Sa-nya pada sa-panjang tilekan kita nyata-lah bolak-nya chētēra yang di-chētērakan di-atas ini; dēmikian jua pērchaya-lah kita yang pēngarang *hikayat* itu tēlah mēlajakkan kalam-nya dēngan mēnghiasi chētēra yang karut-karut dan mēnyuntingkan bahasa yang bukan patut padan-nya; ia-lah mēdar mēnyēdapkan tēlinga pēmbacha-pēmbacha sehuja. Bahkan! Chuba-lah timbangkan sadikit sechatan yang di-uraikan di-bawah ini:—

I. Ada pun gēlaran Daharu'l-'Alam, Daru's-  
am, dan Daru'l-Gunong (kēchuali *gunong* (itu,  
bahasa Arab; jadi dari mana-kah di-pērolehi  
mēreka itu? Pada hal-nya mēreka yang di-  
takai itu dalam jahil, sēmēntēlahan pula tiada  
tēping dēngan lain-lain bangsa. Pendek-nya  
tēkan dēngan anak-anak nēgēri mēreka pun  
bērjauh-jauhan, inikan pula dēngan bangsa

Tērsēbut pula pada tatkala mēreka itu  
bērpērang di-lēngkapkan-nya bērjēnis-jēnis  
bēdil, pēdang, tombak, lēmbing, pērisai,  
parang parang chipan, panah sumpitān,  
lali. Tilek-lah dari mana-kah tēlah di-pē-  
reka akan bēdil itu? Pada hal-nya mēreka  
bērpēngētahuān pada mēmbuat bēdil; dēmi-  
mēnēmpa bēsi.

III. Dalam pĕpĕrangan di-antara mĕreka dengan Gĕrgasi itu, tĕrsĕbut pĕri kĕbĕranian dan gagah pĕrkasa-nya mĕreka pada mĕlawan kaum Gĕrgasi yang bĕsar panjang itu. Pada hal-nya mĕreka itu suatu bangsa yang tiada bĕrupaya,— usahkan ia hĕndak mĕlawan, jika tĕrpandang sahaja pun bangsa asing lari-lah ia ka-hutan rimba. (Lihat muka 1).

IV. Maka tĕrsĕbut lagi yang mĕreka itu mĕm-bangunkan kota tanah ēmpat pĕnjuru. Pada hal-nya mĕreka itu tidak ada sa-kali-kali pĕngĕtahuan pada mĕmbinakan rumah; lihatlah, sĕdangkau pondok-nya bagi pĕrlindongan sa-orang diri lagikan tiada sĕmpurna ada-nya. (Lihat muka 3 dan 4).

V. Dan lagi daripada banyak bala tĕntéra Raja Kĕlana Hitam itu sapĕrti ombak mĕngalun, dan pĕrjalanan sa-hari itu mĕnjadi sa-bulan lamanya. Pendek-nya riwayat ini sapĕrti pĕpatah Mĕlayu “Indah khabar dari rupa.”

VI. Sapĕrti pĕrkataan *Daru'l-Gunong* itu, “*daru'l'* itu ia-lah bahasa Arab ma'ana-nya “tĕmpat” dan gunong itu bahasa Mĕlayu. Bagaimana di-hubongkan pĕrkataan kĕdua-dua bahasa itu kĕrana tiada lazim yang dĕmikian.

Dan banyak lagi bĕbĕrapa pĕrkara yang tiada di-sĕbutkan, mĕlainkan tĕrpulang pada tĕnongan pĕmbacha ada-nya.

## BAB II.

### ORANG MELAYU ASLI,

#### IA-LAH

#### NENEK MOYANG ORANG MELAYU.

---

##### Nenek Moyang Orang Melayu.

Bahawa ada pun asal-usul-nya nenek moyang orang Melayu itu tiada-lah kita kétahuï dengan sa-nyata-nyata-nya, séméntélah-nya oleh kétiadaan chétéra-chétéra dan békas pěringatan yang bërsurat di-tinggalkan oleh mëreka; dëmikian jua hikayat-hikayat Melayu sunyi-lah daripada ményebutkan kesah mëreka itu. Sunggoh pun dëmikian jika kita tilek pada bëbërapa këadaan dan susok baka mëreka itu, ada-lah bërlainan juga daripada Orang Liar yang télah lalu kesah-nya itu. Kérana sa-sunggohnya ada-lah nenek moyang orang Melayu itu bërusaha pada mëmbuat kampong halaman dan bër-sawah padi sërtá tahu bërtukang bësi. Dan lagi tahu pula mëreka bërpérahu, dan di-kétahuï-nya jua binatang-binatang saperti kërbau, lëmbu, babi dan sa-bagai-nya, ia-itu di-jinakkan-nya binatang yang térsébut itu ia-lah sa-paroh di-gunakan-nya bagi makanan dan sa-paroh untok përusahaan tanah. Dëmikian jua biasa pula mëreka bërburu binatang-binatang hutan dan përgi ka-laut mënangkap-nangkap ikan sërtá mënchari karang-karangan laut saperti siput, këtam dan sa-bagai-nya. Maka ada-lah ségala përkara yang térsébut ini ia-lah télah di-kétahuï oleh mëreka dari négéri asal-nya.

<sup>1</sup> Shahadan ada pun përkataan *padi*, *bësi* dan *babi* itu ia-lah përkakataan Melayu yang sa-jati-jati-uva, ia-itu tiada di-pinjam atau pun di-tiru-nya.

**daripada** lain-lain bangsa ada-nya. Maka pér-kataan yang tersébut itu bérsemuaan-lah dengan bahasa penduduk-penduduk yang mendiami di-Indo-China (ia-lah tanah yang di-pérantaraan Tanah Hindustan dengan benua China), ia-itu orang Cham (Champa) dalam négeri Annam, orang Pegu (Mon atau Talaing) dalam négeri Burma, orang Khasi dalam jajahan Asam; dan dengan bahasa orang Maeda yang mendiami dalam jajahan Chota Nagpor di Tanah Hindustan. Oleh yang demikian itu-lah menjadi 'alamat yang boleh menjadi saksi kéturunan nenek moyang orang Melayu itu asal-nya dari négeri yang tersébut itu (Indo-China). Maka dari sana-lah mereka itu telah turun ménumpu ke Pulau-Pulau Melayu dan Tanah Melayu jna; kemudian baharu-lah mereka bérnégéri-nagara dan beraja ada-nya.

Bahawa pada sangkaan orang Melayu Asli (nenek moyang orang Melayu) itu ada-lah tiap-tiap segala kेजadian itu bérnyawa bélaka, ia-itu bukannya manusia dan mérghostua sahaja, hingga mělarat pada pokok-pokok kayu, batu, busut, kayu tulang, gunong dan sénjata pun; demikian jna tiap-tiap benda yang tersébut itu punla ada bérhantu puaka dan bérjembalang, ia-itu masing-masing dengan penunggu-nya. Dan lagi 'adat-nya apabila mati sa-sa orang daripada kaum-nya hěndak-lah di-masukkan barang makanan bersama-sama ka-dalam kuburnya, kerana pada kēpérchayaan-nya di-akhirat itu pun sama-lah kēaduan-nya si-mati itu bérkēhěndlakan makanan dan sa-bagai-nya saperti orang yang di atas dunia ini.

### **Békas-Békas Nenek Moyang Orang Melayu.**

Bermula akan bekas-békas daripada kéturunan

nenek moyang orang Melayu itu yang sa-jati-jatinya boleh-lah kita dapati sēkarang ini di-nēgēri Pahang, Johor, Riau, Lingga dan Bēngkalis sērta sa-panjang-panjang pantai timor Pulau Pērcha. Maka bumi-putēra isi nēgēri-nēgēri yang tersēbut itu ia-lah bērbangsa Jakun. Ada pun bangsa Jakun itu di-Tanah Melayu ini di-gēlarkan akan dia Biduanda (Bēlanda) atau Mantēra; maka yang mēndiami di-tépi-tépi laut-nya pula di-sēbut Orang Laut atau Rayat Laut. (Dēmikian jua yang mēndiami di-Gugusan Pulau-Pulau Riau ia-itu Riau, Lingga, Bentan, Siantan, Jēmaja, Sērasan, Bungoran dan Pulau Laut yang di-dalam Laut China) Maka bangsa Jakun yang tersēbut iui sa-bangsa-lah dēngan orang Kubu dalam Pulau Pērcha, orang Kalang di-Tanah Jawa, orang Bajan yang mēndiami pada sa-gēnap tēlok dan suak Pulau Bērunai, dan dēngan orang yang mēndiami di-Pulau Filipina ia-itu orang Bontok dan Igorot (Melayu Liar) sērta orang Tagalog, Pampango dan Bisaya (Melayu Jinak) ada-nya. (Lihat 'Ilmu 'Alam Melayu muka 191)

### Kēpērchayaan Orang Melayu.

Sa-sunggoh-nya daripada pērchamporan lain-lain bangsa (terntama orang Hindu) dēngan bēneh paneharan nenek moyang orang Melayu itu-lah tēlah jadi-nya bangsa Melayu yang ada sēkarang ini, ia-itu yang niemēnolii jadi pēnduduk-pēnduduk mērata-rata 'Alam Melayu. Akan tētapi sunggoh pun dēmikian tēlah bērchangor-nya, maseh ada juga lagi tētinggal bēbērapa bēkas daripada nēnek moyang mēreka pada zaman *jahiliyyah* itu. Maka sunggoh pun mēreka itu bērugama Hindu pada zaman purba kala, (lihat Bab IV. muka 86) dan bērugama Islam hingga zaman ini, tiada-lah jua

terhapuskan oleh kedua-dua ugama itu akan pésaka nenek moyang yang tersébut itu, ia-itu tentang kě-pérchayaan-nya. Bahkan! Boleh-lah kita lihat di antara anak-anak Mēlayu ada juga lagi yang sangat mēnghormatkan pohon-pohon kayu (biasa-nya yang bésar-bésar), batu (yang bésar-bésar), busut, sénjata dan lain-nya (lihat muka 26); kata-nya tiap-tiap benda yang tersébut itu ada-lah masing-masing dengan pénunggu-nya. Oleh yang dēmikian apabila mēreka bērjalan mēnēmpohi hutan bēlukar tērjumpa dengan busut, kayu tualang, dan lain-lain lagi itu, maka tiada-lah bērani mēreka mēlintasi pada bēnda-bēnda itu, mēlainkan tērlēbeh dahulu mēmohon-lah ia akan ma'af sērta idzin ('bērsatabek' konon!) dengan suara yang lēmah lēmbut, kata-nya "Tabek (ma'af) datok, anak chuchu mēnumpong lalu"; kē-mudian baharu-lah mēreka bērjalan mēlintas pada tēmpat-tēmpat itu. Dēmikian lagi tatkala mēreka hēndak buang ayer bésar atau pun kēchil, biasa-lah mēreka mēminta ma'af dan ampun sērta idzin tērlēbeh dahulu kapada pénunggu-pénunggu yang di-tēmpat-tēmpat itu. Kata mēreka jika tiada mēmohonkan idzin tērlēbeh dahulu, ta' dapat tiada di-pēngapakan (di-binasakan) oleh pénunggu-pénunggu-di-situ akan mēreka kēlak. Dēmikian lagi tatkala sa-sa-orang mēmēgang sénjata, baik daripada kēris atau pun parang dan sa-bagai-nya, hēndak mēngachu-ngachukan kepada sa-orang lain, maka di-larangkan-lah oleh kawan-kawan mēreka dengan kata-nya, 'Jangan di-pérmain-mainkan dēmikian, kēlak di-langsangkan hantu padah-nya.' Dēmikian-lah dalil mēnunjokkan bahawa pada sangkaan mēreka yang sénjata itu sakalian-nya bērhantu puaka ada-nya.

Sa-bagai lagi apabila mēreka itu hēndak mē-

buka sa-suatu tēmpat yang baharu bagi mēmbuat kampong halaman atau pun sawah ladang, maka terlébeh dahulu bērtanya-lah mēreka kapada pawang-pawang-nya, ada-kah boleh di-diamti pada tēmpat yang tersébut itu. Sa-kira-nya di-bēnarkan oleh pawang-nya itu, inaka bērsiap-lah mēreka mēngadakan bērjēnis-jēnis jamuan yang akan di-jamukan pada hantu-hantu pēnunggu di-tēmpat yang hēndak di-pungar-nya itu, ia-lah sa-olah-olah suatu upahan stan "suap" yang mēmuujok dan mēnjadikan baik hati pēnunggu-pēnunggu di-situ mēnērima mēreka mēmbuat tēmpat kēdiaman-nya. Sa-tēlah sēlēsai daripada mēnjamu hantu-hantu pēnunggu itu, baharu-lah mēreka mēnēbas-mēnēbang sērta mēm-bongkar tanah yang tersébut itu. Akan tētapi di-larangkan pula oleh pawang-pawang-nya daripada mēmbinasakan pohon kayu yang bēsar-bēsar, kērana kata-nya di-sana-lah biasa-nya tēmpat hantu pēnunggu itu; jadi tiada-lah bērani mēreka mēmbinasakan pohon-pohon yang dēmikian itu. Dalam pada itu pun sa-kira-nya ada jua pohon-pohon kayu yang bēsar hēndak di-potong atau di-tēbang, mēlain-kan pawang-pawang mēreka itu-lah yang boleh mēlakukan pēkērjaan itu, kērana kata-nya pawang-pawang itu tiada boleh di-pēngapakan oleh hantu-hantu pēnunggu yang tersébut itu, oleh sēbab konon-nya pawang-pawang itu mēngētahuï asal-usul hantu-hantu itu dan bērsahabat pula dēngan mēreka itu, ada-nya.

Dan lagi pada pērsangkaan orang-orang Melayu ada-lah sēgala penyakit yang mēngēnai mēreka itu ia-lah di-datangkan oleh hantu-hantu inaka dari kērana kēlalaian dan kēkasaran mēreka diri; inaka oleh sēbab itu-lah mēreka harus bēr-lēmah lēmbut pada sēgala pērjalanan hidup-

nya di-muka bumi ini, supaya tērlēpas-lah mēreka daripada di-sakiti oleh hantu-hantu itu. Maka sa-kira-nya sa-sa-orang daripada mēreka itu tērkēna sa-suatu pēnyakit, di-jēmput-nya-lah akan pawang-pawang nya mēngubatkan si-sakit itu, kērana kata-nya pawang-pawang itu-lah yang boleh mēmujok-kan hantu-hantu yang tēlah mēnyakiti si-sakit ifu. (Pēmbawaan pawang-pawang Mēlayu pada mēng-ubatkan orang-orang yang sakit itu bērasing-asing-an; dēmikian jua tēntang pēngētahuan-nya pun banyak yang tēlah bērchampor-champor, ia-itu dari sēmēnjak mēreka bērugama Hindu hingga datang bērugama Islam), Kēmudian mēreka pun mēng-hantarkan makan-makanan kapada pohon-pohon kayu yang bēsar, atau di-tépi-tépi laut dan anak ayer, ia-itu di-tēmpat-tēmpat yang di-sangkakan-nya kēdiaman atau lintasan hantu-hantu yang di-pujok-nya itu.

### Kēadaan Orang Jakun yang di-Tanah Mēlayu.

Bērmula di-ulangi sa-mula dari hal bēkas-bēkas nenek moyang orang Mēlayu yang jati di-Tanah Mēlayu ini, ia-itu orang Jakun yang tēlah di-sēbut-kan di atas tadi. Maka mēreka itu ada dua tiga puak-nya ia-itu *Jakun*, *Bēnua* (orang yang datang dari bēnua atau nēgēri) dan *Ra'ayat* (Rayat). Maka apabila datang orang Mēlayu dari Pulau Pēreha (lihat Bab III, muka 56) mēnumpu ka-Tanah Mēlayu ini, lari-lah orang-orang Jakun itu ka-darat-darat masok ka-dalam hutan rimba, kērana mēreka tēlah di-pēr'adzabkan oleh orang-orang yang datang itu konon; jadi lama-kēlamaan bērubah-lah 'adat, bahasa dan pakaian mēreka, dan dēngan hal yang dēmikian hingga takut-lah mēreka itu bērjumpa dēngan orang-orang yang lain bangsa daripada-nya,

Maka sifat mĕreka itu kulit-nya chérah sadikit  
 tercipada orang Sĕmang, dan rambut-nya saperti  
 lagi bértepek dĕngan tanah dan gĕtah-gĕtah  
 itu. Maka tiada-lah mĕreka itu bérpakaian di-  
 simpan-nya, mĕlainkan sa-kĕping kulit tĕrap yang  
 lebar tapak tangan, itu-lah sabaja ia-itu bagi  
 menutup kĕmaluan-nya. Dan lagi tiap-tiap sa-orang  
 mĕreka itu ada-lah sa-buah garing yang di-sandang-  
 di-bélakang-nya; maka dalam garing itu-lah di-  
 simpan-nya sĕgala jĕnis makanan. Dan lagi pula  
 dua buah kérantong di-sandangkan di-bawah  
 lutut-nya, dan sa-batang buloh sumpit di-pikul-  
 nya serta ada pula sa-batang buloh halus (saperti  
 kaki) yang ada bĕrisi ipoh dan damak di-sisip-  
 di-pinggang-nya. Maka tiada-lah ada pĕng-  
 aluan yang lain pada mĕreka itu, mĕlainkan hidup-  
 nya sa-panjang bari dĕngan mĕnchari makanan  
 sahaja. Shahadan dalam garing-nya yang tersébut  
 itu-lah di-simpan-nya sĕgala makanan-nya saperti  
 daging-daging binatang (kéra, ular, katak, dan sa-  
 sagai-nya), ubi, kĕlodi, garam, kunyit, limau kasturi,  
 buah kandis, pisang, pimang dan lain-nya. Maka  
 ada pula sa-ruas buloh panjang-nya sa-jĕngkal di-  
 simpan-nya lada dĕngan garam; ia-itu barang ma-  
 kanan yang hĕndak di-makan-nya ka-dalam buloh  
 itu-lah di-chĕlukan-nya térlébel dahulu, kĕmudian  
 baharn di-makan-nya.

Kalakian tĕmpat diam mĕreka yang tersébut itu  
 adalah di-chĕlah-chĕlah banir kayu; maka barang di-  
 guna mĕreka bermalam di-chari-nya-lah daun-daun  
 itu bagi menutup banir-banir kayu yang mĕreka  
 an tidor itu. Maka jika lau di-tĕmpat-tĕmpat yang  
 nyak binatang buas, pada malam-nya naik-lah  
 mereka di atas pohon kayu, kérana kĕrap-kali  
 mereka itu di-tangkap oleh binatang-binatang buas

pada tatkala tidor-nya di-chēlah-chēlah banir itu. Akan tetapi sa-tengah daripada mereka itu tahu juga membuat pondok-pondok bagi tempat diam-nya. Dan lagi ‘adat-nya jika sa-sa-orang daripada-nya mati, maka dengan sa-bentar itu jua di-tinggalkannya akan tempat-nya itu, lari-lah ia berpindah ke tempat yang lain; jadi tertinggal-lah mayat si-mati itu hingga busok atau pun di-makan oleh binatang-binatang buas. Maka tiada-lah sa-orang pun dari pada mereka itu yang berani melintasi di-tempat yang tersebut itu, kata-nya tempat itu-lah yang telah membunuh kawan-nya.

Ada pun senjata mereka itu buloh sumpitan; maka barang binatang yang jauh-nya sa-ratus tanah dapat di-sumpit-nya; demikian jua apakala terkena sahaja sumpitan-nya itu, walau pun sa-besar jarum luka-nya asalkan bertemu ipoh itu dengan darah ta’ dapat tiada mati-lah binatang itu dari sebab bisa ipoh-nya; melainkan binatang gajah-lah sahaja yang tiada mati oleh sumpitan-nya itu, kerana gajah itu kulit-nya tidak dan banyak pula ayer di-dalam perut-nya, jadi lambat-lah naik bisa-nya ipoh itu. Maka oleh sebab itu-lah jarang mereka di-tangkap oleh binatang buas-buas seperti harimau, kerana binatang-binatang itu takut akan bisa ipoh-nya itu. Ada-lah ipoh yang tersebut itu di-ambil-nya dari pada getah sa-jenis pohon kayu nama-nya ‘ipoh’, kemudian di-champorkan-nya dengan berbagai-baga bisa dan akar-akar kayu serta warangan juga.

Maka ‘adat kahwin mereka itu ia-lah apabila sa-sa-orang perempuan barang ka mana pergi-nya selalu di-ikuti oleh sa-orang laki-laki, maka itu-lah tanda-nya yang si-laki-laki sukakan perempuan yang tersebut itu; dengan hal yang demikian hingga di-ketahui-lah oleh ibu bapa si-perempuan itu dan

jua oleh kawan-kawan-nya. Maka di-nantikan-lah oleh mereka pada musim buah tampoi masak. Telah datang musim-nya, maka bérhimpun-lah mereka masok ka-dalam hutan měngambil buah tampoi di-pérbuat-nya arak; děmikian jua di-himpunkan oleh mereka daging-daging binatang saperti kěra, ular (yang běsar-běsar), dan sa-bagai-nya di-bawa-nya ka-padang-padang atau pun bukit-bukit. Sa-telah itu maka sěgala Jakun-Jakun itu pun měbakar-lah sěgala binatang-binatang itu dan jua ubi kěladi, di-makan-nya sěrta děngan měminum arak yang těrbuat daripada tampoi itu. Ada pun pérempuan yang hěndak di-kahwinkan-nya itu di-séri-nya-lah měminum arak hingga mabok-mabok; kemudian di-pakaikan-nya děngan lada china, ia-itu di-chuchok banyak-banyak di-gantongkan-nya pada leher pérmpuan itu sěrta di-pakaikan-nya pula bunga-bunga hutan dan daun-daun kayu jua. Kě-mudian pěrgi-lah mereka měnchari busut-busut jan-jan; sa-telah dapat maka běrdiri-lah mereka di-ramai-ramaian sěrta di-surohkan-nya si-pérěmpuan itu běrlari-lari měngělilingi busut itu, kěmudian di-surohkan-nya si-laki-laki měngějar pérěmpuan itu. Oleh sěbab pérmpuan itu těrsangat mabok jadi takoh-lah ia lalu di-tangkap oleh laki-laki itu; maka sěgala kawan-kawan-nya itu pun běrsorak-lah dengan sukachita-nya. Kěmudian laki-laki dan pérěmpuan itu pun masok-lah ka-dalam hutan.

Dan lagi jikalau pérěmpuan-pérěmpuan mereka hěndak běranak, baik siang atau pun malam, di-likan-lah api di-pérbuat-nya unggun sa-hingga nyala api itu; kěmudian di-tolakkan-nya baru itu, jadi tětinggal-lah habu hangat itu sahaja; di-situ-lah těmpat-nya pérěmpuan itu běranak, apakala dzahir anak-nya di-kěrat pusat-nya

dengan sēmbilu buloh) lalu di-golek-golekkan-nya dalam habu yang hangat itu. Dēmikian jua ibu kanak-kanak itu pun mēlumorkan tuboh-nya dengan habu yang hangat itu. Sa-telah itu kanak-kanak itu pun di-bolot-bolotkan-nya dengan daun-daun kayu atau pun kulit-kulit kayu, di-masokkan ka-dalam garing-nya (ibu-nya); kēmudian masok-lah ia ka-dalam hutan mēnchari makanan-nya. Ada pun makanan kanak-kanak itu ia-lah barang apa yang di-makan oleh ibu-nya, ia-itu di-mamah-mamah halus-halus di-snapkan-nya pada kanak-kanak itu, sērta di-bēri-nya jua mēminum ayer susu-nya. Dēngan hal yang dēmikian bēsar-lah kanak-kanak itu: kira-kira dua tiga tahun 'umur-nya di-ajar-nya-lah mēmanjat pohon-pohon kayu; kēmudian makin bēsar kanak-kanak itu di-ajar-nya pula mēniti dahan-dahan kayu dan mēnyumpit, sērta di-bawa-nya bērjalan jauh, mēndaki gunong dan mēnuruni lurah, dan mēngējar binatang-binataug, ada-nya.

Maka kēbanyakkan orang Mēlayu mēminta ubat guna kapada mēreka yang tersébut itu, konon-nya dari sēbab mēreka-mēreka itu ada mēmēliharakan bērjēnis-jēnis bantu yang boleh di-suroh mē-gērjakan pēkērjaan-nya itu; umpama-nya mēmbuat orang jadi gila, mēnuju (mēnilek dēngan ma'arifat) orang bēri mati, dan mēmbuat pēmbēnchi (sa-orang bēnchi akan sa-orang) dan banyak yang lain-lain lagi. Dēmikian jua ada pula bērjēnis-jēnis ubatan yang di-pērbuat-nya daripada akar-akar kayu.

### **Jakun Yang Ada Sēkarang.**

Shahadan ada-lah bangsa Jakun yang tersébut di atas ini, makin lama sa-makin bēkurangan-lah mēreka itu. Maka boleh-lah di-katakan hampir-hampir luput bangsa-nya itu; bahkan, di-dalam nēgēri Pahang telah di-dapati kēnyataan daripada

pembanchi-pembanchi (T.M. 1921), ada-lah bangsa itu sa-banyak 50 orang sahaja tinggalnya lagi; maka Jakun yang di-katakan ini ia-lah Sakai Kepasing dalam Kératong. Maka kēadaan mēreka itu sēntiasa bērpindah randah ka-sana ka-mari, dēngan tiada mēmpunyaī rumah tangga dan harta bēnda. Maka kēbanyakkan mēreka itu yang tēlah di-banchi bērtutor bahasa Mēlayu, hanya sadikit-sadikit sangat bērchangpor dēngan pērkataan-nya sēndiri. Akan tētapi sēbutan mēreka akan hurnf 'k' pada penghabisan kata-nya itu amat-jah tērang bunyi-nya. (Maka kētērangan fasal bahasa Jakun saperti yang tersēbut ini tēlah di-dapati daripada sa-orang Sakai yang bēribukan Jakun di-Kēpasing dalam Kératong). (Lihat nuka 37).

Dan lagi tēmpat-tēmpat yang di-sa-bēlah hulu Kératong itu ada juga di-diami oleh sadikit-sadikit orang Jakun tētapi mēreka-mēreka yang di-tēmpat imi jarang-jarang nampak-nya boleh kēlihatan, dan tiada pula boleh di-hampiri. Maka dari Jēlin ka-sa-bēlah hilir-nya itu ada dēlapan tēmpat bagi kēdudokan orang-orang yang tersēbut itu, ia-itu bēasing-asingan ada-nya; maka sa-panjang-panjang tēmpat itu tiga jam lama-nya hilir. Ada-lah tēmpat kēdudokan Batin-nya yang tētap ia-itu di-Bēlida, kērana tēmpat itu tēlah di-chadangkan bagi kēdiaman mēreka sa-lama dua musim (dua tahun). Dan lagi ada pula tēmpat-tēmpat yang baharu, ia-itu Saboi dan Sungai Kadam; maka mēreka-mēreka yang di-situ sēuang mēnghampiri-nya dan boleh di-chayaī. Ada pun Sakai-Sakai yang di-Kératong ni kēsemua-nya bērseh lagi gēmpal dan sihat jan-nya; dari sēbab itu jarang-lah mēreka ter-kena penyakit kulit (kurap) ada-nya.

Sa-bagai lagi mēreka yang di-dalam Kératong

itu, pada sa-rata tēmpat-nya mēnggunakan sumpitan, ia-itu di-pērbuat-nya daripada pēnaga, di-bēri bērllobang dari dalam-nya, (lihat muka 47). Maka pērēmpuan-pērēmpuan niēreka itu jarang yang tiada bērpakaian, dēmikian jua laki-laki-nya; mēlainkan di-tēmpat-tēmpat kēdiaman Batin-nya hanya bērkain chawat sahaja. Ada pun tēmpat-tēmpat yang tērmasok dalam bahagian Kēratong itu (T.M. 1921), ia-lah Sungai Kadam, Gaboi Lēngkong, Surin, Bēlida, Kuala Sēmambu, Sēmanggul, Sungai Kēpasing dan Kabong. Maka sunggoh pun tiap-tiap suatu da'erah itu mēmpunyai sa-orang kētua, tētapi kētua-kētua-nya itu pula di-bawah pērentah sa-orang Batin.

Dan lagi di-Sungai Rumpin ia-itu dua ratus batu hilir ka-laut, ada-lah sa-puak Sakai lagi diam di-situ. Maka mēreka-mēreka yang di-sini lēbeh hampir dēngan lant; oleh itu kēadaan mēreka lēbeh jinak, dan kērap-kali mēreka tērdapat pēkērjaan daripada orang-orang China, ia-itu jadi pēmotong-pēmotong papan; tētapi sunggoh pun dēmikian, yang kēadaan mēreka dalam jahiliyyah juga lagi. Dan lagi 'adat mēnggunakan sumpitan di-sini sa-paroh tēlah lēnyap; dan kēbanyakkan pula mēreka mēngidapkan pēnyakit kulit (kurap). Maka kētua-an-nya mēnjalankan pērentah-nya di-sini bērasing-an daripada Kēratong, ia-itu kētua-kētua-nya mēmērentah pada tēmpat masing-masing sahaja; tētapi sunggoh pun dēmikian nyata-lah mēreka itu sa-puak asal-nya. Maka kēramaian mēreka itu tēr-kurang daripada yang di-Kēratong, ada-nya.

#### Bahasa Jakum di-Kēpasing dalam Kēratong.

Dada

Dadak

Rambut

Sak

Hidong	Mu
Mata	Mod
Pérut	Léput
Anjing	Cho
Kélapa	Nier
Padi	Padi, baba (béra)
Rumah	Dol
Lidah	Kélipis
Satu	Mu
Dua	Duak
Tiga	Empeh
Empat	Umput
Lima	Musoh
Enam	Périok
Tujuh	Tempoh
Délapan dll.	Saperti Melayu.

Dan lagi di-sa-bélah Endau (di-dalam Sekin) didapati Sakai (Jakun) yang di-situ menggunakan "bahasa Kapor," tetapi di-tempat-tempat yang lain mereka bértutorkan bahasa Melayu. Ada pun bahasa Kapor itu ia-lah yang di-daftarkan di-bawah ini:—

#### Bahasa Kapor (Sakai Sekin dalam Endau).

Dada	Pénghadap
Rambut	Daun pénurun
Hidong	Péncium
Mata	Pénengok
Pérut	Mambong isi
Anjing	Minchor
Kélapa	Buah lékob
Padi	Buah rumput

Rumah  
Lidah

Cheria, pēninggal  
Peliang, pēnyilat

### **Sa-puak orang Melayu yang turun dari bēnua Asia.**

Shahadan lagi ada-lah sa-puak orang Melayu yang turun dari bēnua Asia, ia-itu bēkas-bēkas-nya boleh kita dapati di-Pulau-Pulau Melayu, ia-lah orang Dayak dalam Pulau Bērunai, orang Batak yang mēndiami Pulau Pērcha, orang Toraja di-dalam Pulau Sēlebes (Tanah Bugis) dan orang Alifuru yang diam di-Pulau-Pulau Maluku. Maka kēadaan-nya niereka-mēreka yang tersēbut ini ia-lah sapērti yang di-uraikan di-bawah ini satu pērsatu ada-nya:—

### **Orang Dayak dalam Pulau Bērunai.**

Bērmula orang Dayak yang mēndiami dalam Pulau Bērunai itu tērbahagi pada dua bahagian, ia-itu sa-pehak Dayak yang di-sa-bēlah utara Sungai Mahakam (di-panggil akan dia Dayak Utara), ia-itu Dayak Modang (Wahēu, Longwai, dan Longbēlih Modang), Kēnyah, Bahau, Masuling, Kayan dan sa-pehak lagi di-sa-bēlah sēlatan Sungai Mahakam (di-panggil akan dia Dayak Sēlatan), ia-itu Dayak Tunjung, Bēnua dan Bantian. Maka mēreka kēdua-dua pehak ini mēndiami di-nēgēri Kutai; akan tē-tapi Dayak yang di-sa-bēlah utara itu asal-nya dari tanah Poh Kijen (di-tēngah-tēngah Pulau Bērunai), dan Dayak yang di-sa-bēlah sēlatan Sungai Mahakam itu bērasal dari nēgēri Biaju. Maka dari sēbab kēdatangan huru-hara, jadi bērpindah-lah mēreka-mēreka itu ka-Tanah Kutai, ada-nya.

Ada pun sifat Dayak Utara (yang di-sa-bēlah utara Sungai Mahakam) itu, tuboh-nya bēsar pan-jang dan gagah-gagah pada mēmbuat pēkērjaan. Maka mēreka itu bērchawat dan lagi bērtindek pula

chuping tēlinga-nya, serta di-masokkau chinchin yang bērat-bērat ia-itu tēbuat daripada tēmbaga atau timah; dari sēbab itu-lah lubang chuping-nya itu mēnjadi bēsar lagi lanjut hingga ka-dada-nya. Maka mana-kala mēreka itu bēkōrja di-sawah dan di-hutan-hutan, di-tanggalkan-nya chinchin itu, dan lubang chuping-nya di-bēlitkan ka-tēlinga-nya hingga dua kali bēlit. Maka bagi pērōmpuan-pērēmpuan-nya banyak yang mēmakai *tutang*, ia-itu di-kaki, tangan dan pada kēmaluan-nya; dan laki-laki-nya mēmakai jua *tutang* itu, tētapi sadikit sahaja. Maka mēreka ini tiada pula mēnggēmari minuman kēras (arak). Maka Dayak Sēlatan (yang di-sa-bēlah sēlatan Sungai Mahakam) pula, tuboh-nya tērkēchil sadikit dan tiada gagah-gagah; maka mēreka ini pun bērehawat jua, tētapi tērkēchil sadikit daripada chawat Dayak Utara. Dan lagi mēreka ini mēmakai kērabu, jadi tiada-lah bēsar lubang chuping-nya; dēmikian lagi mēreka ini sangat mēnggēmari minum-minuman kēras.

Maka rumah Dayak Utara itu tinggi, dan ada jua yang tērēndah (Dayak Kēnyah). Maka rumah Dayak Bahau tērbahagi dēngan dua bahagian ia-itu sēlasar dēngan bilek-bilek-nya. Maka sēlasar-nya itu mēngikut sa-panjang-paujang rumah-itu jua, dan pada kēdua bēlah hujong-nya ada bērtangga. Ada pun rumah Dayak Modang bērbilek-bilek jua, dan pada tiap-tiap bilek itu bērsēlasar dan bērtangga pula. Maka rumah Dayak Sēlatan tērēndah daripada rumah Dayak Utara; tētapi sunggoh pun dēmikian, kēbanyakkan rumah orang-orang Dayak ita tinggi bēlaku, kērana mēreka takutkan di-langgar oleh pēmbunoh-pēmbunoh. Dēmikian jua pada tiap-tiap sa-buah rumah panjang di-diamj oleh mēreka hingga lima-bēlas kēlamin. Dan lagi di-

hadapan rumah kepala-nya (orang yang tērpileh kēbēranian-nya) itu ada sa-buah petu (rumah), ialah di-gunakan bagi tēmpat mēnērima jamu ada-nya.

Bahawa tēlah tēr'adat-lah pada sakalian Dayak pēkērjaan *tiwan*, ya'ani mēmbunoh orang atau binatang (kērbau), akan jadi pērsēmbahan pada mēng-hormati orang yang tēlah mati. Maka jiwa si-mati yang di-bunoh (orang atau binatang) itu guna-nya akan jadi *pēnakawan* (pēngiring) bagi jiwa bapa atau ibu-nya yang tēlah mati itu. Oleh yang dē-mikian orang Dayak itu suka *mēngayau*, ia-itu mēreka bērlima atau bērēnam orang pērgi ka-lain-lain tēmpat atau kampong dēngan bērsēmbunyi-sēmbunyikan diri-nya, sērta mēngintai-ngintaikan orang turun naik atau lalu-lalang, atau pun orang yang pērgi datang ka-hutan: maka di-bunoh mēreka orang itu di-ambil kepala-nya, dan tēngkorak si-mati itu di-bawa pulang ka-kampong-nya dēngan bērsuka-suka hati bēramai-ramaian. Dēmikian juu orang-orang yang di-kampong-nya pula apabila tēr-dēngar sahaja yang mēreka-mēreka yang tērsēbut itu kēmbali, maka datang-lah ia bēramai-ramai mēngalu-ngalukan kawan-kawan-nya yang datang itu. Ada pun barang dan tēngkorak yang tēlah di-pērolehi mēreka itu tiada-lah boleh di-bawa oleh orang lain, mēlainkan orang tua laki-laki atau pun pērēmpuan; dan lagi dalam pērjalanan-nya kēmbali itu pērēmpuan-pērēmpuan bērjalan dahulu. Kēmu-dian apabila sampai ka-kampong-nya, dēngan sēgēra di-sēdiakan-nya bērjēnis-jēnis makanan dan minum-an bagi mēngadakan jamuan bēramai-ramaian itu.

Maka Dayak-Dayak yang mēnang *mēngayau* itu pula tērlēbeh dahulu pulang ka-rumah-nya masing-masing, dēngan bērpantang ia-itu tiada boleh mē-

mēgang dan mēnchapai bēsi sērta tiada boleh mēmakan ikan yang bērtulang (bērduri) dan mēmakan garam; dēmikian lagi tiada boleh sa-tuboh dēngan pērēmpuan. Sa-telah bēbērapa hari lama-nya bērpantang itu baharu-lah di-adakan kēramaian (bērjamu-jamu) yang tersébut itu, ia-itu mēnari-nari sambil mēnyanyi, dan di-turut pula oleh anak-anak dara dan pērēmpuan-pērēmpuan yang lain jua. Maka di-dalam nyanyi itu pērēmpuan-pērēmpuan itu mēmuji-muji pula akan mēreka-mēreka yang telah jaya mēngayau itu, sērta mēnggiat-giat orang yang bēlum pērnah mēngayau.

Ada pun pada kala bangsa Dayak itu hēndak mēngayau, tērlébeh dahulu ia bērtanya kapada orang tua-tua yang telah biasa dalam hal itu, ia-lah tēntang ‘nyahu’ baik atau tiada. Maka jikalau orang tua-tua-nya kata baik, di-nantikan bēbērapa hari (hingga sa-bulan) pula lama-nya baharu-lah mēreka itu bērtolak (mēlangkah). Ada-lah yang dikatakan ‘nyahu’ itu, ia-lah dari-pada bunyi sa-ekor burong yang kēchil di-sébūt-nya “pihit” atau “sisit;” oleh itu-lah di-hematkan-nya lari dan bunyi burong itu, kērana “nyahu” itu-lah yang kērap kali mēmbatalkan pērlangkahan mēreka itu. Maka banyak pērkara yang lain-lain lagi yang tērjadi slangan kētika pērmulaan mēreka bērtolak itu, ia-itu saperti kēbakaran, kēkaraman (pērahu), gēmpa bumi dan bērbēngis-bēngisan (bērbantah-bantahan) jika tērjadi pada kētika yang tersébut itu. Dan lagi jika tērdēngar pula oleh mēreka suara rusa dan kijang bērtériak (rusa dan kijang sēlalu mērugikan dan mēmpērdayakan orang-orang Dayak), maka tiada-lah jadi mēreka itu bērtolak; dēmikian jua jika sawah ladang mēreka itu di-masoki oleh sa-ekor rusa, maka tiada-lah di-fadzulikan-nya sawah itu.

lagi, walau pun banyak buah padi-nya yang hēndak di-kētam-nya. Dan lagi sa-kira-nya mēreka itu bēr-jalan hēndak *mēngayan* atau pērgi ka-hutan-hutan, mungkin tērdengar ia bunyi suara rusa pada pehak hadapan-nya, maka bērhēnti-lah ia di-situ tinggal sa-lama dēlapan hari; kēmudian baharu ia mēnērus-kan pērjalanan-nya itu. Akan tētapi jika tiba-tiba ia tērlihat sa-ekor kijang di-hadapan-nya dēngan tiada di-dēngar suara atau bunyi-nya lagi, maka tērpaksa-lah ia kēmbali ka rumah-nya mēski pun tēlah hampir pērjalanan-nya kapada tēmpat yang di-hajati-nya itu.

Maka pēkērjaan *mēngayan* yang tērsēbut ini biasa di-lakukan oleh orang-orang Dayak apabila mati sa-sa-orang daripada kaum-nya, kērana jiwa orang yang di-*kayau*-nya itu akan jadi pērsēmbahan pada orang yang mati itu. (jiwa yang di-kayau itu akan jadi *pēnakawan* jiwa si-mati). Dēmikian lagi mana-kala mēreka hēndak mēmbangunkan rumah baharu, dan waktu dzahir kanak-kanak ka-dunia, dan pada kētika hēndak mēmandikan kanak-kanak ka-sungai (biasa-nya kanak-kanak yang bēr'umor empat atau lima tahun) sērta mēngantongkan dōkoh pada leher kanak-kanak itu—lazim-lah juga mēreka *mēngayan*. Dan lagi yang sangat galak bērlaku 'adat yang tērsēbut itu ia-lah pada orang-orang Dayak yang pehak minda-muda-nya (laki-laki); kērana mēreka tiada boleh mēngudut dan mēmakai tēmbakau sērta mēmakai ikat pinggang yang bērbunga-bunga,—dēmikian jua tiada boleh mēmakai mandau (parang) yang tēlah di-hiasi dēngan pērhiasan,—jika sa-kira-kira mēreka bēlum pērnah mēngayan; dan banyak pēkura-pēkura lain lagi yang bērlaku 'adat itu. (Sēkarang ini orang-orang Dayak itu tiada bērani mēlakukan 'adat yang

dēmikian itu lagi, kērana di-larang dan sangat kēras di-jagaï oleh pēmērentahan Bēlanda).

Bērmula asalnya konon mēnjadikan orang Dayak mēmakan daging manusia dan mēnyēbabkan ‘adat *mēngayau* itu, ia-lah pada kētika mēreka tinggal di-Apo Tring di-dalam nēgēri Poh Kijeu; maka di-tengah-tengah nēgēri itu ada su-pohon kayu bē-nama “pēlēi,” ia-itu di-hormati oleh Dayak-Dayak di-situ. Ada pun pohon kayu ini di-pērbuatnya *patong*; maka akan jadi pērsēmbahan kapada-nya pula ia-lah manusia, kērana pada sangkaan-nya pohon kayu itu hidup oleh sēbab mēmakan daging manusia. Maka pada suatu masa Dayak-Dayak yang di-situ bērpērang dēngau Dayak Longwai bē-bērapa lama, akhir-nya alah-lah Dayak Longwai itu. Maka oleh Dayak Tring itu tiada-lah di-pērchayaï-nya yang kēmēnangan-nya itu di-sēbabkan oleh tuan-nya pohon kayu itu; kata-nya, “Tiada sēbab pohon itu, boleh sahaja ia mēnang pērang.” Oleh yang dēmikian di-chēla-chēla-nya serta di-tébang-nya pohon kayu itu. Kēmudian pohon itu pun hilang-lah dari situ dan bērtumboh pula di-tempat bangsa Dayak Lidi.

Kēmudian dari itu tiada bērapa lama-nya bangsa Tring itu pun alah-lah pērang-nya, dan padipun tiada malu bērtumboh di-nēgēri-nya, su-hingga mēreka mēnanggong kēsusahan ada-nya. Haffa pērgi-lah mēreka itu kapada bangsa Dayak Lidi mēnchari pohon pēlēi-nya itu. Sa-telah bērtemu, maka pohon itu mēnchacat-chacat mēreka, kērana tēlah mēmbinasakan ia yang tēlah mēnjaga baik-baik pada mēreka itu sa-hingga sa-lama-lama-nya mē-reka dalam kēsēnangan; dari sēbab ia tēlah dibinasakan itu chēlaka-lah mēreka oleh pērbuatannya sēndiri. Akan tētapi boleh mēreka térlpas

daripada kēchēlakaan itu asalkan mahu mēreka mēngērjakan sa-bagai pohon pēlēi makan daging manusia; kērana pohon pēlēi itu di-tēbang sama-lah kēadaan-nya saperti manusia yang tēlah mati, jadi ia bērkēhēndakkan jiwa yang di-kayau itu akan jadi pēnakawan-nya. Maka mēnurut-lah mēreka saperti nasihat pohon kayu itu, jadi pulang-lah untong-nya atau pun lēbeh daripada dahulu ada-nya.

Ada pun pērēmpuan-pērēmpuan Dayak itu hatinya lurus dan rajin mēngērjakan pēkērjaan di-rumah sērta bērkērja sawah. Maka mēreka itu tiada tahu mēmakai sēnjata istimewa pula mē-nēmpa-nya.

Bahawa ada-lah pada sangka-sangkaan orang Dayak tiap-tiap orang yang mati itu roh-nya tēlēbeh dahulu pulang kapada sa-buah gunong, kē-mudian baharu-lah naik ka-langit. Maka orang Dayak Utara pula mēnyangkakan roh orang yang mati itu pulang ka-Gunong Tokong Pilong (ia-itu sa-buah gunong dudok-nya di-tēngah-tēngah Pulau Bērunai); kēmudian dari sana baharu naik ka-langit. Maka sēbab pun mēreka mēnyangkakan dēmikian kērana ada chētēra-nya yang mēngatakan roh orang yang mati itu ada di-Gunong Tokong Pilong, ia-lah saperti yang di-chētērakan di-bawah ini:—

Al-kesah, ada-lah dua orang Dayak Bahau (Dayak Utara) ia-itu bērsaudara kēdua-nya. Maka pada suata hari mēreka kēdua mēninggalkan istēri-nya pērgi bērgētah ka-hutan. Kēmudian bēberapa hari lama-nya kēmbali-lah mēreka itu ka-rumah-nya; maka di-dapati istēri-nya masing-masing itu tiada di-rumah. Jalu di-chari-nya mērata-rata ka-sana ka-mari sa-hingga mudek ka-hulu Sungai Mahakam. Ada-lah pērjalanan-nya makin lama sa-

makin jauh. Hatta tiba-lah mĕreka pada suatu tĕmpat yang kira-kira sa-hari pĕrjalanan lagi sampai ka-Gunong Tokong Pilong; maka bĕrhĕnti-lah ia makan sĕmĕntara pada sa-buah anak sungai: tiba-tiba di-dĕngar-nya suatu suara bĕrtanyakan apa kĕrja mĕreka itu datang ka-situ. Maka di-jawab oleh mĕreka itu bahawa ia kĕdua-dua mĕnchari istĕri-nya hilang sa-pĕninggal ia pĕrgi ka-hutan bĕrgĕtah. Kĕmudian bĕrkata pula suara (mĕreka yang tiada kĕlihatan) itu, "Kami kĕdua ini-lah istĕri-mu; kami mati pada kĕtika kamu ada di-dalam hutan bĕrgĕtah itu, dan sĕkarang kami hĕndak pĕrgi ka-Gunong Tokong Pilong sa-bagai sĕgala orang yang lain-lain (orang yang tĕlah mati) juga." Dĕmiki-an-lah konon chĕtĕra-nya.

Sa-bagai lagi bangsa Dayak Modang (Dayak Utara) itu 'adat-nya apabila mati sa-sa-orang daripada-nya tiada-lah di-kuborkan-nya mayat si-mati itu, mĕlainkan di-masokkan-nya ka-dalam sa-buah pĕti yang bĕrdĕmpnl; kĕmudian di-tutup-nya pula pĕti itu dan di-tarohkan-nya di-dalam sa-buah bilek (ia-itu bilek yang boleh mĕnaroh mayat satu atau lĕbeh) yang bĕratap dan bĕrdinding, tinggi-nya kira-kira sĕmbilan atau sa-puloh kaki; maka tĕmpat yang dĕmikian itu di-panggil-nya "bĕlik" atau "chandi." Maka kalau mayat orang kaya-kaya atau raja-raja di-masokkan jua, lĕbeh dahulu ka-dalam pĕti; tĕtapi tiada pula di-simpan ka-dalam bilek sapĕrti yang tersĕbut di-atas itu, ia-lah di-biarkan-nya sahaja bĕbĕrapa hari lama-nya sa-hingga hanchor-lah daging mayat itu; kĕmudian di-himpunkan-nya tulang-tulang mayat itu di-masok-kan ka-dalam tajau (tĕmpayan) dan di-taroh-nya pula ka-dalam gua yang jauh-jauh di-pĕrgunongan ada-nya.

Adu pun sumbu diarijadi sēnjahe orang-orang  
Indukak itu iai-ihli sumpitau, iai-itau guna-hya lagi  
buloh: iai-itau di-sinobil-hya diu  
mānih bēsan-hya, di-kutukengkuu  
kutu hina tangke. Nang bēsan-haésar, clan di-ganakau juu  
oleh mērekah pada takala per-piring.  
Maka  
dēnukini itu juga kita dapat jadu orang-orang  
Toraja di-Tanah Bugis. Akèn tētapi pada bēheupai  
tēnpat dalam Pulau Seram, Tanah Bugis, Pulau  
Perchaa, Tanah Jawi, Pulau Bali clan Pulau Riau  
dan lain-lain tempat lagi, di-dapati juga sumpitau  
itu di-ganakan bagi menyumpit buang-burung clan  
binatang-hina tangke yang kēcil sahaja. Adu pun  
sēnjahe yang tersébut ini di-dapati juga pada orang-

Dan lagi bangsa Dayak Tunjung (Dayak Siblatan) pun jika raja-raja atau orang kaya-kaya nya mati, maka mayat-nya itu mula-mula di-masukkan ke-dalam se-buah peti yang berlempur, kemudian di-intip-piyat peti itu dan di-simpan-nya dalam rumah. Akan tetapi pada dasar (bantai) peti itu di-léri-nya berlobang serta di-masukkan-nya sa-batang buloh, panjang-nya hingga ke tanah, gunanya jadi saluran mengelurkan daror yang dari dalam peti itu. Setelah lepas beberapa hari lama-nya, di-bukak-nya lali peti itu lalu di-keluarkan-nya tulang-tulang mayat yang di-dalam-nya, serta dimasukkan ke-dalam tajau dan di-simpan dalam rumah sa-lema-hantu-nya.

Sekalindun pada sangkutan orang-orang Dayak ada-ada segera kejadian yang di-alas dunia ini masing-masing berasal dari bukan-nya ini manusia, binatang dan pokok-pokok kayu sahaja, hingga manchar (barang), chupak, jala, merjan dan pakai-pakai pun semua-nya berpunyawa berlaka; maka nyawa matu benda itu pun di-namakan-nya

orang India dan Negro yang Amerika, Afrika dan lain-lain dan ada juga yang di-pembuat (boleh di-dapati di-Pulau Beras di-hulu-hulu Pulu Riau). Maka yang di-pusut Pulau Beras mengorek lobang sumpitan sa-batang besi, panjang-nya sekitar  $6\frac{1}{2}$  kaki, dan mata besi itu saperti mata paluh. Maka pembuatan dalam satu-hari jika ia sudahkan dalam satu-hari jika ia perbuat itu belum habis lagi itu jika patut besar loheng-atau pun di-latuskan lagi dengan chinchin kulit ponyu, lu-jong hadapan-nya sa-bilah beriti akan jadi senjata sa-bang. Maksa lalu pengikat-nya ia-lah pada itu di-pér-buat-nya mulut kan damak-nya.

Akan tetapi sumpitan yang buloh itu terlebih mudah dari

sumpitan mēreka yang di-tēmpat-tēmpat itu biasa di-gunakan dalam pēpērangan. Maka di-Tanah Mēnangkabau mulut sumpitan itu di-taroh-nya logam atau pun tandok, dan di-Bēngkulin di-dapati sa-jēnis buloh yang bēruas panjang bagi mēmbuat sumpitan itu.

Shahadan di-tanah Dayak di-dapati lima jēnis **damak**, ia-itu di-pērbuat daripada kayu atau buloh, dan hujong-nya pula ada yang di-renchongkan sa-tajam jarum dan ada yang di-taroh-nya buloh yang tēlah di-pērbuat sapērti taji; dan lagi ada pula yang di-taroh-nya bēsi, ia-itu sa-rupa dēngan gigi ikan yu atan duri ikan pari. Maka damak yang tērsēbut itu tiada-lah dapat mēlukakan orang atau binatang hingga parah, kērana rengan atau kurang chēpat-nya; oleh yang dēmikian di-taroh-nya pula upas (gētah pohon ipoh). Maka yang lazim-nya di-taroh-kan upas itu ia-lah pada kētika damak itu hēndak di-gunakan. Ada pun upas itu di-ambil oleh orang-orang Dayak daripada gētah tumboh-tumbohan ia-itu kayu ipoh dan *siren* nama-nya; tētapi upas kayu siren itu kērap-kali di-champor dēngan gētah yang lain-lain, ia-lah gētah sa-jēnis buloh yang bērwarna puteh (sēgēra jadi kēras), gētah kēladi, gētah akar tuba, ayer tēmbakau dan lain-lain-nya. Kēmudian di-sapukan pada hujong damak dēngan sa-bilah pisau kēchil atau dēngan sa-batang gagang, kērana jikalau maseh baharu amat kēras bisa-nya. Maka oleh orang Toraja hujong damak-nya di-taroh sagar, (dēmikian jua di-Tanah Mēnangkabau), dan di-sapu-nya jua upas hingga 2 centimetre panjang-nya ia-itu kira-kira  $\frac{1}{2}$  inchi, sērta di-kēlar bērkēliling di-bawah-nya supaya mudah patah dan tinggal tērsēmat pada tēmpat yang di-lukai-nya itu.

Dan lagi di-Tanah Jawa damak itu di-pērbuat-nya daripada buloh, ia-itu kadang-kadang hujong-nya bērduri pandan, dan ada jua di-pērbuat daripada bēsi yang bērduri pandan di-hujong-nya. Maka ekor damak itu di-taroh-nya gabus sērta di-bungkus dēngan kapas supaya rengan ada-nya.

Maka oleh orang-orang Dayak di-pērbuat-nya sa-buah tabong bagi mēnyimpan damak itu sērta bēbērapa pērkakas yang lain-lain lagi, ia-itu sa-ruas buloh dan tutup-nya kēdua-dua bēlah pun daripada buku buloh itu jua atau pun kulit kēlapa. Maka tabong itu di-ikatkan-nya dēngan suatu pēngait kayu yang kērap-kali tērukir amat indah-nya. Dēmikian lagi damak-damak yang di-simpan dalam tabong itu di-asing-asingkan dia mēnurut jēnis pērbuatan-nya, dan tiap-tiap jēnis itu pula di-ikat-ikat jadikan satu, ia-itu ada yang bērsarong dēngan kulit bajing dan ada pula yang bērsarong dēngan kulit binatang-binatang dan lain-lain-nya. Dan ada pula pada sa-tēngah bangsa Dayak di-gantongkan-nya sa-buah tēmpurong labu pada pēngalt kayu tabong itn, ia-lah di-gunakan bagi mēnyimpan sarong hujong damak-damak itu. Maka kēbanyakkan orang-orang Toraja damak-damak yang tēlah bērupas di-tarohkan-nya ka-dalam tabong mata-nya arah kabawah, dan yang tiada bērupas pula mata-nya arah ka-atas.

Sa-bagai lagi orang-orang yang di-Tēlok Tomini (barat daya Tanah Bugis) mēnggunakan dua buah tabong, ia-itu sa-buah bagi tēmpat mēnyimpan damak dan yang sa-buah lagi (ia-itu lēbeh kēchil) tēmpat mēnyimpan bērbagai-bagai alat, kadang-kadang tērikat kēdua-dua-nya itu jadi satu. Maka tabong damak orang-orang Bēnua yang mēndiami di-Pulau Riau sa-rupa dēngan tabong damak

orang-orang Dayak; tetapi ada pula mēmakai papan atau sakat mēlintang yang bērlocabang-locabang ia-itu guna-nya bagi mēnarohkan damak. Maka tabong yang dēmikian itu di-dapati jua di-tanah Mandabiling. Ada pun sumpitan yang di-punyai oleh raja-raja atau orang bēsar-nya (kēpala-kēpala-nya) di-Pulau Bērunai terlalu amat indah pērbuatannya serta mahal pula harga-nya, ia-itu di-biasi dengan chinchin logam atau anyaman rotan yang halus-halus buatannya, dan damak-nya di-pērbuat dari pada waja yang amat baik serta bersarong yang amat chantek rupa-nya. Maka di-dapati juga tabong tabong damak yang indah-indah pērbuatannya pada bangsa-bangsa Dayak, ia-itu baik dari pada tabong atau tutup atau pun pengait-nya, sekalijut nya itu terbias dengan ukiran yang halus-halus ada-nya.

Sehubungan bagi ada-lah empat suku bangsa Dayak yang mendiami Pulau Bērunai itu tiada tetapi tempat kediamannya, dan tiada pula mereka itu berelmuhiok tanam serta bersawah ladang, nōlain kui mereka itu hidup dengan mēmakai buah-buah dan binatang-binatang pērburuan-nya. Maka kō-empat bangsa itu inalah Dayak Ot yang mendiami di-jajahan selatan dan timor Pulau Bērunai; Dayak Puman, Dayak Daya dan Dayak Basēp yang mendiami di-hulu-hulu tanah sa-bélah timor Pulau Bērunai; tetapi Dayak Puman yang terbanyak inalah di Kutai, dan Dayak Basēp di-Boran dan Bolongan. Ada pun Dayak Daya itu sadikit sahaja bilangan nya; maka mereka itu baik-baik paras serta budi pékerti nya, dan banyak pula yang mēninggalkan tempat-tempat-nya bērpindah-pindah serta mēmimat kampong di-hulu-hulu tanah Sangkulerang, ada-nya.

Bermula orang-orang Dayak yang mana mendiami di-tépi-tépi sungai ada-lah jinak, kerana telah biasa berdamping dengan lain-lain bangsa, ia-itu dengan orang-orang Jawa pada zaman Kerajaan Majapahit dahulu; demikian juga dengan orang Melayu dan Bugis. Maka pada masa ini kebanyak-an yang telah masuk ugama Islam, dan ada juga yang masuk ugama Masehi; dan lagi rajin pula mereka pada berchuchok tanam saperti padi, tebu, pisang, keladi, ubi, dan sa-bagai-nya.

### **Orang Batak di-Pulau Pércha.**

Bermula di-Pulau Pércha di-dapati pula orang Batak dan Mandahiling; maka keramaian mereka itu sa-tengah juta banyak-nya, ia-itu mendiami di-tépi tasek Toba. Maka rumah mereka itu terbuat dengan kokoh serta berukir pula ramuan-nya. Maka resam-nya mengrayau juga, dan ada pula yang membumoh orang tua-tua-nya akan jadi makanan padanya. Dan lagi mereka itu ada pula mempunyai huruf yang khas bagi-nya, ia-itu menyurat-nya pada daun lontar konon. Maka orang-orang Lampung (di-selatan Pulau Pércha) ada juga mempunyai huruf sendiri, ia-itu kebanyakannya pula bersamaan dengan huruf Batak yang tersebut itu. Akan huruf-huruf ini sangatlah dimajukan oleh mereka itu sehingga diketahui oleh laki-laki dan perempuan. Sa-bagai lagi mereka itu rajin bersawah padi dan menempa besi serta bertenun kain; demikian juga menternakkan kuda yang amat elok, ia-lah disebut orang kuda Batak. Maka pada zaman ini kebanyak-an mereka telah masuk ugama Islam, dan ada pula yang sa-tengah masuk ugama Masehi, ada-nya.

### **Orang Toraja di-Tanah Bugis.**

Dan lagi di-Tanah Bugis ada pula orang Toraja

nama-nya. Maka méréka ini résam-nya *mēngayau* jua; akan tétapi pada masa sèkarang kěbanyakán daripada méréka itu tělah masok ugama Islam, dan ada jua yang masok ugama Masehi.

### **Orang Alifuru di-Pulau-Pulau Maluku.**

Ada pun di-Pulau-Pulau Maluku bangsa itu **Alifuru** nama-nya. Maka méréka ini sangat pula pérchayakan pawang-pawang-nya, dan sangat měng-hormati hantu sértá jémbalang. Maka jika méréka itu bérsumpah hēndak-lah měminuin ayer, sénjata, ia-itu di-rěndamkan-nya kēris, pěluru atau sa-bagai-nya, kěmudian baharu di-minum-nya; kěrana pada sangka-nya jikalau mungkir orang yang bérsumpah itu ta' dapat tiada kělak di-makan akan dia oleh banah sénjata yang tělah di-minum-nya ayer-nya itu. Maka daripada kaum méréka itu ada pula yang *mēngayau* saperti orang Dayak yang di-Pulau Běrunai.

Bahawa sa-nya daripada pérchamporan bangsa-bangsa yang tersébut di-atas ini-lah jua yang měnjadikan bangsa Mēlayu dan měnduduki Pulau-Pulau Mēlayu ada-nya.

### BAB III.

## TUMPUAN ORANG SUMATERA KA-TANAH MELAYU.

### Pulau Pércha di-duduki oleh orang Hindu.

Sa-bermula, kétahui-lah kira-nya bahawa bertas-tangan dengan hadapan (pantai barat) Tanah Melayu kita ini ada-lah sa-buah pulau yang lebih besar daripada-nya, ia-ifu di-panggil orang akan dia "Sumatéra" atau "Pulau Pércha." Maka kē-dudokan-nya ia-lah di-pertengahan jalan pelayaran antara Tanah Hindustan dengan bēnua China; oleh yang demikian sentiasa-lah pulau itu di-lawati oleh orang-orang dagang, terutama orang Hindu, kerana mereka itu singgah membēli bēkal-bēkalan dalam pelayaran-nya hēndak ka-bēnua China. Dengan hal yang demikian diketahui bēnar-lah oleh mereka (orang-orang Hindu) akan pulau yang tersēbut itu.

Shahadan tatkala orang Hindu mēnumpu ka-Tanah Jawa pada kurun Masehi yang kedua, maka Julau Pércha itu pun di-duduki jua oleh orang Hindu; jadi dari semenjak itu tiada-lah sunyi datang-nya orang-orang dagang itu hingga kurun Masehi yang kedelapan. Dan lagi mereka itu berkuasa pula sa-bagai orang-orang Hindu yang menduduki di-Tanah Jawa. Maka mengikut riwayat tawarikh Tanah Jawa, pada akhir kurun Masehi yang késapuloh ada-lah suatu angkatan lashkar dari Tanah Jawa mendatangi nēgēri Palembang; jadi nampak-nya bersua-lah orang-orang Jawa Hindu dengan orang-orang Hindu yang di-Palembang, dan akhir-nya pada T. M. 992 di-tatalokkan-nya nēgēri Palembang itu serta Pulau Bangka (pintu hēndak masuk ka-nēgēri Palembang) juga. Demikian jua

tersébut, pada T. M. 1275 Raja Kartanagara (Raja Singosari) mènghantarkan tèntèra-nya mèna' alok-kan Pulau Pèrcha.

Maka pada pèrtengahan kurun yang kétiga-bélas négéri Mènangkabau tèlah bérkérajaan Hindu, dan ibu négéri-nya bérnama Pagar Ruyong; jadi pada tatkala angkatan tèntèra Tanah Jawa mèndatangi Pulau Pèrcha, maka tiba-lah angkatan itu ka-ibu négéri Kèrajaan Hindu yang tersébut itu; këmudian mana-kala sudah alah, këmbali-lah tèntèra itu dèngan mèmbawa sadikit rampasan sèrta dua orang puteri ka-Tanah Jawa. Maka puteri yang dua orang itu sa-orang nama-nya Dara Petak, (Shri Indreshwari gëlar-nya), jadi isteri Gundek kapada Raja Majapahit yang pèrtama; dan sa-orang lagi Dara Jingga, ia-itu bérkahwin dèngan Tuan Janaka yang bérçelar Shri Marmadewa itu, ia-itu sa-orang raja nama-nya tatkala mènjadi raja Aji Mantrolot. Maka Dara Jingga itu-lah yang këmudian-nya mènjadi ibu raja Mélanyu (Palembang). Oleh sëbab itu maka nyata-lah pada masa itu raja Mènangkabau tértia' alok ka-tanah Jawa. Maka pada T. M. 1286 Raja Kartanagara mèngirimkan ka-Pulan Pèrcha (Mènangkabau) su-buah patong Buddha, ia-itu ditarohkan orang di-Dharmashraya (Si-Guntor); maka hadiah patong ini sangat-lah mèmbésarkan hati orang Mélanyu; jadi nampak-nya pada masa itu amat baik pérhubungan raja Mènangkabau dèngan raja Jawa; oleh yang dëmikian nyata-lah raja Mènangkabau zaman itu mènghantar ufti kapada raja Jawa, ada-nya.

Dan lagi tersébut pulo, pada T. M. 1343 raja Mènangkabau yang bérnama Andityawarman itu maseh ingat lagi akan pèrtalian këluarga-nya dèngan raja-raja Majapahit, ia-itu bérasa këturnuan dari

sana dan daripada keluarga Rajapatni (sa-orang raja pemerintahan yang termula ia-itu keluarga raja Majapahit juga dan akhirnya ia menjadi *indang* ya'ani sa-orang pertapaan). Oleh yang demikian masa ia (Adityawarman) lagi hidup di-suroh-nya, ia-lah bagi mennyokkan kapada isi 'alam ini akan usul nya; maka patong yang tersebut itu di-tarohkan nya di-dalam suatu kota chandi Buddha yang teramat bagus nya. Dan lagi pada ketika itu jua di-suroh-nya purbat sa-buah patong *Manju-shri* (matanya yang suci) nama nya; maka patong ini ada tersimpan sekarang dalam Masemu di-bandar Berlin.

Bahawa maka di-negerti Palembang ada di-dapati sunu batu bersurat, huruf-huruf nya hampirlah bersamaan dengan huruf-huruf orang Hindustan. Ada pun bunyi perkataan yang tertulis pada permulaan nya demikian: "Selamatlah. Telah 606 tahun (ia-itu tahun saka) lamanya....." dan yang lain daripada itu tiada-lah dapat di-tengok, kerana kebanyakannya huruf-huruf nya tiada terang, sementelah nya pula salinan nya belum sah lagi. Dan lagi ada juga di-dapati tandok bertuliskan huruf-huruf yang tajam; demikian lagi pelbagai huruf yang di-dapati di-Pulau Perak; akan tetapi kebanyakannya huruf-huruf nya bersamaan-lah dengan huruf-huruf orang Hindustan. Maka sa-sunggohnya oleh segala keterangan yang tersebut itu nyata-lah pada kita yang Pulau Perak itu telah di-duduki oleh orang-orang Hindu; demikian lagi ada juga perhubungan-nya dengan orang-orang Hindu yang menduduki Tanah Jawa saperti yang telah di-cetarkan di atas ini.

Shahadan orang-orang dari Pulau Perak itu-

lah yang tēlah datang mēnumpu dan bērknasa di-Tanah Mēlayu kita ini, bagaimana yang tēlah di-chētērakan dalam hikayat *Sējarah Mēlayu*—

**Chētēra yang di-nukil daripada *Sējarah Mēlayu*.**

“Kata sahibu'l-hikayat: ada sa-buah nēgēri di-tanah Andēlas Pērlembang nama-nya, Dēmang Lēbar Daun nama raja-nya, asal nya daripada anak-chuch Raja Sulan, Muara Tatang nama sungai-nya. Ada pun nēgēri Pērlembang itu, Palembang yang ada sēkarang ini-lah. Maka di-hulu Muara Tatang itu ada sa-buah Sungai Mēlayu nama-nya; di-dalam sungai itu ada satu bukit bērnama Bukit Si-Guntang; di-hulu-nya Gunong Mahameru, di-darat-nya ada satu padang bērnama Padang Pēnjaringan. Maka ada dua orang pērēmpuan bērladang, Wan Empo' sa-orang nama-nya dan Wan Malini sa-orang nama-nya; dan kēdua-nya itu bērhuma di-Bukit Si-Guntang itu, tērlalu luas huma-nya; shahadan tērlalu jadi padi-nya, tiada dapat tērkataken, tēlah hampir-lah masak padi itu.

“Sa-bērmula maka tērsēbut-lah pērkataan anak Raja Suran yang tiga bērsaudara yang di-pēlihara-kan oleh Raja Aftabu'l-Ardz. Sa-tēlah bēsar-lah, tērlalu baik paras-nya anak raja kētiga itu. Maka yang tua di-namaï oleh Raja Aftabu'l-Ardz Nila Pahlawan, dan yang tengah di-ramaï Kērisna Pandita, dan yang bongsu-nya di-namaï Nila Utama. Maka kētiga anak raja itu bērtanyakan ayah-nya kapada nēnda baginda Raja Aftabu'l-Ardz. Maka sahut Raja Aftabu'l-Ardz, ‘Ada-lah akan ayah-mu itu anak Raja Iskandar Dzu'l-Karnain nisab (nusub) Sulaiman ‘alaihi's-salam, panchar Nushirwan Adil, raja mashrik dan maghrib. Maka adalah pēsan ayah-mu, apabila tuan hamba bēsar, di-suroh nya hantarkan ka-dunia.’ Sa-tēlah kētiga

anak raja itu mēnēngar kata nenda baginda itu, tēr-lalu (-lah) sukachita-nya (ia) sēraya kata-nya, ‘Bēri-lah kami kētiga bōrsandara ini jalan ka-dunia itu.’

“Maka oleh Raja Aftabu'l-Ardz kētiga chuchu baginda itu di-bēri-nya mēmakai alat kērajam dēngan lengkap-nya pakaian anak raja-raja yang bertatahkan ratna mutu ma'nikam, serta di-kēnak-nya makota itu kētiga-nya. Sa-tēlah itu maka kētiga baginda pun bērmohou-lah kapada nenda dan bonda baginda; maka di-pēlok di-chium baginda, serta dēngan tangis-nya. Maka oleh Raja Aftabu'l-Ardz di-bēri-nya sa-ekor lēmbu yang amat putēh, saperti perak yang terupam warna-nya. Maka kētiga anak raja itu pun naik-lah ka-atas lēmbu itu, lalu bērjalan ka-luar; dēngan takdir Allah subhana-hu wa ta'ala yang maha mulia dan maha kuasa tērus-lah ka-Bukit Si-Guntang itu waktu malam.

“Maka pada malam itu di-pandang oleh Wan Embo' dan Wan Malini dari rumah-nya, di atas Bukit Si Guntang itu bērnyala-nyala saperti api. Maka kata Wan Embo' dan Wan Malini, ‘Chahaya apa gērangan bērnyala-nyala itu! Takut pula beta mēlihat dia.’ Maka kata Wan Malini, ‘Jangan kita ingar-ingar; kalau gēmala naga bēsar gērangan itu.’ Maka Wan Embo' dan Wan Malini pun diam-lah dēngan takut-nya, lalu kēdua-nya tidor. Tēlah hari siang, maka Wan Embo' dan Wan Malini pun bangun kēdua-nya daripada tidor, lalu basoh muka. Maka kata Wan Malini, ‘Mari-lah kita mēlihat yang bērnyala-nyala sa-malam itu. Maka kēdua-nya naik ka-atas’ Bukit Si-Guntang itu; maka di-lihat-nya padi-nya bērbuahkan ēmas dan bērdaunkan perak dan batang-nya tēmbaga suasa. Maka Wan Embo' dan Wan Malini pun hairan mēlihat hal yang

dēmikian itu; maka kata-nya, ‘Ini-lah yang kita lihat sa-malam itu.’ Maka ia bērjalan pula ka-Bukit Si Guntang itu; maka di-lihat-nya tanah nagara bukit itu mēnjadi sapērti warna ēmas. Pada suatu chētēra, datang sēkarang pun tanah nagara bukit itu sapērti warna ēmas juga rupa-nya. Maka di-lihat oleh Wan Empo’ dan Wan Malini di atas tanah yang mēnjadi ēmas itu tiga orang manusia laki-laki muda, baik paras; yang sa-orang itu mēmakai pakaian kērajaan, kēndēraan-nya lēmbu puteh sapērti perak rupa-nya; dan yang dua orang itu bērdiri di-sisi-nya, sa-orang mēmēgang pēdang kērajaan, sa-orang mēmēgang lēmbing. Maka Wan Empo’ dan Wan Malini pun hairan tērehēngang-chēngang, shahadan dēugan ta’ajub-nya ia mēlihat rupa orang muda itu tērlalu amat baik paras-nya dan sikap-nya, dan pakaian-nya pun tērlalu endah-endah. Maka ia fikir pada hati-nya, ‘Sēbab orang muda tiga orang ini-lah gērangan, maka padi-ku bērbuahkan ēmas dan bērdaunkan perak, dan tanah bukit ini pun mēnjadi sapērti warna ēmas ini.’ Maka Wan Empo’ dan Wan Malini pun bērtanya ka-pada orang muda tiga orang itu, ‘Siapa-kah tuan hamba ini? dan dari mana datang tuan hamba ini? dan anak jin atau anak pēri-kah tuan hamba ini? Kērana bērapa lama sudah kami di-sini, tiada kami mēlihat sa-orang pun manusia datang ka-mari ini; baharn-lah pada hari ini kami mēlihat tuan hamba ka-mari ini.’

‘Maka sahut sa-orang dalam tiga itu, ‘Ada pun nama kami dan bangsa kami bukan-nya daripada bangsa jin dan pēri. Bahawa kami ini bangsa manusia; asal kami daripada anak chuelu Raja Iskandar Dzu'l-Karnain; nisab kami daripada Raja Nushirwan ‘Adil, raja mashrik dan maghrib, dan

**panchar** kami daripada Raja Sulaiman alaihi's-salam; dan nama kami sa-orang ini Nila Pahlawan, dan yang sa-orang ini Kērisna Pandita, dan yang sa-orang Nila Utama: dan pedang kami ini Cherek Si-Mandang Kini nama-nya, dan lēmbing kami ini Lēmbuara nama-nya, yang satu ini Chap Kayu Kēmpa nama-nya, dan apabila mēmbēri surat pada raja-raja chap ini-lah di-chapkan.'

"Maka kata Wan Embo' dan Wan Malini, 'Jikalau tuan hamba daripada anak chuehu Raja Iskandar, apa sēbab-nya maka tuan hamba kamari?' Maka (oleh) Nila Pahlawan pun bērchetēralah saperti chētēra ayah-nya kapada Raja Aftabu'l-Ardz,—segala hikayat Raja Iskandar bēristērikan anak Raja Kida Hindi, dan pēri Raja Suran masok ka-dalam laut, dan pēri dudok dēngan bonda-nya bēranakkan baginda kētiga bersaudara itu,—semua-nya di-hikayatkau-nya pada Wan Embo' dan Wan Malini. Maka kata Wan Embo' dan Wan Malini, 'Apa 'alamat-nya saperti kata tuan hamba ini?' Maka sahut mēreka, 'Makota ini-lah 'alamat-nya tanda hamba anak chuehu Raja Iskandar. Hai ēmbok! Jika tuan hamba tiada pērehaya akan kata hamba ini, itu-lah tanda-nya: oleh hamba jatoh kamari, maka padi ēmbok bērbuahkan ēmas bērdaun-kan perak bērbatangkan tēmbaga suasa, dan tanah nagara bukit ini mēnjadi saperti warna ēmas.'

"Maka Wan Embo' dan Wan Malini pun pērehaya-lah akan kata orang muda itu; maka ia pun tērlalu sukachita; maka anak raja itu pun di-bawanya kēmbali ka-rumah-nya. Maka padi-nya itu pun di-tuai-nya oleh Wan Embo' dan Wan Malini; maka kedua mēreka itu pun kaya-lah sēbab mēndapat anak raja itu; di-namai oleh Wan Embo' dan Wan Malini Sang Sapurba.

"Maka dengan takdir Allah ta'ala lembu kenaikan baginda itu pun muntahkan bueh; maka keluarlah daripada bueh itu sa-orang manusia laki-laki di-namai Batala dan destar-nya terlalu besar. Maka Batala berdiri memuji Sang Sapurba; maka bunyi puji-nya itu sèrba jenis kata yang mulia-mulia. Shahadan maka raja itu di-gélar oleh Batala itu Sang Sapurba Trimurti Tribuana. Ada pun Batala itu-lah daripada anak chuchu-nya asal orang yang membacha chiri dahulu kala. Maka Nila Pahlawan dan Kérisna Pandita pun di-kahwinikan Batala dengan Wan Empo' dan Wan Malini; maka daripada anak chuchu mereka-lah di-gélar oleh Sang Sapurba, yang laki-laki di-namai baginda Awang dan yang perempuan di-panggil baginda Dara; itu-lah asal-nya perawangan dan perdaraan.

"Telah terdengar-lah pada Démang Lébar Daun, bahawa Wan Empo' dan Wan Malini mendapat anak raja turun dari këindéraan itu, maka Démang Lebar Daun pun datang mènghadap membawa persembahan terlalu banyak aneka yang endah-endah. Maka sangat di-permulia oleh Sang Sapurba, dan di-anugérahí persalin. Telah mshhor-lah pada sègala négéri, bahawa anak raja anak chuchu Raja Iskandar Dzu'l-Karnain turun ke-Bukit Si-Guntang Mahameru, maka sègala raja-raja daripada sègala négéri pun datang-lah mènghadap raja itu, sakalian-nya dengan persembahan-nya. Maka oleh Sang Sapurba sègala raja-raja yang datang itu semua-nya di-béri persalin. Sa-telah itu, maka baginda pun hendak beristéri; barang di mana raja-raja yang beranak perempuan yang baik paras di-ambil baginda akan isteri: apabila beradu dengan baginda pada malam, telah pagi hari di-lihat-nya puteri itu kedal, tulah sebab di-jamah baginda itu;

maka di-tinggalkan baginda. Dengan demikian kurang esa empat puloh yang sudah di-peristiwi baginda, semua-nya kedal juga.

"Sa-bermula di-hikayatkan oleh orang yang empunya hikayat: Ada pun negeri Palembang itu Palembang yang ada sekarang ini-lah, dahulu kala negeri itu terlalu besar; dan akan raja Palembang yang bernama Demang Lebar Daun itu ada beranak sa-orang perempuan terlalu baik paras-nya, tiada berbanding paras-nya pada zaman itu, Wan Sendari nama-nya. Maka di-persembahkan oleh Wan Empo' dan Wan Malini pada Sang Sapurba, Demang Lebar Daun ada beranak sa-orang perempuan; maka disuroh pinang oleh Sang Sapurba.

"Maka sembah Demang Lebar Daun, 'Jikalau anak patek tuanku peristiwi, neschaya kedal ia; tetapi jikalau tuanku mahu berwadat dengan patek persembahkan anak patek kabawah duli yang di-pertuan.' (Ada pun Demang Lebar Daun-lah yang pertama punya bahasa 'yang di-pertuan' dan 'patek.') Maka titah Sang Sapurba, 'Apa yang dikehendaki oleh bapa-ku itu?' Maka sembah Demang Lebar Daun, 'Ada pun tuanku, segala anak chuchu patek sedia akan jadi hamba kabawah duli yang di-pertuan; hendaklah ia di-perbaiki oleh anak chuchu duli tuanku, dan jika ia berdosa, sa-besar-besar dosa-nya pun, jangan ia di-fadzihatkan dinista dengan kata-kata yang jahat; jikalau besar dosa-nya, di-bunoh, itu pun jikalau berlaku pada hukum shara'. Maka titah Sang Sapurba, 'Akan pinta bapa itu hamba kabulkan-lah; tetapi hamba minta satu janji pada bapa hamba.' Maka sembah Demang Lebar Daun, 'Janji yang mana itu tuanku?' Maka titah Sang Sapurba, 'Hendaklah pada akhir zaman kелak anak chuchu bapa hamba jangan dera-

haka pada anak chuchu kita; jikalau ia dzalim dan jahat pěkerti sa-kali pun.' Maka sěmbah Démang Lebar Daun, 'Baik-lah, tuanku. Tétapi jikalau anak buah tuanku dahulu měngubahkan dia, maka anak chuchu patek pun měngubahkan-lah.' Maka titah Sang Sapurba, 'Baik-lah, kabul-lah hamba akan wa'adat itu.'

"Maka baginda pun běrsumpah-sompahan, bárang siapa měngubahkan pěrjanjian itu di-balek-kan Allah bumbongan-nya ka-bawah, kaki tiang-nya ka-atas. Itu-lah sěbab-nya di-anugérahkan Allah subhana-hu wa ta'ala pada sěgala raja-raja Melayu, tiada pěrnah měmbéri 'aib pada sěgala hamba Melayu; jikalau sa-bagaimana sa-kali pun běsar dosa-nya, tiada di-ikat dan di-gantong dan di-fadzihatkan děngan kata-kata yang jahat. Jikalau ada sa-orang raja měmbéri 'aib sa-orang hamba Melayu, 'alamat něgéri-nya akan binasa. Shahadan sěgala anak Melayu pun di-anugérahkan Allah subhana-hu wa ta'ala tiada pěrnah děrhaka dan mě-malingkan muka pada raja-nya jikalau jahat pěkerti sa-kali pun sěrta aniaaya.

### Sang Sapurba Meraja Palembang.

Sa-tělah sudah běrwa'adat běrtégoh-tégoh janji, maka tuan puteri anak Démang Lebar Daun yang běrnama Wan Sěndari itu pun di-pěrsémbahikan oleh Démang Lebar Daun ka-bawah duli Sang Sapurba; maka di-bawa-nya-lah kěmbali ka-něgéri-nya; maka Sang Sapurba pun kahwin-lah děngan Wan Sěndari. Sa-tělah malam, maka baginda pun běradu-lah děngan tuan puteri; sa-tělah hari siang, maka dilihat oleh baginda akan tuan puteri tiada kědal, maka těrlalu-lah sukachita baginda; maka baginda měnyuroh měmbéri tahu Démang Lebar Daun. Maka

di-lihat-nya sunggoh anak-nya selamat, suatu pun tiada marabahaya-nya; maka ia pun terlalu suka-chita. Maka sembah Dēmang Lebar Daun ka-bawah duli Sang Sapurba, ‘Baik-lah duli yang di-pertuan bērangkat ka-barong-barong patek.’ Maka titah baginda, ‘Baik-lah.’ Maka baginda laki isteri pun bērangkat-lah ka-Palembang. . . . . Sa-telah itu, maka Sang Sapurba-lah jadi raja di-Palembang itu; maka Dēmang Lebar Daun pun turun mēnjadi mangkubumi.

“Sa-bērmula pada suatu hari hanyut buah dari hulu Sungai Palembang itu terlalu besar; maka di-lihat orang di-dalam buah itu sa-orang budak pērēmpuan, terlalu baik paras-nya. Maka di-persembahkan orang ka-bawah duli Sang Sapurba, maka di-namai baginda Puteri Tanjung Bueh, di-angkat anak oleh baginda, terlalu sangat di-kasih baginda.

Telah bērpa lama-nya Sang Sapurba dudok dengan Wan Sēndari itu, maka baginda pun bēranak empat orang, dua orang pērēmpuan baik-baik paras-nya, Puteri Sēri Dewi sa-orang nama-nya, sa-orang lagi Puteri Chéndéra Dewi nama-nya; dua orang laki-laki, Sang Maniaka sa-orang nama-nya, sa-orang lagi Sang Nila Utama nama-nya. Hatta mashhor-lah pada sēgala nēgēri di-dalam dunia ini bahawa anak chuchu Raja Iskandar Dzu'l-Karnain yang daripada bangsa Hindustan turun ka-Bukit Si-Guntang Mahameru, sēkarang ada di-nēgēri Palembang.

“Shahadan ta'ajjub-lah sēgala raja-raja mē-nēngar dia, lalu ka-bēnua China kēdēngaran khabar itu. Maka Raja China mēngutus ka-Palembang kapada Sang Sapurba, sa-puloh buah pilu, mē-minang anakanda baginda itu yang pērēmpuan sa-

orang, hēndak di-péristéri baginda; mēmbawa ēmas tiga baharu dan bēberapa mata bēnda pērbiutan China yang endah-endah, dan sa-ratus orang China laki-laki, dan sa-ratus orang pērēmpuan, dan sa-orang anak chētēria China, di-bawa-nya sakalian jadi bigkis Raja China akan Sang Sapurba. Satēlah sampai ka-Palembang maka surat Raja China itu di-sumbut dēngan istitadat kērajaan; tēlah sampai-lah ka-balai-rong, maka di-suroh bucha pada jurnu-bahasa.

"Shahadan tēlah di-kētahui baginda ērti-nya, maka Sang Sapurba pun mēshuarat dēngan sēgala mēntēri. 'Baik kita bērikan anak kita ini, atau jangan?' Maka sēmbali sēgala mēntēri, 'Jikalan tiada di-bēri paduka anakanda ini, kalau datang kēbinasaan atas nēgēri; jikalan di-ambil akan mē-nantu pun tiada akan (siapa yang) lēbeh (lagi) daripada Raja China, kērana baginda itu raja besar lagi bangsawan. Di-dalam 'alam ini ada-kah nēgēri besar lēbeh daripada bēnum China?' Maka titah Sang Sapurba, 'Jika dēmikian, baik-lah kita bēri-kan, supaya bērsambong-lah raja Mēlanyu dēngan raja China.' Maka tuan puteri anakanda baginda yang tua sa-kuli (Puteri Sēri Dewi) itu-lah di-lēng-kapi baginda dēngan sapērti-nya, di-sērahikan baginda pada utusan China itu; dan di-chapkan baginda Kēmpa itu pada kēertas, di-bērikan baginda pada utusan China itu, 'Ada pun Chap Kēmpa nama-nya ini kēmudian hari-nya apabila bērsuroh-surohan anak chuelu kita dēngan anak chuelu Raja China apabila ada-lah chap sa-rupa ini, maka tērima-lah; nyata-luh daripada raja Mēlanyu. Jikalan tiada jangan di-tērima.' Maka mēntēri utusan Raja China itu pun tērlalu sukachita.

"Kalakian ada sa-orang anak cheteria China, tērlalu baik rupa-nya; maka di-kasehi oleh Sang Sapurba, ia pun sangat kasehi akan duli Sang Sapurba. Maka di-suoh baginda tinggalkan diam di Palembang itu, hēndak di dudokkan baginda dēngan Puteri Tanjung Bueh. Maka sēmbah utusan Raja China, 'Biar-lah tuanku sa-buah pilu sa-kali tinggal bersama-sama dēngan patek itu.' Maka titah Sang Sapurba, 'Baik-lah.' Maka utusan itu pun bermohon-lah ka-bawah duli Sang Sapurba. Maka di pērsalini oleh Sang Sapurba dēngan sa-lēngkap-nya; maka utusan itu bērlayar kēmbali ka-nēgēri China. Maka tērlalu-lah suka hati Raja China oleh bēroleh puteri anak raja dari Bukit Si-Guntang itu; maka di-sambut baginda dēngan sempurna-nya kēbēsaran dan kēmuliaan, lalu di-pēristēri baginda; bēranak bērchuehu-lah baginda dēngan tuan puteri itu. Daripada anak chuehu baginda-lah jadi Raja China turun tēmurun datang sēkarang ini.

"Shahadan bērapa lama-nya Sang Sapurba diam di-Palembang, maka baginda bērkira-kira hēndak mēlihat laut. Maka Sang Sapurba mēnyuroh mēmanggil Dēmang Lebar Daun dan sēgala orang bēsar-bēsar sakalian-nya datang mēngadap baginda. Maka titah Sang Sapurba pada Dēmang Lebar Daun, 'Apa biehara bapa hamba, kērana kita hēndak bērmain-main mēlihat laut mēnchari tēmpat yang baik, hēndak kita bērbuat nēgēri?' Maka sēmbah Dēmang Lebar Daun, 'Baik-lah tuanku: jikalau duli yang di-pērtuan bērangkat patek mēngiring-kan, kērana patek tiada dapat bērchēraj dēngan duli tuanku.' Maka titah Sang Sapurba, 'Jika dēmikian, baik-lah bapa hamba bērlēngkap.' Maka Dēmang Lebar Daun pun mēnyembah lalu kēluar mēngērah-kan orang bērlēngkap pōrahu. Sa-tēlah sudah lēngkap, maka oleh Dēmang Lebar Daun saudara-nya

yang muda di-tinggalkan-nya di-nēgēri Palembang; maka kata Dēmang Lebar Daun pada saudara-nya, "Tinggal-lah tuan hamba mēmēlibarakān nēgēri ini; hamba lēndak pērgi mēngiringkan duli yang di-pērtuan, barang ka-mana ia pērgi hamba ikut." Maka sahut saudara-nya "Baik-lah; yang mana kata tuan hamba tiada hamba lalu."

"Sa-bērmula di-chētērakan oleh sa-tēngah chētēra, bahawa anak chētēria China yang bēristērikan Putēri Tanjong Bueh itu oleh Sang Sapurba di-rajakan baginda di-nēgēri Palembang, arah ka-hulu. Maka sēgala China yang tinggal di-Palembang itu sakalian-nya di-sērahkan baginda kapada-nya; dan daripada anak chuchu-nya-lah jadi raja di-Palembang datang sēkarang ini. Saudara Dēmang Lebar Daun arah ka-hilir,

"Sa-tēlah itu maka Sang Sapurba pun bērangkat-lah; kēnaikan baginda lanchang ēmas pēmbujangan, dan Pēmaisuri di-lanchang perak. Maka Dēmang Lebar Daun pun dēngan sēgala mēntēri, sida-sida, bēntara, hulubalang masing-masing dēngan kēnaikan-nya. Maka rupa pērahu tērlalu banyak, tiada tērbilang lagi; rupa tiang-nya sapērti pohon kayu, dan rupa tunggul panji-punjji sapērti awan bērarak, dan rupa payong sēgala raja-raja sapērti mega bērangkat; maka tumpat-lah rupa laut itu oleh daripada kēbanyakkan pērahu orang yang mēngiringkan baginda itu.

"Sa-tēlah kēluar dari kuala Palembang, lalu bērlayar mēnuju sēlatan, ēnam hari ēnam malam, jatoh ka-Tanjong Pura. Maka Raja Tanjong Pura pun kēluar mēngalu-ngalukan baginda dēngan sērba kēbésaran dan kēmuliaan, di-bawa-nya masok ka-nēgēri, di-dudokkan-nya di-atas singgasana kēraja-

an, di-hormati-nya dengan saperti-nya. Sa-telah kēdēngaran ka-Majapahit, bahawa raja turun dari Bukit Si-Gunting itu ada di-Tanjong Pura, maka Bētara Majapahit pun bērangkat hēndak bertemu dengan Sang Sapurba. Ada pun pada zaman itu ratu Majapahit itu raja bēsar, lagi amat bangsawan. Pada suatu chētēra baginda itu daripada anak chuchu Putēra Asmara Ningrat. Sa-telah datang ka-Tanjong Pura, maka sangat di-pērmulia oleh Sang Sapurba; maka di-ambil oleh baginda akan mēnantu, di-kahwinkan dengan Tuau Putēri Chēndēra Dēwi, adek tuan putēri yang ka-bēnua China itu. Tēlab sudah kahwin, lalu di-bawa baginda kēmbali ka-Majapahit; shahadan daripada anak chuchu baginda itu-lah turun tēmurun jadi raja di-Majapahit.

"Tēlah bērpa lama-nya Sang Sapurba dudok di-Tanjong Pura, maka baginda hēndak bērangkat dari Tanjong Pura hēndak mēnchari tēmpat yang baik hēndak di-pērbuat nēgéri; dan anakanda baginda yang bērnama Sang Maniaka di-kahwinkan baginda dengan anak Raja Tanjong Pura itu, di-rajakan baginda di-Tanjong Pura, di-bēri baginda sa-buah makota bērtatahkan ratna mutu ma'nikam, tērlalu endah-endah pērbuatan-nya. Sa-telah itu maka Sang Sapurba pun bērangkat dengan sēgala orang yang sērta datang itu juga. Sa-telah kēluar dari Tanjong Pura bērlayar-lah, bēbērpa hari lama-nya di-laut sampai-lah ka-Sēlat. Maka titah Sang Sapurba, 'Gunong apa ini?' Maka sēmbah pawang, 'Itu-lah Gunong Lingga.' Maka lauchang baginda lalu ka-Sēlat Sambu. Maka kēdēngaran-lah khabar-nya ka-Bentan mēngatakan raja Bukit Si-Gunting yang bangsa-nya daripada Raja Iskandar Dzu'l-Karnain itu datang, sēkarang ada di-Sēlat Sambu.

"Shahadan ada pun raja Bentan itu pērēm-

### Sang Sapurba meraja Ménangkabau.

"Sa-telah itu maka Sang Sapurba pun mudek-lah ka-Kuantan, lalu ka-lulu sa-kali. Maka ségala Ménangkabau térlalu hairan mélihat baik paras baginda, dan mélihat makota yang di-pakai baginda itu bérchahaya-chahaya rupa-nya. .... Maka oleh orang Kuantan Sang Sapurba di-raja-kan-nya; maka karar-lah Sang Sapurba ménjadi raja di-Ménangkabau. Daripada anak éhnehu baginda-lah asal raja Pagar Ruyong yang turun témurun datang sëkarang ini. Wa 'llahu a'tlam bi's-sawab wa ilaihi 'l-marji'u wa 'l-ma'ab.

### Sang Nila Utama bérkérajaan di-Singapura.

"Kata sahibu'l-hikayat: maka térsébut-lah pérkataan Sang Nila Utama tinggal di-Bentan bér-istérikan Wan Séri Béni anak Raja Bentan itu, térlalu amat bérkaseh-kasehan. Hatta bérapa laman-nya, pada suatu hari Sang Nila Utama héndak përgi bérmain-main ka-Tanjong Bémban, héndak ném-bawa pérémpuan baginda. Maka baginda pun bér-mohon kepada bonda baginda, Pérmaisuri Iskandar Shah; maka titah bonda baginda, 'Apa kérja anak kita përgi bérmain ka-sana? Tiada-kah rusa dan pélundok dëngan kandang-nya? Dan tiada-kah kijang landak dëngan kurongan-nya? Tiada-lah ségala ikan dan karang-karangan di-dalam kolam? Dan tiada-kah ségala buah-buahan dan bunga-bungaan dalam taman? Mëngapa-kah maka anak kita héndak bérmain jauh?' Maka sëmbah Sang Nila Utama, 'Ségala anak sungai Bentan ini télah habis-lah sudah témpat beta bérmain; bahawa Tanjong Bémban ini di-wartakan orang térlalu baik, itu-lah sëbab-nya maka beta héndak përgi. Dan jika lau tiada di-béri beta përgi bérmain ka-Tanjong

Bēmban ini, dudok mati, bērdliri mati, sērba mati. Maka bērapa di-larang oleh Pērmaisuri Iskandar Shah, baginda bērmohon juga pērgi. Maka titah Pērmaisuri, ‘Daripada sēbab kita anak kita mati, baik-lah anak kita pērgi.’

“Maka Pērmaisuri pun mēnyuroh bērlēngkap pada Indēra Bupala dan pada Aria Bupala; tēlah sudah lēngkap, maka Sang Nila Utama pun bēr-angkat-lah dēngan Raja Pērēmpuan sa-kali. Maka sēgala lanhang kēnaikan pun di-dayong orang-lah. Ada pun kēnaikan baginda lancharan bērtiang tiga, bērbilek pēraduan dalam kēlambu tirai dalam kurong, sērta pērmandian dan kēlēngkapan bērmasak-masak. Maka rupa pērahu orang yang mēngiringkan tiada tēbilang lagi.

“Tēlah datang ka-Tanjong Bēmban, maka baginda pun turun bērmain ka-pasir; maka Raja Pērēmpuan pun turun dēngan sēgala bini orang bēsar-bēsar dan orang kaya-kaya bērmain di-pasir itu mēngambil karang-karangan.....

..... Maka Sang Nila Utama datang pada suatu batu, tērlalu bēsar dēngan tinggi-nya; maka baginda naik ka-atas batu itu mēnandang ka-sē-bērang; maka di-lihat baginda tanah sēbērang itu pasir-nya tērlalu puteh, saperti kain tērhampar. Maka baginda pun bērtanya pada Indēra Bupala, ‘Pasir yang kēlihatan itu tanah mana?’ Maka sēmbah Indēra Bupala, ‘Itu-lah hujong tanah bēsar, Tēmasek mama-nya.’ Maka titah Sang Nila Utama, ‘Mari kita pērgi ka-sana.’ Maka sēmbah Indēra Bupala, ‘Mana titah tuanku.’ Maka Sang Nila Utama pun naik-lah ka-pērahu, lalu mēnyabērang.

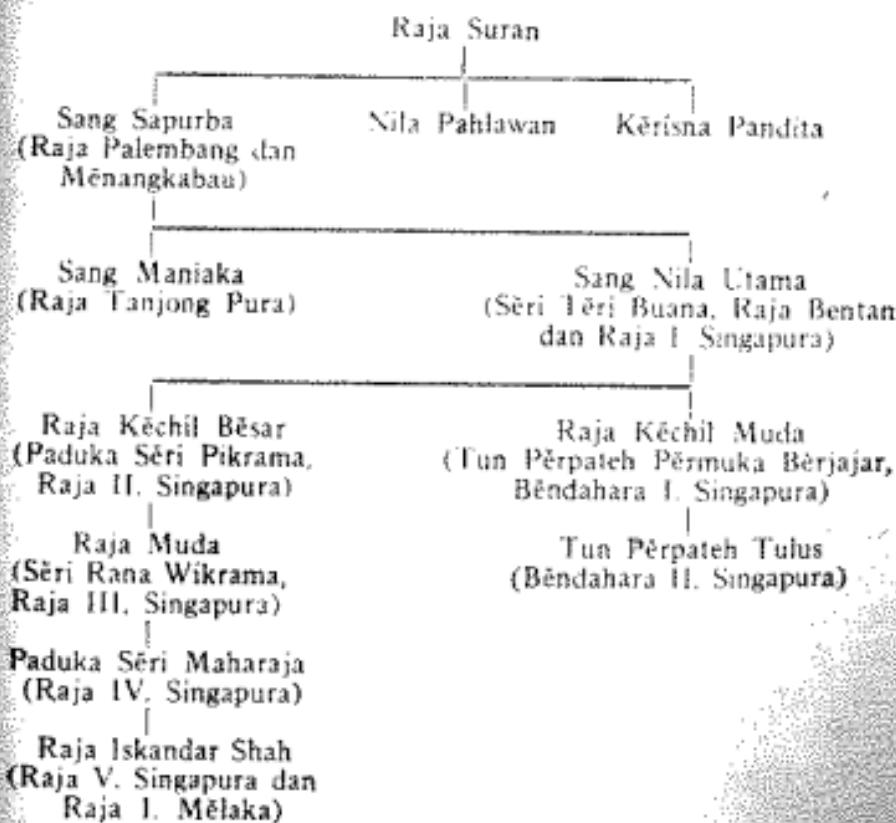
“Sa-tēlah datang ka-tēngah laut, ribut pun turun; maka kēnaikan itu pun kēayeran; maka di-pērtimba orang, tiada tērtimba ayer ruang lagi....  
..... Hatta maka ribut itu pun tēdoh-

lah, dan kenaikan itu pun timbul-lah; maka di-dayong orang-lah ka-darat. Sa-telah sampai ketepi pantai, maka kenaikan itu pun di-képilkan orang-lah; maka Sang Nila Utama pun naik kapasir dengan ségala ra'ayat bérmain ménambil karang-karang lalu baginda bérjalan ka-darat bérmain ka-padaung Kuala Témasek itu.

"Shahadan maka di-lihat oleh ségala mèreka itu sa-ekor binatang maha tengkas laku-nya, merah warna tuboh-nya, hitam kepala-nya dan puteh dada-nya, dan sikap-nya törlahu pantas dan pérkasa, dan bésar sadikit daripada kambing randok; telah ia mělihat orang banyak, maka ia bérjalan ka-darat, lalu lényap. Maka Sang Nila Utama bértanya pada ségala orang yang ada sérfa-nya itu, 'Binatang apa itu?' Maka sa-orang pun tiada tahu. Maka sémbahal Démang Lebar Daun, 'Tuanku, ada patek ménenggar dahulu kala singa yang děnikian sifat-nya. Baik tempat ini, kérana binatang gagah ada di-dalamnya.' Maka titah Sang Nila Utama pada Indéra Bupala, 'Pergi-lah tuan hamba kěmbali, katakan kepada bonda, bahawa kami tiada-lah kěmbali; jikalau ada kaseh bonda akan kita, béri-lah ra'ayat dan gajah kuda, kita hěndak měmbuat něgéri di-Témasek ini.' Maka Indéra Bupala pun kěmbali-lah. Télah datang ka-Bentam, maka ia pun masok měnghadap Pérmaisuri Iskandar Shah; maka kata-kata Sang Nila Utama itu semua-nya di-pěrsémbahkan-nya kepada Pérmaisuri. Maka kata Pérmaisuri, 'Baik-lah; yang mana kěhěndak anak kita itu tiada kita lalu.' Maka di-hantari baginda ra'ayat dan gajah kuda, tiada tépérmanai banyak-nya. Maka Sang Nila Utama pun bérbuat něgéri di-Témasek; maka di-namaï baginda *Singapura*; maka baginda pun tabal-lah di-Singapura; maka Batala měmbachakan Chiri-nya; maka Sang Nila Utama di-gělar oleh Batala, Séri Téri Buana."

Démikianlah bunyi-nya kesah dari hal usul-asal raja-raja Mēlayu dan pēri kēdatangan orang-orang Mēlayu mēnumpu ka-Tanah Mēlayu ini sapanjang yang tērsēbut di-dalam hikayat *Sējarah Mēlayu* itu.

Shahadan daripada anak chuchu Sang Nila Utama itu-lah konon-nya yang kērajaan di-Singapura hingga datang pada zaman Raja Iskandar yang di-alahkan oleh Jawa Mapapahit, dan baginda itu bērlēpas diri turun dari Sēletar lalu ka-Muar, hingga akhir-nya mēmbuka dan mērajaī nēgēri Mēlaka (lihat Bab VIII. muka 198). Maka mēng-ikut ehētēra *Sējarah Mēlayu* ada-lah kēturunan raja-raja yang mēmērentahkan nēgēri Singapura itu, ia-lah saperti yang di-atorkan di-bawah ini:—



### **Chachat-nya chētēra Sējarah Mēlayu itu.**

Sa-nya jika hēndak mēnchachat akan chētēra yang tēlah di-nukil daripada bikayat *Sējarah Mēlayu* saperti yang tērsēbut di atas itu, ada-lah bē-bērpa pērkara yang boleh di-salahkan; sa-tēngah-nya:

(1) Ada pun nama *Sapurba* dan nama *Nila Utama* sērta nama *Maniaka* itu dalam bahasa Sanskrit (Hindu asli) ia-itu bukan-nya namu laki-laki atau putēra raja-raja; mēlainkan ia-lah nama-nama bidadari, ia-itu tiga orang pērēmpuan di-kēyangan Bētara Indēra: konon-nya ia-lah yang di-hantarkan oleh Bētara Indēra ka-dunia akan mēnduga mērosakkan iman sēgala orang pērtapaan. Maka kētiga-tiga bidadari itu ada tērhikayat kesah-nya dalam chētēra-chētēra Jawa.

(2) Ada-lah Sultan Iskandar Dzu'l-Karnain itu, kata ulama 'Arab, ia-itu sa-orang raja *ar-Rumi*, kērajaan pada zaman Nabi Allah Ibrahim Khalilu'llah, dan wazir-nya bēruama Nabi Allah Khidzir. Ada pun zaman Nabi Allah Ibrahim itu ada-lah kadar dua ribu tahun dahulu daripada Nabi Isa dzahir ka-dunia. Pada hal tērsēbut dalam hikayat Yunan kata-nya yang pēsti, nyata-lah Iskandar a'r-Rumi itu tēlah mēlanggar Tanah Hindustan pada tarikh 327 tahun sahaja dahulu daripada zaman Nabi 'Isa, dan mati-nya pada tarikh 323 D. M.

(3) Dan lagi tērsēbut dalam chērita *Sējarah Mēlayu* itu kesah Raja Nushirwan 'Adil. Ada pun baginda itu sa-orang raja Farsi, Anushirwan nama-nya, Kushra gēlaran-nya, kērajaan pada pērtēngah-an kurun Masehi yang kēnam (531—578 T. M.); di-sēbut akan dia *al-'Adil* oleh sēbab tērmashhor 'adil dan bijaksana pērentah-nya. Maka di-dalam kitab 'Arab ada tērsēbut bahawa Nabi Muhammad

telah mengirim sa-pucuk surat kepada Kushra yang kemudian daripada-nya itu, mengajak ia membawa iman di-dalam ugama Islam.

(4) Bahawa sa-sunggoh-nya hanya pada kurun Masehi yang keempat-belas sahaja negeri Singapura (Témasek) baharu bérkerajaan Melayu. Jika demikian bagaimana-kah boleh di-hubungkan salasilah Iskandar Dzu'l-Karnain dan Nushirwan 'Adil yang telah lama terdahulu masa-nya itu dengan salasilah Raja Suran nenda Sang Nila Utama itu? Sa-men-telah-nya pula *Séjarah Melayu* itu tèrkarang oleh Tun Sëri Lanang di-bandar Aceh baharu juga pada T. M. 1612.

(5) Tambahan lagi tiada bersatuju chétéra dalam *Séjarah Melayu* itu dengan chétéra yang telah di-bérikan oleh Tun Sëri Lanang kapada sahabatnya Shaikh Nur u'ddin yang telah mengarangkan kitab *Bustanu's-Salatin*, ia-itu bersalah-salah tentang chétéra raja-raja yang bérkerajaan di-Singapura itu; yang di-sebutkan dalam *Bustanu's-Salatin* itu ia-lah saperti pératoran di-bawah ini: (bandingkanlah dengan salasilah dalam *Séjarah Melayu* yang telah di-bentangkan di-muka 74 kitab ini):—

Raja Sultan		
Sang Sapurba (Raja Ménagkabau)	Sang Baniaka (Raja Tanjung Pura)	Sang Nila Utama (Raja I. Singapura)
Raja Kéchil Bésar (Paduka Piikrama 'diraja, Raja II. Singapura)		Raja Kéchil Muda
Seri Rana Adikérma (Sultan Iskandar Shah, Raja III. Singapura dan Raja I. Mélaka)		
	Sultan Ahmad Shah, (Raja II. Mélaka).	

(b) Raja Iskandar Shah (Raja Singapura V. dan Mēlaka I.) sērta dēngan tiga orang 'ebunda-nya (Radin Bagus, Radin Tēngah dan Radin Anum ia-itu putera-putera Raja Bēsar Muda, Raja Mēlaka II.) bēruikah dēngan empat orang anak pērēmpuan Tun Pērpateh Tulus, bēndahara yang kedua di-Singapura (Liaht muka 84 dan 87 *Sējarah Mēlayu Jawi*).

Al-hasil-nya ada-lah sapērti yang di-atorkan dibawah ini:—

Raja Kēchil Muda  
(Tun Pērpateh Pērmuka Bērjaya,  
Bēndahara I. Singapura)

anak pērēmpuan (bērsuamikan Sēri Rana Wikrama, Raja III. Singapura)	anak pērēmpuan (bērsuamikan putēta Sēri Rana Wikrama, Singapura, hēristérikān ia-itu Paduka Sēri Maharaja, Raja IV. Singapura)	Tun Pērpateh Tulus Bēndahara II. puteri Sēri Rana Wikrama, Raja III. Singapura)	
anak pērēmpuan (bērsuamikan Raja Iskandar Shah, Raja V. Singapura dan Iskandar Shah) Raja I. Mēlaka)	anak pērēmpuan (bērsuamikan Radin Bagus, chuchu Raja Iskandar Shah)	anak pērēmpuan (bērsuamikan Radin Tēngah, chuchu Raja Iskandar Shah)	anak pērēmpuan (bērsuamikan Radin Anum, chuchu Raja Iskandar Shah)

Sa-sunggoh-nya sēgala chētēra yang tēlah dinukilkan di-atas itu pēri hal Nila Utama (ia-itu Sang Sapurba) tajalli di-Bukit Si-Guntang Mahameru, dan dari situ ia turun ka-Andēlas ia-itu Palembang, kēmudian daripada itu ia bērangkat ka-Mēnangkabau lalu mērajaū nēgéri itu, dan pada akhir nya anak-nya Sang Nila Utama mēmpunyai kērajaan di-Bentan sērta Tēmasek ia-itu Singapura

saperti yang di-kesahkan itu—nyata-lah ‘umumnya; istinewa pula apabila kita amati-amati akan hal tua-nya négéri Palembang itu daripada négéri Singapura yang beberapa lama terkemudian-nya di-buka itu. Maka jika sa-kira-nya hendak mèngertahu hal ahwal négéri Palembang yang tua itu ta’ dapat-tiada-lah kita mènyiasat tawarikh-tawarikh yang di-karangkan oleh orang-orang China dan ‘Arab pada zaman itu juga.

### Péri hal Palembang Tua.

Maka mèngikut chétéra dalam tawarikh orang China pada zaman pemerintahan raja China yang bérnama Maharaja Hsiau (T. M. 454—464), adalah Maharaja Kandali mèngirimkan barang-barang daripada emas dan perak ka-négéri China. Dan lagi pada T. M. 502, sa-orang daripada Maharaja Kandali mènghantarkan utusan ka-négéri China, berserta dengan hadiah-hadiah daripada barang-barang yang bérharga; demikian juga pada T. M. 519 dan 520; maka kemudian daripada itu tiada-lah tersébut lagi kesah négéri Kandali itu. Maka diriwayatkan oleh orang-orang China, pada zaman itu anak-anak négéri Kandali itu bérugama Buddha, dan ‘adat-nya bersamaan-lah dengan orang Kembboja dan Siam; dan lagi hasil-nya daripada kain bénang yang bérbunga dan pinang yang baik-baik. Maka raja-nya pula mènghantar utusan ka-benna China mènehétakan péri ketinggian dan këbésaran-nya dalam ugama Buddha; dan lagi sa-orang daripada Raja Kandali itu mënbaudingkan lebih këmiliaan dan këbésaran-nya daripada Maharaja China. Ada pun négéri Kandali (Andëlas, dibunyikan oleh orang di-situ Andalaih) itu ia-lah négéri Palembang, tetapi hal ahwal négéri itu pada zaman itu tiada-lah beberapa nyata-nya.

Hatta pada kurum Maschi yang kētujooh ada-lah sa-orang sami China, I-Tsing nama-nya, tēlah mēlawat ka-nēgēri itu; kata-nya ada-lah sa-buah nēgēri "Sheh-li Fosheh" nama-nya ia-itu "Sēri Wijaya" (ia-lah Palembang), bandar-nya di-kuala Sungai Musi; maka anak nēgēri itu bērugama Buddha dan raja-nya bērgēlar "Maharaja." Maka tatkala I-Tsing mēlawati nēgēri itu ia-lah pada T. M. 671, dan pada dewasa itu Maharaja Sēri Wijaya baharu lēpas daripada mēna'alokkan nēgēri "Mēlayu" ia-itu Kampar, Siak dan Indēragiri agaknya.

Ada pun pada zaman itu nēgēri Palembang di-panggil orang "Sēri Wijaya" dan oleh orang China "Sheh-li-Fosheh" itu di-sēbut juga "San Botsai;" maka orang-orang Arab pula mēnyēbut dia "Sar-baza." Maka dari sēmēnjak I-Tsing mēlawat itu sēntiasa-lah suaharaja-maharaja Palembang utq mēngutus ka-bēnnua China. Maka pada zaman itu dagangan yang kēluar dari nēgēri Palembang ia-lah rotan, pinang, kēlapa, bēras, ayam itek, gading, sumbu badak, kapor barus dan kain bēnang. Maka minuman anak-anak nēgēri-nya ia-itu tuak, dan buruf-huruf yang tērpakai bagi mēnuliskan bahasa mēreka itu ia-lah huruf Sanskrit; maka surat raja-raja-nya pula tērchap dēngan chap Kēmpa.

Arakian pada T. M. 1003 Maharaja China mēngirimkan suatu kērantong tēmbaga kapada Mahāraja Palembang, ia-itu bagi pērgunaan chandi Buddha di-Palembang; dan pada T. M. 1017 pula Maharaja Palembang mēnghadiahkan suatu pustaka dēngan bahasa Sanskrit kapada Mahāaja China.

Sa-bermula pada tatkala itu négéri Palembang tेrlalu-lah amat bésar lagi mashhor khabar-nya dari négéri China datang ka-Tauah 'Arab, dan sa-luroh Puan Pécha itu tèrhukum di-bawah përentah-nya, Shahadan ménurut pérkataan sa-orang 'Arab, pada kurun Masehi yang kédélapan, oleh Maharaja Palembang di-alahkan-nya négéri Kemboga. Maka pada T. M. 846 ada-lah sa-orang 'Arab, Ibn Khordadzbeh nama-nya, tèlah ménigarangkan sa-buah kitab bérnama *Kitab u'l-Masalik wa'l-Mamalik*, tèrsébut di-dalam-nya kesah sa-buah négéri dalam jajahan Melayu ini, Kilah nama-nya, amat mashhor pada masa itu, ia-itu tèrta'alok ka-négéri Palembang. Dènikian jua di-dapati lagi kétérangan dari-pada sa-orang 'Arab yang lain, Sulaiman nama-nya, mèngatakan ada sa-buah négéri di-dalam jajahan Melayu bérnama Kalah-bar (erti-nya Kalah dipantai), ia-itu tèrta'alok kapada Maharaja Palembang jua. Shahadan lagi di-dapati di-négéri Hindustan suatu surat yang bërtarikh T. M. 1005; tèrsébut di-dalam-nya mèngatakan ada-lah dunia orang Maharaja Palembang (ia-itu ayahanda dan anakanda) daripada kaum "Maharaja Gunong" tèlah mèndirikan sa-buah chandi Buddha di-Négapatam. Ada pun yang di-katakan kaum "Maharaja Gunong" itu agak-nya ia-lah kéturunan raja-raja daripada Gunong Mahameru; maka akan kesah anakanda baginda itu ada tèrmadzkor sa-kali dalam surat yang tèrsébut itu, ia-itu "ia mèrajaï *Seri Wijaya* (Palembang) serta sa-buah négéri *Kadaha* nama-nya."

Babawa négéri "Kilah" atan "Kalah-bar" itu tèlah di-fikirkan oleh pëndita-pëndita ia-lah négéri

Kēdah yang ada sēkarang ini gērangan-nya. Tētapi tēntang "Kadaha" itu tiada-lah shak lagi rasa-nya, ia-lah nēgēri Kēdah; kērana tēlah di-dapati di-nēgēri Ligor sa-kēping batu yang bērsurat bērtarikh pada T. M. 775, mēngatakan bahawa dua orang Maharaja "Sēri Wijaya" daripada kaum "Maharaja Gunnong" tēlah mēndirikan sa-buah chandi Buddha di-da'erah nēgēri Ligor itu. Dan lagi pada T. M. 1250 ada sa-orang China, nama-nya Chan Ju Kua, tēlah mēngarangkan suatu riwayat dari-hal pērniagaan orang China dan 'Arab: tērsēbut di-dalam-nya nēgēri Palembang itu suatu kērajaan yang tēramat bēsar dan Langkasuka (Kēdah), mēndatangi nēgēri Kadaha dan Langkasuka sērta sakalian-nya tērta'alok kapada-nya. Maka mēngikut tawarikh Selan, pada kurun Masehi yang kē-sabēlas Raja Chula (raja nēgēri Koromandel) tēlah mēndatangi nēgēri Kadaha dan Langkasuka sērta nēgēri Palembang juga; dan pada T. M. 1270 Maharaja Palembang mēlanggari Pulau Selan pula; oleh yang dēmikian nyata-lah tēlah bērimusoh-musohan di-antara orang-orang Palembang dēngan orang Selan. Maka tēlah di-fikirkan bahawa Raja Chulia itu-lah yang di-sēbut "Raja Suran" di-dalam chērita *Sējarah Mēlāyu* itu.

Arakian pada T. M. 1272 datang-lah orang-orang Jawa Tumapel mēlanggari da'erah-da'erah Pulau Pērcha (lihat muka 54); tambahan lagi pada zaman itu nēgēri Pērlak, Sēmudēra dan Pasai tēlah bērkērajaan sēndiri; dēmikian jua Kērajaan Mē-nangkabau pun tēlah maju (lihat muka 54); oleh yang dēmikian layu-lah kuasa Kērajaan Palembang di-Pulau Pērcha itu. Dan lagi pada T. M. 1280

orang Thai (Siam) turun mēna' alokkan nēgēri Ligor: jadi dari sēmēnjkak itu pērentah Siam-lah yang kēmbang di-utara Tanah Mēlayu ini; dan pada kurun Masehi yang kētiga-bēlas pula (atau pērmulaan kurun yang kēempat bēlas) Singapura pun tērbuka jadi nēgēri lalu bērkērajaan sēndiri. Oleh yang dēmikian dari zaman itu putus-lah kuasa Kērajaan Palembang di-Tanah Mēlayu ini, ada-nya.

Hatta pada akhir-nya di-pērolehi kēnyataan dalam tawarikh China, dan hikayat *Sējarah Mēlayu* dan *Hikayat Raja-Raja Pasai* sērta ba'dad Jawa mēngatakan bahawa lēbeh kurang pada pērtengahan kurun Masehi yang kēempat bēlas (1365?) nēgēri Palembang, Pasai, Singapura, Ujung Tanah (Johor), Langkasuka, Tērēngganu dan Pahang sērta lain-lain nēgēri lagi di-alahkan oleh Majapahit. Maka di-riwayatkan oleh orang China, apabila nēgēri Palembang tērta'alok ka-Majapahit maka Maharaja Palembang pun mēngutus ka-bēnua China mēmohonkan bantuan daripada Raja China; jadi nampak-nya dari sēmēnjkak itu tērhapus-lah sa-kali kuasa Kērajaan Palembang yang maha bēsar itu.

Kalakian ada-lah saperti chētēra yang tēlah di-chētērakan dalam *Sējarah Mēlayu* itu jatoh sērba salah-lah kita mēnikirkan-nya. Dalam pada itu nyata-lah sa-bēnar-nya ada tiga jēnis alat kērajaan yang sangat di-pērmuliakan oleh raja-raja Mēlayu in-itu pēdang Cherek Si-Mandang Kini, chap Kēmpa dan Chiri. Maka kētiga-tiga jēnis alat yang tērsebut ini datang sēkarang pun ada tērtinggal (jika bukan yang sa-bēnar-nya alat-alat asal itu pun, sa-kurang-kurang tiruan-nya) di-antara alat-alat

kērajaan nēgēri Perak. Ada pun nama kētiga-tiga alat itu sēmua-nya daripada bahasa Sanskrit juga.

### **Orang-Orang yang mēmbuka nēgēri Singapura.**

Shahadan lagi, maka sunggoh pun yang mēmbuka nēgēri Singapura itu anak raja Palembang akan tētapi ra'ayat yang mēngiringkan itu nampaknya bukan-lah daripada anak-anak Palembang: kērana di-dapati yang bumiputera isi nēgēri Singapura itu bērbahasa Mēlayu jati, hingga datang sēkarang pun ada lagi tētinggal bēkas-bēkas-nya bahasa itu, (lihat Bab II. muka 27). Ada pun bahasa Mēlayu jati itu bērbedza sangat dēngan bahasa anak-anak Palembang. Tambahan lagi di-dapati jauh bedza-nya isti'adat anak-anak Palembang dan Dēmang Lebar Daun dēngan isti'adat orang Mēlayu jati yang tēlah lalu kēsah-nya itu; hēndak di-katakan 'adat Palembang itu tēlah bērubah tiada mēnērima pada 'akal, kērua sa-memang-nya tiap-tiap 'adat rēsam manusia itu tiada boleh bērtukar-ubah dēngan mudah-nya. Oleh yang dēmikian nyata-lah yang isi nēgēri Singapura Tua itu bukan-nya anak-anak Palembang ada-nya. Maka pada zaman itu di-Pulan Pērcha nēgēri-nēgēri yang mēmakai bahasa Mēlayu jati ia-lah Kampar, Indēragiri dan Siak; maka kētiga-tiga buah nēgēri yang tōrsēbut itu dudok-nya bērtēntang dēngan Tanah Mēlayu kita ini; oleh itu ra'ayat daripada kētiga-tiga buah nēgēri itu-lah gērangan-nya yang mēnjadikan isi nēgēri Singapura Tua itu. Tambahan pula pada tētēkala Sang Nila Utama hēndak mēmbuka nēgēri yang tōrsēbut (Singapura) itu baginda mēmohon-kan gajah kuda dan ra'ayat kapada bonda mēntua baginda (lihat-lah muka 73). Dan lagi tōrsēbut pula dalam *Sējarah Mēlayu* ada pun ra'ayat Palembang

yang mēngiringkan Sang Sapurba itu tiada tinggal bersama-sama Sang Nila Utama di-Bentan. Oleh yang dēmikian tētap-lah rasa-nya yang isi nēgēri Singapura itu bukan-nya anak-anak Palembang, ada-nya.

## BAB IV.

### TUMPUAN ORANG-ORANG HINDU KA-ALAM MELAYU

DAN

### KUASA KERAJAAN HINDU DI-TANAH JAWA.

#### **'Alam Melayu di-duduki oleh orang-orang Hindu.**

Sa-bermula ada-lah pada zaman purba-kala orang-orang Hindustan tēlah biasa bērlayar bērniaga ka-bēnua China; maka dalam pēlayaran mēreka yang amat jauh itu tērpaksa-lah mēreka mēnyinggahi tēmpat-tēmpat yang di-tēngah-tēngah jalan pēlayaran-nya itu, kērana mēmbēli bēkal-bēkalan sērta mēnyēdiakan barang-barang yang kōku-rangan dalam pēlayaran-nya yang akan mēnyampai-kan ka-bēnua China itu. Oleh yang dēmikian dalam pēlayaran-nya yang bērulang alek itu jadi biasa-lah mēreka mēnyinggahi Pulau Pērcha, Tanah Jawa dan Pulau Bērunai juga. Ada pun kētiga-tiga tēmpat yang tersēbut itu ia-lah kēdudukan-nya jatoh pada pērtēngahan jalan pēlayaran di-antara Tanah Hindustan dēngan bēnua China. Akan tētapi tēmpat yang tērntama-nya di-singgahi oleh mēreka itu ia-lah Tanah Jawa.

Maka pada zaman itu Tanah Jawa banyak mēngēluarkan barang-barang pakaian dan pērhiasan daripada ēmas dan perak, sa-hingga di-panggil orang akan dia "tanah ēmas" ia-itu tanah yang di-hiasi oleh pandai-pandai ēmas. Maka tersēbut dalam *Kitab Ramayana* (sa-buah kitab sha'tir yang tērkarang dalam bahasa Sanskrit pada T. M. 150)

kata-nya, "Pereksa-lah baik-baik Jawadwipa yang mēmpunyai tujoh buah kērajaan, ia-itu pulau ēmas dan pulau perak." Dan lagi pada T. M. 150 ada sa-orang bangsa Yunnani yang pandai dalam 'ilmu bumi nama-nya Ptolemeus; ia mēnyēbut pula suatu tēmpat bērnama "Jabadiou," dan kata-nya, "Khabar-nya pulau itu amat subor tanah-nya dan banyak mēngandongi ēmas; maka ibu nēgōri-nya bērnama 'Perak' sērta ada pula sa-buah pēnyēbarangan di-sa-bēlah barat-nya." Akan tētapi yang sa-bēnar-nya tēlah di-dapati dalam pēmēreksaan 'ilmu bumi Tanah Jawa itu tiada mēngandongi ēmas; maka sēbab pun di-katakan orang Tanah Jawa itu banyak mēngandongi ēmas kērana pada kētika itu Tanah Jawa dan Pulau Pērcha biasa di-sēbut orang Tanah Jawa sahaja, dan di-Pulau Pērcha itu sa-sunggohnya banyak di-dapati ēmas. Dan lagi banyak pula ēmas yang tēlah di-dapati orang dalam pērkuboran, dari kērana pada sa-tēngah tēmpat orang-orang mēnanamkan barang-barang ēmas bērsama-sama dēngan orang yang mati.

Dan lagi Tanah Jawa itu banyak pula mēng-basilkan bēras, lēmbu dan buah-buahan; maka dagangan bēras dan lēmbu itu-lah yang amat di-sukai oleh orang-orang Hindustan, sa-hingga di-panggil oleh mēreka Tanah Jawa itu "Jawadwipa" ma'ana-nya "Pulau Bēras"; jadi lama-kēlamaan mashhor-lah nama yang tērsēbut itu ada-nya. Ada pun *Jawadwipa* itu ērti-nya "Pulau Jēlai"; maka pada pērsangkaan orang-orang Hindu "padi" itu ia-lah "jēlai," dari kērana "padi masak" itu sama-lah dēngan "jēlai masak"; tētapi kēhēndak-nya yang sa-bēnar "Jawadwipa" itu ia-lah "Pulau Bēras" ada-nya. Maka kēkayaan dan kēsuboran Tanah Jawa itu tiada-lah dapat di-kētahui orang

dari bila pērmulaan-nya; mēlainkan dari awal pērmulaan tahun Masehi tēlah ada-lah kēadaan-nya yang dēmikian itu, dan tatkala itu-lah jua kēkayaan dan kēsuboran-nya tērdēngar ka-bēnua Eropah ada-nya.

### Kuasa Kērajaan Hindu di-Tanah Jawa.

Shahadan bahawa kēkayaan dan kēsuboran Tanah Jawa itu-lah yang mēnarek hati orang-orang Hindu bērpindah ka-Tanah Jawa itu. Maka pada kurun Masehi yang kēdua dan kētiga banyak-lah datang orang-orang Hindu mēnumpu ka-Tanah Jawa, dan ada jua yang mēnduduki di-Pulau Pēreha (lihat Bab III, muka 53). Dan lagi sa-tēngah dari-pada mēreka itu langsung diam pula di-Pulau Bērunai ia-itu di-tēpi Sungai Mahakam dalam nēgēri Kutai.

Hatta pada awal kurun Masehi yang kēlima ada jua orang-orang Hindu tēlah mēnduduki di-utara Tanah Mēlāyu: kērana tēlah di-dapati bēberapa batu-batu bērsurat di-utara nēgēri Kēdah. Maka dalam nēgēri Kēdah di-dapati sa-kēping batu yang bērukir dēngan suratan ia-itu di-nkir oleh sa-orang pērtapaan yang bērugama Buddha; dēmikian jua di-Sēbērang Pērai tēlah di-dapati suatu tiang batu yang bērsurat ia-itu bērtarikh T. M. 400; dan lagi di-Chērok To' Kun hampir dēngan Bukit Mērtajam ada-lah di-dapati suata tiang bērsurat ia-itu bērtarikh T. M. 400 juga. Maka lain daripada itu di-dapati lagi di-Tanjong Rambutan pula sa-kēping loyang kēchil yang bērgambar Buddha, ia-itu di-dapati dalam galian lombong ēnam puloh kaki da-lam-nya dari muka bumi, ada-nya.

### Jawa Barat.

Ada pun orang-orang Hindu yang mēnduduki

di-Tanah Jawa itu ia-lah mĕreka-mĕreka yang dari nĕgĕri hulu Sungai Kistna dan Sungai Godawari sĕrta orang-orang yang dari pĕsisir timor yang di-panggil orang "Kalinga" atau "Keling." Maka tĕmpat yang mula-mula di-tumpui oleh mĕreka itu ia-lah di-Jawa Barat, kérana tĕmpat itu-lah yang tĕlah di-kĕtahui oleh mĕreka pada tatkala mĕmbĕli bĕkal-bĕkalan dalam pĕlayaran-nya hĕndak ka-bĕmma China dĕngan mĕlalui Sĕlat Sunda. Ada pun mĕreka yang mĕndiami di-tĕmpat yang tĕrsĕbut itu ia-lah orang Pasundan (Sunda); maka mĕreka ini sa-puak daripada orang Jawa yang mĕnduduki di-bahagian sa-bĕlah barat Tanah Jawa ada-nya. Maka orang-orang Hindu yang mĕndiami di-Jawa Barat itu tiada-lah mĕreka mĕmaksu orang-orang Pasundan itu mĕngikut ugama-nya, dan tiada pula mĕreka mĕnchampori atau mĕnĕgahkan orang-orang mĕmuliakan arwah nenek moyang-nya dan arwah-arwah orang yang tĕlah mati; oleh yang dĕmikian tiada-lah mĕreka bĕrmusoh-musohan, mĕlainkan mĕreka hidup dĕngan damai dan aman jua kĕdua-dua pehak-nya.

Shahadan ada-lah orang-orang Hindu itu lebeh pandai daripada orang-orang Pasundan, lagi mĕm-punyai pĕngĕtahuan yang banyak dan ugama yang tinggi; oleh itu-lah mĕreka lĕbeh bĕrkuasa, dan hidup-nya pun bĕrjanhan dĕngan orang-orang Pasundan; dĕmikian lagi mĕreka mĕnghetongkan orang-orang Pasundan itu pula pada pangkat yang tĕrendah sa-kali. Akan tĕtapi sunggoh pun hidup mĕreka itu bĕrjanhan, dapat jua di-tiru oleh orang-orang Pasundan akan kĕpandaian orang-orang Hindu itu. Maka ilmu mĕmbatekkan kain itu tĕlah lama di-kĕtahui oleh orang Keling; itu-lah di-tiru oleh orang Jawa, hingga datang sĕkarang pun

banyak orang-orang Jawa mēngusahakan pēkērjaan mēmbatek itu. Akan tētapi batekan dahulu tiada bērapa bagus-nya, kērana tiada bērapa banyak di-ragamkan orang saperti sēkarang ini, lagi pun kain puteh Hindustan itu di-birui orang sa-kali sahaja. Maka warna yang mēmbirukan-nya itu di-pērolehi daripada sa-jenis pohon nama-nya "tarum," ia-itu banyak di-tanam orang di-nēgēri Pasundan, hingga sa-buah sungai yang bēsar di-nēgēri itu di-namukkan orang "Chi Tarum." Dan lagi ada-lah di-sana sa-buah kērajaan yang tērtua dalam Tanah Jawa, *Taruma Nagara* nama-nya, ia-itu di-bangunkan oleh orang-orang Hindu yang mēnumpu di-Jawa Barat itu; maka di-dapati kēnyataan daripada batu-batu bērsurat, pada kurun Masehi yang kēempat lagi kērajaan itu tēlah ada, dan raja yang mēmērentah-kan-nya itu ia-lah daripada kēturunan Raja Purnawarman. Dan lagi di-dapati orang pula di-sungai dan di-dalam ayer bēbērapa batu-batu bēsar yang bērtulis dēngan bahasa Sanskrit: maka suratan itu mēnyatakan nama-nama raja dan kērajaan-nya, dan di-dapati nama Raja Purnawarman itu amat mash-hor. Akan tētapi tiada di-sēbutkan-nya hal ahwal yang lain daripada itu; dēmikian jua tidak pula di-tuliskan tarikh-nya, mēlainkan dapat di-kētahuī orang bahawa tulisan itu daripada ka'edah tulisan Sanskrit kurun Masehi yang kēempat dan kēlima, kērana tulisan itu sa-bagai huruf Palawa. Maka di-dapati pula pada batu-batu itu gambar Kēmbang Tēratai, ia-itu mēnunjokkan bahawa raja-raja kēturunan Raja Purnawarman itu mēnyembah Dewa Bisnu (Wishnu); kērana Kēmbang Tēratai itu-lah tanda kērupaan Dewa Bisnu.

Sa-bagai lagi di-dapati oleh orang sa-buah batu bērsurat dalam kērajaan itu jua, ia-itu di-Tugu (su-

belah timor Tanjung Périok), ia-lah menyatakan pada tahun yang kedua-puloh dua salah sa-orang daripada keturunan Raja Purnawarma telah memangku kerajaan dan membaiki pembuangan ayer sa-bahagian dalam kerajaan-nya. Maka ketika itu- jua di-anugerahkan-nya kapada orang-orang Bērahmana sa-ribu ekor sapi; barangkali bēnar juga tērjadi-nya yang dēmikian itu, kērana di-situ telah di-dapati suatu tēmpat nama-nya ‘Kandang Sampei’ (sapi) dan “Bēkaseh” (ya’ani Bērkaseh) ia-itu jadi pēringatan hadiah yang tersēbut itu.

Bahawa mēngikut kēnyata’an dalam kitab pēngēmbaraan sa-orang China bērnama Fah Hien yang telah mēlawat (pērgi ziarah) ka-nēgēri orang Buddha yang kērana, di-Tanah Hindustan itu, bahawa pada masa kēmbali-nya ia telah mēnum-pang dalam sa-buah kapal dagang dēngan mēnyinggahi di-Pulau Selan, ia-itu pada T. M. 414; kemudian bērtolak dari sana singgah pula di-Jawa Barat: kata-nya kēbanyakkan orang-orang di-Jawa Barat (orang Pasundan) itu mēnyembah bērhala, dan ada jua di-sana orang Bērahmana; akan tētapi masa itu bēlum-lah ada lagi orang-orang Buddha. Ada pun pēlayaran-nya kēmbali ka-nēgēri Kanton itu pula ia-lah dēngan mēnum-pang sa-buah kapal dagang yang ada 290 orang saudagar-saudagar Hindu, dan lain-lain pēnum-pang yang dari Hindustan; oleh yang dēmikian nyata-lah pada masa itu pēlayaran dari Hindustan ka-bēnua China mēnyinggahi di-Jawa Barat. Dēmikian jua ada pula pērhubongan pērniagaan di-antara Kērajaan Taruma Nagara itu dēngan nēgēri China; kērana pada T. M. 435 raja Jawa Barat mēngutus ka-bēnua China bērsēta dēngan hadiah-hadiah-nya sa-kali: maksud-nya akan mēngokohkan tali pērniagaan-nya dēngan Maharaja

China yang besar knasa-nya itu. Maka di-riwayatkan oleh orang-orang China pada zaman itu raja Jawa Barat bernama "Seri Pada-do-a-la-pa-nio," barangkali ia-lah "Seri Pada Purnawarman," kerana sebutan itu mengikut kpelatan lidah orang-orang China. Maka tiada-lah di-dapati chetéra yang lain lagi daripada yang tersébut itu; demikian lagi tiada pula di-kétaui orang bétapa kesudahannya Kerajaan Taruma Nagara itu.

Ada pun saperti pérampingan orang-orang Pasundan dengan orang Hindu itu tiada-lah bérupa ménjadikan pérubahan pada mèreka (orang Pasundan) dari këadaan asal-nya, ia-lah kérana këkurangan këpandaian dan pëngétahuan mèreka; demikian juga orang-orang Hindu itu tiada pula ménéhari jalan ikhtiar ménarek mèreka itu kapada-nya.

### Jawa Tengah.

Sa-telah dua kurun lèpas daripada itu, maka datang-lah pula bêberapa ramai lagi orang Hindu ka-Jawa Barat ménđiami di-témpat yang bernama Bekaseh itu, ia-lah datang-nya mèreka itu dari Hindustan juga, tèrutama orang dari jajahan pesisir négéri Kalinga. Maka mèreka itu diam di-Tanah Jawa sa-bagai orang-orang Hindu yang ménđiami dalam Kerajaan Taruma Nagara dahulu itu juga. Kalakian di-sana-lah mèreka itu tèrkëna mérbahaya (pényakit); këmudian bérpindah-lah ia ka-Jawa Tengah (bahagian tanah yang di-tengah-tengah Tanah Jawa) pada suatu témpat yang tèlah di-kétaui-nya juga, ia-itu ada sa-buah témpat di-utara Jawa Tengah itu biasa di-singgahi oleh orang-orang Hindu. Hatta bérkuasa-lah orang-orang dagang Hindu itu di-sana hingga di-bangunkan-nya sa-buah kerajaan di-sébut orang "Kerajaan Kaling" ya'ani négéri orang-orang Kaling; këmudian

hilang sēbutan itu di-gantikan pula "Kērajaan Jawa."

Ada pun kērajaan yang di-bangunkan-nya itu, ia-lah di-pērbuat-nya bērkēliling bandar Japara; kērana Japara itu-lah mēnjadi ibu nēgéri kērajaan itu. Maka mēngikut chētēra pēngarang-pēngarang orang China yang tēlah mēndapat kētērangan dari-pada saudagar-saudagar dan orang-orang kapal, bahawa ada pun ibu nēgéri itu kēliling-nya bērkubu, rumah-rumah-nya bēratapkan atap rumbia dan ijok, ia-lah sa-bagai yang maseh tērdapat lagi sēkarang ini di-Tanah Jawa; dan tikar di-pērbuat-nya daripada buloh sapērti sēkarang ini jua. Dan lagi istana raja-nya bētingkat dua, dan raja bērsēmayam di-atas sa-buah pētēra'na yang tērbuat daripada gading; maka anak-anak nēgéri-nya makan dēngan tangan sērta biasa mēminum tuak. Maka huruf-huruf atau aksara pun tēlah di-kēnali-nya; dēmikian lagi mēreka mēngētahuū jua 'ilmu bintang sadikit-sadikit. Maka pērniagaan dalam bandar itu tērlalu amat ramai-nya, kērana nēgéri itu kaya dan mat'amor dan banyak barang-barang sapērti emas, perak, chulu badak sērta gading di-jual orang sam-pai ka-bēnua China.

Arakianuaka pada T. M. 647 Raja Kalinga itu mēngutus ka-bēnua China bērsērta dēngan hadiah-hadiah-nya; maka pada pērsangkaan Raja China hadiah-hadiah itu ia-lah ufti tanda Raja Kalinga itu mēngaku akan kēbēsaran kuasa-nya; pada hal-nya hadiah yang tērsēbut itu hanya di-maksudkan jadi suatu tali yang mēngokohkan pērhubungan pērniagaan di-antara Tanah Jawa dēngan nēgéri China. Dēmikian-lah di-pērbuat oleh Raja Kalinga bē-bērapa lama-nya. Shahadan makin luas-lah kuasa kērajaan itu hingga dua-puloh dēlapan buah kē-

rajaan yang kēchil-kēchil tērta' alok pada-nya. Maka pada tatkala itu pēmērentahan raja-nya di-bantui oleh tiga-puloh dua orang pēgawai yang di-kēpalai oleh sa-orang Pateh (mēngikut kētērangan Tuan Rouffaer, ada ēmpat orang Pērdana Mēntēri bagi Kērajaan Kēdu dan dua-puloh dēlapan orang Mēntēri bagi nēgēri luar atau Mancha-nagara). Dan lagi di-hikayatkan oleh orang China bahawa pada T. M. 674 kērajaan yang tērsēbut itu di-pērentahkan oleh sa-orang Raja Pērēmpuan yang bērnama Sima : maka kētika itu pēmērentahan nēgēri-nya amat sēntosa hingga tiada di-pērolehi pērompak atau pun pēnchuri.

Ada pun hal ahwal kērajaan yang tērsēbut itu tiada-lah di-dapati kēnyataan-nya daripada batu-batu yang bērsurat pada kurun yang kētujuh itu, hanya-lah di-pērolehi daripada riwayat orang China sahaja. Maka ada juga di-dapati batu-batu bērsurat bērtarikh pada pērmulaan kurun Masehi yang kēdēlapan, tērsurat dēngan huruf Palawa : suatu daripada-nya bērtarikh T. M. 732, ia-lah batu yang tērtua-nya ; tētapi batu-batu yang tērsēbut itu bukan-nya tērdapat di-Japara, mēlainkan ia-itu di-dapati bērhampiran dēngan Magēlang (di-Changgal) dan Malang. Maka surat yang tērtulis pada batu itu mēnyēbutkan nama sa-orang raja bērnama Sannaha (Sanna), tētapi tiada pula di-sēbutkan-nya nama kērajaan-nya ; hanya tēlah di-siasat-siasat oleh orang sēkarang ini di-dapati pusat kērajaan itu rupa-nya di-Kēdu ; maka hal ahwal kērajaan ini tiada-lah chukup nyata ada-nya. Ada pun batu bērsurat yang bērtarikh T. M. 732 itu tērsurat pada-nya nama Raja Sannaha itu bērsērta dēngan anak-nya yang bērnama Sanjaya : maka mēngikut kēnyataan pada tatkala Sanjaya mēmbuat batu

bĕrsurat itu nyata-lah yang raja itu bĕlum lama lagi mĕndiami di-Tanah Jawa, kĕrana ia maseh ingat lagi akan nĕgĕri asal-nya (Hindustan), dan hidupnya di-Tanah Jawa itu pun bĕlum sĕnang bĕnar. Maka raja itu gĕrangan datang-nya dari bahagian nĕgĕri Hindustan yang di-sa-bĕlah sĕlatan bĕrserta dĕngau orang-orang-nya, lalu mĕna' alokkan Kĕrajaan Kaling yang di-Jawa Tĕngah itu, kĕmudian mĕnduduki di-tanah Kĕdu sĕraya mĕngĕmbangkan kuasa-nya hingga ka-Jawa Timor. Maka kĕrajaan itu pun di-sĕbut oleh orang China Kĕrajaan Kaling juga sa-hingga bĕbĕrapa kurun lama-nya.

Bahawa mĕnurut bunyi suratan pada batu bĕrsurat yang tĕrsĕbut itu ada-lah Sannaha itu tĕrmashhor nama-nya ka-mana-mana, kĕrana baginda itu pĕmurah lagi aman pĕmĕrentahan-nya, ia-itu sa-umpama sa-orang bapa mĕndidek anak-nya, dĕmikian-lah baginda mĕmĕrentahkan ra'ayat-nya. Dĕmikian jua putera baginda yang bĕrnama Sanjaya itu pĕkĕrti-nya amat baik dan mĕmĕrentah pun sa-bagai ayahanda baginda jua; dari sĕbab itu-lah nĕgĕri-nya sĕntiasa dalam aman dan sĕntosa sahaja. Maka dalam tawarikh yang di-riwayatkan oleh pengarang orang China ada-lah tĕrsĕbut hal-ahwat nĕgĕri yang di-bawah pĕrentah sa-orang Raja Pĕrĕmpuan bĕrnama Sima; maka ia ini di-bandingkan dĕngan bunyi isi batu bĕrsurat dari hal Sanjaya, ia-itu mĕnyĕbutkan, "bahawa Sanjaya mĕmĕrentah dĕngan baik, tĕgoh dan sa-fakat dĕngau sa-orang saudara pĕrĕmpuan-nya"; oleh yang dĕmikian itu-lah orang China mĕnyangkakan saudara pĕrĕmpuan yang mĕnjadi pĕmbantu saudara-nya laki-laki itu ia-lah Sima yang tĕrsĕbut itu (lihat muka 94). Maka nama Sanjaya itu maseh tĕrtinggal la" pada sa-buah sungai nama-nya "Sungai

Sanjaya," dudok-nya di-sabélah tenggara Salatiga; dan di-hulu sungai itu pula ada sa-buah tēmpat pérmandian raja.

Shahadan ada-lah Raja Saujaya dan orang-orang-nya itu mēnyēmbah Dewa Shiwa, kérana nyata tēlah di-dapati pada sa-buah rumah bērhala yang di-bangunkan-nya bagi dewa itu. Maka mēreka itu mēmuliakan juga Agascha (libat Bab V, muka 1) sa bagai orang-orang Hindu yang di-Tanah Hindustan; dan mēreka mēnghormati nenek moyang-nya tērlēbeh lagi daripada yang biasa tējadi di-négéri asal-nya (Hindustan), ia-lah dari kérana mēreka takut bērehampor darab dēngan lain-lain bangsa. Maka suiggoh pun dēmikian, lama-kélamaan banyak-lah orang-orang Hindu itu bērkahwin dēngan pérémpuan-pérémpuan Jawa hingga bangsa mēreka (orang Hindu) itu di-liputi oleh bangsa anak-anak négéri; sēmentélah-nya pula kēdatangan orang-orang Hindu ka-Tanah Jawa itu makin lama sa-makin bērkurangan. Maka di-dapati kenyataan daripada batu bersurat ada-lah pér-dampingan orang-orang Hindu dēngan orang-orang Jawa itu makin lama sa-makin rapat, hingga banyak-lah bahasa-bahasa mōreka itu di-pinjam oleh orang-orang Jawa. Dēmikian juia oleh orang-orang Jawa di-tiru-nya huruf-huruf tulisan Hindu itu, sa-hingga datang sēkarang pun maseh tērpakai mēnjadi hak-nya sēndiri. (Libat Bab V, muka 38-39).

Dan lagi ada-lah kēadaan orang-orang Jawa pada kurun Masehi yang kēdēlapan itu lēbeh pandai lagi daripada orang-orang Pasundan yang tēlah bērdamping dēngan orang-orang Hindu pada kurun Masehi yang kēempat dan kēlima itu; kérana kē-pandaian orang Hindu itu mudah masok kapada-nya. Hatta makin lama sa-makin pērehaya-lah

orang-orang Jawa kepada dewa-dewa dan dewi-dewi yang di-puja oleh orang-orang Hindu; tétapi mèreka itu mĕnghormati juga arwah nenek ipoanya saperti sedia-kala. Maka pada zaman Raja Sanjaya itu-lah gĕrangan di-pĕrbuat orang rumah-rumah bĕrhala bagi Dewa Shiwa di atas Gunong Diĕng, ia-itn di-pĕrbuat-nya dalam bĕbĕrapa masu hingga kira-kira empat puloh buah banyak-nya; maka datang sĕkarang pun ada lagi rumah bĕrhala itu yang maseh baik. Dan lagi tĕrdapat pula di-sana bĕkas sa-buah kĕraton (*kĕ+ratu+an*) ia-itn istana raja; maka pĕrbuatannya itu sama juga saperti kĕraton di-Solo dan di-Jokja yang ada sĕkarang ini. Dan lagi banyak pula sĕndi-sĕndi gĕdong yang kĕchil ia-itn bagi tĕmpat tinggal orang-orang pĕndita gĕrangan. Ada pun raja datang sa-kali-sa-kali sahaja ka-atas gunong tĕmpat kĕramat itu. Sa-bagai lagi di-dapati kĕnyataan daripada bĕbĕrapa buah batu yang bĕrsurat mĕnumunjukkan bahawa ada-lah tukang-tukang yang mĕmbangun-kan kĕraton-kĕraton itu orang yang berasal dari Tanah Hindustan; sĕmĕntélahan-nya pula tĕlah di-pĕroleh kĕnyataan bahawa orang-orang Hindu yang mĕnumpu ka-Jawa-Tengah itu ia-lah daripada nĕgéri-nĕgéri yang di-Tanah Hindustan jua. Oleh yang dĕnikian nyata-lah rumah-rumah itu tĕrbangun pada kurun Maschi yang kĕdĕlapan, kĕrama tĕlah di-dapati di-sana batu bĕrsurat yang tĕrtua sa-kali, ia-lah bĕrtarikh pada T. M. 809, ia-itn 75 tahun tĕrkĕmudian daripada mangkat Raja Sanjaya itu.

Sa-bagai lagi ada-lah rumah bĕrhala pĕrbuatannya orang-orang Hindu yang tĕrtua sa-kali di-Tanah Jawa itu ia-lah chandi Kalasan, dudok-nya tiada bĕrpa jauh di-sa-bĕlah timor kota Jokja yang ada

sékarang ini. Maka chandi itu télah térbangun pada T. M. 778, dan dëkat chandi itu ada pula sa-buah rumah témpat tinggal *jogi*,—barang-kali itu-lah chandi Sari yang di-ehérítakan dudok-nya di-antara chandi Kalasan dëngan Pérambanam itu gérangan. Maka ménurut bunyi tulisan pada chandi itu ada pun orang yang mëmbuat rumah bér-hala dan témpat tinggal pëndita (*jogi*) itu sa-orang raja, kéturuhan-nya daripada Raja Shailendra. Maka zaman Raja Shailendra itu ia-lah pada T. M. 778; dan di-dapati kényataan daripada sa-buah batu bërsurat (dëngan huruf Nagari) ményatakan ba-hawa négéri asal-nya raja itu di-sa-bélah barat laut Tanah Hindustan,—ia-itu tiada bërsamaan dëngan Raja Sanjaya yang télah labi kesah-nya itu, kérana di-dapati lain këluarga-nya dan lain pula négéri-nya sërta tiada bërsamaan ugama-nya. Maka raja yang mëmbuat rumah bérhala yang térsébut itu sërta pëngiring-pëngiring-nya ia-lah gerangan orang-orang pënyémbah Shiwa yang bérpindah dari Bom-bai dan Girnar, akhir-nya ménjadi bërsatu dëngan orang-orang Hindu yang di-Jawa Téngah itu, (kérana télah di-dapati batu bërsurat dëngan huruf yang biasa di-pakai oleh orang négéri Bombai dan Girnar itu di-atas Gunong Diéng itu, ia-lah pada rumah bérhala zaman Raja Shailendra ia-itu T.M. 778), këmudian mëreka itu télah ménjadi lébeh bér-kuasa ada-nya. Tétapi tiada-lah pula di-kétahui nama kërajaan-nya, dénikian jua hal ahwal mëreka mëninggalkan négéri-nya mënumpu ka-Tanah Jawa itu.

Bahawa sélalu-lah raja-raja Jawa mënghantar utusan ka-bénuu China bërsértा dëngan bëbérappa hadiah, ia-itu pada T. M. 813, 827 dan di-antara T. M. 860 dëngan 873; maka raja-raja itu di-sébut

oleh orang China "Raja Kaling" juga, ia-lah sa-bagai raja-raja pada zaman T. M. 766—770. Maka ménurut riwayat orang 'Arab pada pěrtengahan kurun Masehi yang késémbilan něgéri Kědah těr-ta'alok kapada maharaja-maharaja Jawa; maka pada zaman itu něgéri Kědah banyak měngeluarkan timah-timah puteh yang di-pěrgunakan orang buat achuan akan těmpat měnuang patong-patong dewa yang těrbuat daripada suasa.

Hatta banyak-lah di-pěroleh sěkarang batu-batu běrsurat yang běrtarikh pada akhir kurun Masehi yang késémbilan dan awal kurun yang kěsapuloh menyatakan nama raja-raja yang měměrentahkan kěrajaan Jawa Těngah itu; maka suatu daripadanya běrtarikhkan T.M. 919, ia-itu menyatakan kěrajaan itu běrnama Mataram—pusat kěrajaannya Kědu, Jokjakarta dan Surakarta; maka kuasanya pun hingga di-sa-bělah timor-nya těrmasok sa-bahagian Jawa Timor, dan di-sa-bělah utara-nya sampai ka-pantai laut Jawa. Ada pun kota těmpat raja-nya ia-lah di-Mědang Kamulan, dudok-nya di atas bukit yang měnchěraikan tanah datar Pěrambanam děngan Sorogědug. Maka di-sana ada sa-buah astana yang měninjan ka-tanah datar itu, kérana tělah di-dapati tanda-nya pada těmpat yang těrsébut itu—ia-itu sa-buah parit yang dalam, dan pagar kota děngan gěrbang-nya, sěrta těmpat pě-mandian, dan sa-buah kolam, dan suatu těmpat tanah tinggi lagi datar yang běrlantaikan batu amat luas-nya.

Shahadan pada awal kurun Masehi yang kěsa-puloh ada-lah sa-orang daripada raja-raja Mataram (orang Arab menyébut raja Jawa) měngajak Raja Khmer di-Indo-China běrpěrang. Maka suatu ang-katan laut Jawa yang amat běsar pěrgi měnyérang

dan mēna' alokkan nēgēri itu. Dan lagi di-riwayatkan oleh orang 'Arab, lain daripada nēgēri itu adalah juga sangat banyak-nya pulau-pulau raja Jawa yang bērgunong bērapi (hal in tiada di-kētahui orang lēbeh lanjut), lagi pula kaya dēngan emas dan banyak pula rōmpah-rōmpah di-pulau itu; maka di-sana-lah ramai orang-orang 'Arab bērjual bēli.

Sa-sunggoh-nya kēbēsaran kuasa Kērajaan Mataram itu bukan-lah nyata pada gagah bērani-nya dan kēmajuan pērniagaan-nya sahaja, mēlain-kan ia-itu nyata pula pada pērbuatan atau pērtukangan gēdong-gēdong batu yang amat bagus-nya maseh ada datang sēkarang ini di-Jawa Tēngah itu. Maka suratan pada batu-batu dan tēnibaga bōrsurat yang di-dapati di-sana mēnyatakan hal bēberapa orang raja-raja Hindu sērta tarikh mēreka itu hidup: maka pada T. M. 900 ada-lah sa-orang raja bērnama Bēlitong ia-itu diam di-Bēlitong (Jawa Timor) sērta sa-orang raja nama-nya Maha Shambu; dan ada pula sa-orang raja Daksha nama-nya, ie-lah yang mula-mula mēnjadi Pērdana Mēntéri dibawah pērentah Raja Bēlitong dan Maha Shambu itu. Maka ganti raja itu sa-orang raja bērnama Tēlodong, ia-itu mēmpunyaī sa-orang pērdana mēntéri Mpu Sindok nama-nya. Sa-tēlah tēnyap kuasa Kērajaan Mataram, Mpu Sindok itu-lah jadi raja di-Jawa Timor.

Kalakian kēmudian daripada T. M. 928 tiada-lah di-pēroleh kēnyataan lagi dari hal Kērajaan Mataram itu; maka dari sēmēnjak itu tēnyap-lah kuasa kērajaan di-Jawa Tēngah itu. Dalam pada itu pun ada-lah jua orang-orang mēndiami di-sana, kērana nama Mataram itu maseh tētinggal pada pusat kērajaan itu (bahkan pada kurun Masehi yang

kētujuh-bēlas kērajaan itu hidup kēmbali). Akan tētapi hal ahwal rumah-rumah bērhala di-sana tiada lah dapat di-kētahu; mēlainkan pada kurun Masehi yang kēempat-bēlas ada tērsēbut sa-kali sahaja nama "Budur" oleh sa-orang pēngarang yang bērugama Buddha. Sunggoh pun dēmikian tētapi chandi lain-lain pun ada-lah juga di-hormati orang. Maka kēbanyakkan di-antara chandi-chandi itu ada tērtinggal lagi datang sēkarang pun, jadi bekas yang mēnunjokkan pēri kēbasaran Kērajaan Mataram yang tērsēbut di-atas itu.

### Jawa Timor.

Arakian sa-tēlah lēnyap-lah kuasa Kērajaan Mataram di-Jawa Tēngah pada T. M. 928 itu maka bērpiudah-lah kuasa-nya ka-Jawa Timor pula, ia-itu dalam pēmērentahan Raja Mpu Sindok (Pērdana Mēnteri di-Mataram dahulu). Maka raja itu bēr-sēmayam di-Kuripan ia-itu di-selatan Surabaya; kuasa-nya pula hingga sampai ka-Pasuran, Surabaya, Kēdiri dan Pulau Bali gērangan. Dēmikian jua kata-nya Jawa Tēngah itu pun dalam pēmērentahan-nya jua, sa-orang pun tiada bērani mēlawan akan dia; dan ia mēnggēlarkan diri-nya Raja Mataram sunggoh pun ia tiada diam di-Jawa Tēngah itu. Ada pun raja itu bērugama Buddha, dan lama pēmērentahan-nya hingga T. M. 944. Maka mē-narut bunyi batu bērsurat pada kētika pēmērentahan-nya itu Tanah Jawa dalam ma'amor sērta aman dan banyak pula mēngeluarkan hasil; maka ia-lah raja yang minla pērtama di-bērkati dēngan kēmashhoran dan kēkuasaan, ia-itu mēna'alokkan sa-luroh Tanah Jawa sērta raja-raja-nya sa-kali; maka kēnamaan-lah ia pada tiga pēnjuru 'alam': kēberanian-nya sapērti singa dan mahkota-nya (kē-kerasan-nya) tērlētak pada pēnjaga-pēnjaga (raja-

raja) dunia ini. Maka baginda itu ada mëpunyaï sa-orang anak pérémpuan yang amat elok rupa-nya bérnama Shri Ishna Tungga Wijaya, ia-lah yang mënggantikan kérajaan ayahanda baginda sërtा bérkahwin dëngan sa-orang raja (barang-kali raja ini mëna' alokkan kérajaan Mpu Sindok) Shri Lokapala nama-nya.

Shahadan daripada anak chuchu baginda itu-lah yang mënjadi raja di-Jawa Timor hingga datang pada zaman Raja Erlangga mémangku kérajaan pada T. M. 1021. Maka dari sa-bélum baginda itu naik kérajaan, pémérentahan Jawa Timor télah kédatangan huru-hara sa-hingga térpaksa baginda itu mëlarikan diri-nya daripada sërangan musoh-musoh-nya; këmudian tiada bérapa antara-nya dapat-lah baginda itu mëngambil kérajaan-nya sa-mula. Maka banyak-lah baginda itu mëngalahkan musoh-musoh-nya, hingga T. M. 1037 habis-lah di-ta'alokkan-nya mëreka itu; dan banyak-lah pula di-péroleh-nya ufti daripada raja-raja këchil yang di-ta'alokkan-nya itu. Maka dari sa-ménjak itu lényap-lah ségala huru-hara kérajaan di-Jawa Timor itu, dan sénang sëntosa-lah ségala rá' ayat yang di-bawah pérentali baginda itu.

Bërmula pada sangkaan orang, Raja Erlangga itu asal kéturunan-nya daripada Dewa Bisnu (Wisnu), kérana ia boleh mëngérjakan pérkara yang 'ajaib-'ajaib. Maka sa-sunggoh-nya juga raja itu mënyëmbah Dëwa Bisnu bukan bérugama Buddha. Dëmikian juga di-Jawa Timor, banyak juga orang télah mëninggalkan ugama Buddha pada zaman itu. Maka raja-raja kéturunan daripada Mpu Sindok itu pun mënyëmbah Dewa Bisnu; dan barangkali Raja Mpu Sindok pun télah mëninggalkan ugama Buddha itu lalu mënyëmbah Dëwa Bisnu pula, kérana télah

di-dapati batu-batu bêrsurat-nya mënggambarkan tanda-tanda këbésaran yang sama këadaan-nya dengañ këadaan Dewa Bisnu.

Maka pada mula-nya Raja Erlangga naik di atas takhta kërajaan bêrsëmayam di-istana Wwatan Mas (Jembatan Emas) ia-itu di-jajahan Surabaya; kemudian mana-kala baginda itu mënang bêrpêrang dengañ musoh-musoh-nya lalu bêrpindah ka-Kuripan; maka négéri-négéri yang di-bawah kuasa-nya pun tiada-lah bêrkëtëntuan lagi; akan tétapi négéri Tuban yang ada sëkarang ini têrmasok bilangan négéri-nya juga. Maka pada zaman dahulu bandar itu têrlalu ramai; dan orang-orang China ményebutnya "Tapan" (Tuban). Maka dari sini-lah yang banyak di-pêrolehi baginda itu chukai-bia dagangan laut. Dëmikianlah mëngikut bunyi batu bêrsurat yang ada lagi sëkarang ini. Dan lagi tanah datar Bérantas itu pun dalam pémërentahan baginda itu jua, dan di-hulu sungai itu ada suatu bandar yang ramai nama-nya Ujung Galoh. Maka Erlangga itu pula mënggélarkan diri-nya Raja Këdiri.

Ada pun Raja Erlangga itu bêrsëmayam di-atas sa-buah pëtéra'na yang èmpat përségi, dan rambut-nya bêrsanggul; maka pakaian baginda itu di-pêrbuat daripada sutéra, dan chërpu-nya têrbuat dari-pada kulit. Maka këndëraan-nya sa-ekor gajah, dan sa-buah këreta yang di-lengkongi oleh tujoh ratus orang lashkar. Dan lagi anak-anak négéri-nya pula têrurai rambut-nya, sërta bêrsarong kain yang têrikat pada dada-nya; maka rumah mëreka itu bêratapkán gënting yang hijau dan kuning, amat elok rupa-nya. Sa-bagai lagi jika mëreka itu têrkëna sakit tiada-lah ada ubatan pada-nya mélainkan mëmaju-lah mëreka itu pada Buddha (atau dewa-

dewa); dan kērap-kali mēreka itu bērlayar-layar dēngan pērahu, atan bērjalan-jalan ka-atas gunong dēngan mēnonggang kuda atau dēngan tandu. Maka bunyi-bunyian sapērti gēndang, suling, gam-bang dan tari-mēnari di-pērmainkan orang jua. Maka nēgēri-nya di-pērentahkan oleh ēmpat orang Pērdana Mēntēri, ia-lah sa-bagai pērdana mēntēri nēgēri China; tētapi tiada bērgaji, mēlainkan kadang-kadang di-tērima-nya sadikit-sadikit daripada hasil nēgēri dan sa-bagai-nya; hatta datang sēkarang pun ada jua gaji-gaji pēgawai Sultan Solo yang di-bayar dēngan padi sahaja.

Bahawa pada zaman Raja Erlangga itu-lah sha'ir *Mahabharata* itu tēlah di-suroh-nya salinkan ka-dalam bahasa Jawa. Dan lagi dalam astana-nya ada sa-orang pēngarang sha'ir Kanwa nama-nya, ia-itu-lah yang tēlah mēngarangkan sha'ir *Arjuna-wiwaha* yang mēriwayatkan pērkalhwinan pahlawan yang sēmpurna ia-itu Arjuno dēngan Sapurba. Dan lagi pada zaman itu-lah jua tēlah di-tērjemahkan sha'ir *Ramayana* gērangan; maka sha'ir itu amat di-sukaī oleh orang.

Hatta sa-tēlah kira-kira lima puluh tahun umor Raja Erlangga itu maka ia pun bērtapa-lah mēnyērahkan hidup-nya kapada Dewa Bisnu yang sangat di-kasehi-nya itu, hingga chap kērajaan-nya pun mērupakan gambar burong gēruda kēndlēran Bētara Bisnu. Maka asal raja itu di-katakan orang dari-pada dewa itu juga; oleh sēbab itu-lah tatkala orang mēmbuat patong-nya di-pērbuat sa-bagai Dewa Bisnu mēngēndēraī gēruda, ia-itu bērpakaian kēindēraan, dan kēdua bēlah tangan-nya arah ka-muka tērlētak ka-atas ribaan-nya di-atas sa-buah bantal kēmbang tēratai ia-itu tanda kēbēsaran Dewa Bisnu; maka sibor dan kēmbang tēratai itu tērpēgang pada

tangan-nya yang di-sa-bēlah bēlakang, dan sayap sērta paroh gēruda yang mōmikul-nya itu tēlah pēchah; maka ada sa-ekor ular, ia-itu musoh gēruda itu yang amat ganas di-hanchorkan dēngan kuku-nya. Maka patong itu ada lagi tersimpan di-Mojokarta ia-itu dalam gēdong pērsimpanan barang-barang lama di-sana.

Sa-nya tiada-lah di-kētahuū orang bērapa lama-nya Raja Erlangga itu bērtapa; maka dalam riwayat Tanah Jawa yang tērkēmudian ia bērgēlar Resi Jēntayu, ya'ani orang pērtapaan burong gēruda. Maka baginda itu bērputēra dēngan pērmaisuri-nya sa-orang pērēmpuan yang akhir-nya mēnjadi *ēndang* (orang pērtapaan) di-chandi Pugawat. Maka dēng-an gundek baginda bēranak pula baginda dua orang laki-laki; oleh sēbab itu-lah baginda mēmbahagikan kērajaan-nya kapada dua bahagian, ia-itu sa-orang mēndapat nēgēri Janggala dan yang sa-orang lagi nēgēri Kēdiri atau Pēnjalu ia-itu ibu nēgēri-nya bērnama Daha atau Dahana. Ada pun nēgēri Janggala dēngan Kēdiri itu di-chēraikan oleh sa-buah sungai Kali Laksa nama-nya, dan ada sa-buah kubu yang mēnjadi pērēnggan kēdua-dna buah nēgēri itu bērnama Pinggir Laksa ya'ani pērēnggan yang bērtēntang. Maka kubu itu di-sēbut orang "Kubu Kawi," hingga sēkarang pun maseh ada bēkas-bēkas-nya, ia-itu dēkat Kali Laksa, di-sa-bēlah barat sungai Bērantas dan di-sa-bēlah sēlatan pērēnggan Malang (Pasuruan) dēngan Bēlitar (Kēdiri). Maka dari sēmēnjak itu tērbahagi dua-lah kērajaan di-Jawa Timor itu.

Ada pun nēgēri Janggala yang tērsēbut di-atas itu dari sa-pēninggal Raja Erlangga itu (T. M. 1144) tiada-lah di-pērolehi kēnyataan hal ahwal-nya lagi; jadi lēnyap-lah chētēra kēturunan raja-

raja yang bērkuasa di-situ; mēlainkan ada suatu riwayat sahaja yang mēnyēbut nama Janggala, ia-itu mēnyatakan dudok kērajaan-nya di-Wwatan Mas (tēmpat kērajaan Erlangga dahulu kala), kērana ada di-dapati di-sana (Mojokarta) sa-buah pintu gērbang hingga datang pada kurun Masehi yang kē-sembilan-bēlas di-sēbut orang "pintu gērbang masok ka-istana raja Janggala." Maka tēlah di-katakan nēgēri Janggala itu sa-bahagian daripada kērajaan Erlangga yang di-sa-bēlah timor; tētapi lama-kēla-maan nēgēri itu mēnjadi kēchil tērhukum di-bawah pērentah Raja Kēdiri, dan akhir-nya pada kurun Masehi yang kētiga-bēlas nēgēri itu di-ta'alokkan oleh Ken Arok (nenek moyang Raja Majapahit) atau pun salah sa-orang daripada kēturunan-nya. Maka kērajaan Erlangga yang sa-bahagian lagi ia-lah Kēdiri atau Daha (ma'ana-nya yang mēng-hairrankan dunia) atau pun Pēnjalu. Maka nēgēri ini pun hampir lēnyap jua daripada-nya riwayat kēturunan Raja Erlangga dari sēmōnjak ia tēlah tērbahagi dua itu. Akan tētapi oleh sēbab nēgēri itu banyak ada pēngarang-pēngarang hikayat dan sha'ir, maka ada-lah jua di-dapati riwayat yang nyata dari hal-nya.

Maka pada batu-batu bērsurat yang bērtarikh dalam T. M. 1116, 1129 dan 1150 tērsēbut nama raja Kēdiri itu Kamēshwara I. (ērti-nya Tuan Pērchi-naan). Maka sa-sunggoh-nya tēlah di-kētahuī orang bahawa Raja Kamēshwara itu-lah Radin Panji ia-itu sa-orang pahlawan yang tērmashhor; dan ada di-riwayatkan orang hal pērkahwinan-nya dēngan Ratu Kirana (Chēndēra Kirana) ia-itu sa-orang putēri dari Janggala. Maka dēngan putēri itu-lah baginda dudok sa-lama-nya di-atas singgahsana kē-rajaan Jawa itu, ia-itu daripada pētēra'na singa

emas. Maka pada zaman péréntahan-nya ada-lah sa-orang pëngarang sha'ir bérnama Mpu Dharmmaja, ia-lah yang télah mëmbuat sha'ir *Smara-dhana* (pëmbakaran Asmara Dewa) nama-nya: dalam sha'ir itu nyata-lah bahawa Kaméshwara itu Radin Panji ada-nya. Maka chétéra Radin Panji itu térkarang tiada bérapa lama këmudian daripada mangkat Raja Kaméshwara I. itu, dan di-dalam-nya térsébut bérbagai-bagai chétéra dari hal baginda itu sërta péri hal baginda mëna'lokkan Pulau Bali ada-nya. Dan lagi dalam chétéra Wayang Gëdog (yang këbanyakkan chétéra-nya mëngandongi chétéra-chétéra Jawa yang di-ambil daripada chétéra Hindù itu) dan dalam pérmainan topeng kërap-kali-lah térsébut chétéra Radin Panji itu.

Dan lagi ada-lah sa-buah batu bërsurat lagi bërtarikh T. M. 1135 mënyébutkan nama Raja Jayabaya yang amat mashhor, astana-nya di-Maménang tiada bérapa jauh dari Këdiri. Maka pada zaman itu amat-lah maju kitab-kitab térkarang dalam bahasa Jawa lama. Maka ada dua orang pëngarang sha'ir pada masa itu, ia-itu Mpu Sëdah dan Mpu Panuluk, ia-lah yang mëngarangkan sha'ir *Bharatayuda* pada T.M. 1157; maka chétéra itu sa-bahagi-an daripada salinan sha'ir *Mahabharata* juga, ia-itu di-salin chétéra yang bërlaku di-Tanah Hindustan jadi sapérti bërlaku di-Tanah Jawa dan orang-orang Hindu itu pula mënjadi orang Jawa; maka oleh sëbab itu-lah sangat di-sukaï oleh orang-orang Jawa akan sha'ir itu, ia-itu di-pandang-nya chétéra itu sapérti chétéra nenek moyang asal orang bangsawan Jawa. Ada pun ugama Raja Jayabaya itu mënyémbah Dewa Bisnu; dëmikian jua raja-raja yang mënggantikan-nya. Maka ada sa-orang raja daripada këturunan Raja Jayabaya itu télah naik

kērajaan, bērnama Shringga; ia-lah yang banyak sa-kali mēmbuat kitab-kitab. Maka kētērangan yang lanjut dari hal ahwal raja yang bērkuasa (Shringga) itu tiada-lah di-dapati. Dēmikian jua tiada-lah pula di-kētahuī siapa-kah di-antara raja-raja Kēdici yang mēna'lokkan nēgéri Janggala itu. Hanya yang ada tērsēbut dalam chētēra pada zaman pēmō-rentahan Raja Jayabaya itu yang nēgéri-nya dalam huru-hara dan mērbahaya sahaja, kērana tēlah bēr-bangkit pēpérangan di-antara raja-raja-nya pada pērtēngahan kurun Masehi yang kēdua-bēlas. Maka dalam T. M. 1129 Raja Kamēshwara I. itu mēndapat gēlaran "raja" daripada Maharaja China; dan tarikh pada batu bērsurat yang mēnyēbutkan nama Raja Jayabaya yang tērmashhor itu ia-lah pada zaman Raja Kamēshwara I. itu jua. Akan tētapi hal yang lanjut bērkēnaan dēngan Raja Jayabaya ini bēlum-lah di-dapati lagi kētērangan-nya.

Shahadan pada zaman itu banyak-lah orang-orang Jawa yang pandai-pandai, dan banyak pula saudagar-saudagar Jawa yang bērniaga hingga ka-Sofala (di-sa-bēlah pantai fēnggara bēnua Afrika ia-itu bērtēntangan dēngan Pulau Madagaskar). Maka dari sana-lah gērangan tēlah di-pēroleh mē-reka bēsi Sofala (bagi mēmbuat champoran pēr-hiasan kēris), ēmas dan 'ambar gērangan; dan lain daripada itu 'abdi-'abdi orang Habshi yang tinggal di-astana raja bēkērja jadi orang-orang lawak pēnyukakan hati raja-raja—ia-itu pun tēlah dapat oleh mēreka dari sa-bēlah Afrika itu juga gērangan. Maka 'adat mēnyimpan orang-orang lawak di-istana akan mēmbuat kēsukaan raja-raja sapērti yang tēr-sebut itu datang sēkarang pun maseh ada lagi di-istana raja-raja Jawa.

Ada pun tatkala zaman itu Tanah Jawa banyak mengeluarkan dagangan saperti kēlapa, pisang, padi, gula dan rēmpah-rēmpah; maka pada awal kurun Masehi yang kētiga-bēlas Kērajaan Kēdiri pun bērtambah-tambah besar, dan nēgéri Tumapel (Singosari), Ngantang (Pasuruan) dan Madiun sērta Pulau Bangka tērta'alok di-bawah pērentahnya. Hatta pada T. M. 1222 binasa-lah Kērajaan Kēdiri itu oleh Raja Ken Arok yang mēna'alokkan nēgéri Tumapel; maka dari sēmēnjak itu putuslah kēturunan daripada Raja Mpu Sindok itu.

Kalakian kēmudian daripada itu maka bērbangkit-lah pula kuasa Kērajaan Tumapel, ia itu dalam pēmērentahan Raja Ken Arok yang tēlah mēna'alokkan-nya. Maka pada sangkaan orang raja itu pēnjēlmaan Dewa Bisnu,—ayah-nya yang sa-bēnur sa-orang pērusahaan tanah diam di-Tumapel, dan oleh sēbab Dewa Bēralma, dan Dewa Shiwa pula mēngangkat akan dia mēnjadi anak. Maka oleh kēmujuoran nasib-nya sērta dēngan gagah bērani-nya dapat-lah ia mēnaiki takhta Kērajaan Tumapel itu. Kēmudian pada T.M. 1222 di-pērangi-nya Raja Kēdiri yang bērnama Kērtajaya atau Dandang Gandis itu, lalu di-ta'alokkan-nya, dan ia pun di-gēlarkan orang Rajasa. Sa-tēlah nēgéri Kēdiri itu tērta'alok pada-nya maka di-lētakkau-nya sa-orang raja kēchil, Jayasabha nama-nya, mēmērentahkan nēgéri itu. Dan lagi nēgéri Janggala yang chērai-bērai itu pun di-atorkan-nya, hingga sa-bahagian besar daripada nēgéri itu mēnjadi nēgéri Tumapel; shahadan dari sēmēnjak itu nēgéri yang di-sa-bēlāh timor Kawi-lah mēnjadi ramai dan tērmashhor pula.

Ada pun lama-nya Raja Rajasa itu di atas takhta kērajaan dua puluh tujoh tahun. Maka pada

T. M. 1247 ia kēdatangan mērbahaya lalu mangkat dēngan mēninggalan bēbērpa orang putera, dan mayat-nya di-makamkan orang di-Kagēnēngan iaitu bērhampiran dēngan Malang, di-sa-bēlah barat chandi Kidal gērangan, sērta pula di-pērbuatkan orang sa-buah patong-nya yang amat endah-nya mēngikut rupa Dewa Shiwa. Maka patong ini amatlah di-hormati dan di-muliakan orang: al-ma'alum-lah! kērana ia nenek moyang raja yang mēndirikan Kērajaan Majapahit yang tērmēgah dan bēsar kuasa-nya itu.

Shahadan daripada anak chuchu baginda itu-lah yang kērajaan di-Tumapel, hingga pada T. M. 1268 nēgéri itu di-pērentahkan oleh Raja Kērtanagara. Maka makin-lah bērtambah-tambah kuasa-nya, dan pērentah-nya dalam Tanah Jawa pun bērtambah-tambah luas; dēmikian jua di-luar Tanah Jawa. Maka mēngikut riwayat *Pararaton* pērangai raja itu banyak yang ganjil-ganjil, dan pērasaan-nya bērimacham-macham; oleh itu-lah ia suka mēmpēlajari 'ilmu saraf dan mēnyēlideki kitab-kitab ugama, ia-itu kitab-kitab yang mana tūnggi ajaran-nya daripada ugama yang sa-bēnar-nya (Buddha). Dēngan hal yang dēnikian jadi-lah ia sa-orang 'talim Buddha, dan di-pērbuat-nya balai-balai dērima bagi pēndita-pēndita sērta di-bēri-nya amugērah pada ra'ayat-nya. Dēmikian jua di-jadikan-nya diri-nya *Jina* (ia-itu Buddha Bērmēnong) nama-nya, hingga ia mēmērentahkan nēgéri-nya pun dēngan bērmēnong (bērfikir)! Akan tētapi sunggoh pun dēnikian, bērsalahan pula dēngan kēsukaan-nya; kērana ia sangat suka mēminum tuak dan mēmakan makanan yang ladzat-ladzat, sērta bērlēbeh-lēbehan pula ada-nya. Maka sunggoh pun ia gēmar dalam pēlajaran, tētapi pēngētahuan-nya tēntang manusia

hanya sadikit sahaja, dan pēkērjaan-nya banyak yang alpa pula. Dan lagi sangat-lah suka ia mēlanggar nēgēri orang, hingga pada suatu kētika Tanah Jawa tinggal tiada bērtēntēra lagi, habis dihantar kēluar mēnyērang nēgēri lain. Maka pēkērjaan-nya yang dēmikian itu di-lakukan-nya sa-kali lagi, dan pada masa itu-lah binasa kērajaan-nya oleh pēndērhakaan raja yang di-bawah ta'lok-nya (akan datang chētēra-nya di-bawah ini). Dan lagi utusan Maharaja China pun di-hinakan sērta dinista-nya; maka pēkērti-nya yang dēmikian itu mēnjadikan sangat murka Maharaja China, hingga mēndatangkan mērbalihaya di-Tanah Jawa; maka hal ini tērjadi sa-pēninggalan mangkat-nya. (Lihat muka 114).

Bahawa tēlah di-nyatakan yang baginda itu suka bērpērang dan sēntiasa bēkira-kira hēndak mēluaskan kuasa-nya di-luar Tanah Jawa. Maka pada T.M. 1275 baginda itu mēnghantarkan lashkar-nya mēna'alokkan Pulau Pērcha, dan pada T. M. 1295 kēmbali-lah lashkar itu ka-Tanah Jawa ia-itu sa-tēlah lēpas daripada mēna'alokkan Pulau Pērcha itu, dēngan mēmbawa sadikit rampasan sērta dua orang puteri dari nēgēri Mēlayu (Minangkaban). Dan lagi pada T. M. 1284 angkatan Jawa bērangkat pērgi mēna'alokkan Pulau Bali, akhir-nya Raja Bali itu tērtangkap dan mēnyēmbah Raja Jawa.

Maka dalam riwayat sha'ir *Nagarakrētagama* mēngatakan Raja Pahang, Raja Gorong (Pulau Goram, ia-itu di-sa-bēlah timor Pulau Seran atau Nusa Pēnida antara Pulau Bali dēngan Lombok), dan Raja Bakulapura (Tanjong Pura, ia-itu di-sa-bēlah sēlatan daya Bērunai, ia-lah ibu nēgēri Matan), sēmuanya mēnyēmbah Raja Jawa; dēmikian juga Tanah Pasundan dan Pulau Madura sērta sa-

Juroh Tanah Jawa sakalian di-bawah ta'lok-nya. Maka mengikut kata *Pararaton* pula bahawa adalah Gajah Mada bérhajat hēndak mēna'lokkan nēgēri-nēgēri itu, dan jua nēgēri Dompo di-Sum-bawa, Palembang (yang tēlah térrta'lok kapada raja-raja Jawa pada kurun Masehi yang kēsaploh), Haru ia-itu di-timor Pulau Pērcha, dan Tēmasek ia-itu Singapura; ia-lah kērana hēndak mēlēpaskan malu-nya, dari sēbab nēgēri-nēgēri itu tēlah tēr-lēpas daripada kuasa Tanah Jawa. Oleh yang dō-mikian bēnar-lah gērangan sapērti riwayat dalam sha'ir *Nagarakrētagama* itu ada-nya.

Sa-sunggoh-nya dalam pēmērentahan Raja Kērtanagara itu nyata-lah Tanah Jawa (Tumapel) amat bérkuasa; maka pada T. M. 1292 oleh Raja Daha yang bérnama Jayakatawang (ia-itu kēturnan daripada Raja Erlangga gērangan) di-rampas dan di-ta'lokkan-nya nēgēri Tumapel itu dan Raja Kartanagara itu pun mati térbunoh. Ada pun baginda itu mēninggalkan émpat orang putéri ia-itu kēémpat-émpat-nya di-pēristērikan oleh Radin Wijaya (kēmanakan Raja Kērtanagara). Maka dari pada kēémpat puteri itu yang elok paras-nya Raja patni atau Parajnapramita, ma'ana-nya yang bēsar kuasa, ia-itu puteri yang kētiga dan ia-lah jadi Raja Pērēmpuan. Sa-tēlah Tumapel di-ta'lokkan oleh Raja Daha itu, maka Radin Wijaya pun bērlēpas diri ka-Madura bērsama-sama dēngan istēri-istēri-nya dan dua bēlas orang pēngiring-nya; kēmudian dari sana baginda bērbalek pula mēnyērahkan diri-nya sērta bērkhidmat kapada Raja Daha itu. Hatta tiada bērpa antara-nya ia pun mēmohonkan idzīn kapada Raja Daha hēndak mēnchari tēmpat bērbuat nēgēri; maka pērmintaan-nya itu di-pērkēnankau oleh Raja Daha.

Kata sahibu'l-hikayat: Dalam antara orang-orang Radin Wijaya mēmbērsehkan hutan (jajahan Surabaya di-selatan Mojokarta) hēndak mēmbuat nēgēri itu, ada-lah sa-orang Madura yang kēlaparan lalu di-pētek-nya buah *maja* yang dēkat pada tēmpat itu sērta di-makan-nya; dēni di-rasai-nya pahit lalu di-hēmpaskan-nya; oleh yang dēmikian tēmpat itu pun di-sēbut orang *Majapahit*. Maka chōrita ini barang-kali harsus juga bēnar, kērana banyak tēmpat dalam pulau itu (dēmikian jua di-luar-nya) biasa di-namakan orang mēngikut nama bunga, pohon kayu, dan buah kayu. Maka tarikh nēgēri Majapahit tērbuka itu ia-lah pada T. M. 1292. Satēlah sēlēsai tēmpat itu maka Radin Wijaya pun bērpindah-lah diam di-Majapahit dēngan kēredzaan Raja Daha.

Arakian maka wakil raja (Raja Kertanagara) di-Madura bērikhtiar lalu mēngutus ka-bēnna China mēmohonkan bantuan Maharaja China akan mēlawan Raja Daha itu. Ada pun pada zaman itu Raja China bērnama Chubilai. Apabila Raja China mēndapat utusan itu, maka ia pun bērlēngkap-lah akan mēlanggar Tanah Jawa, kērana sa-memang-nya ia hēndak mēmbalas malu-nya kapada Raja Jawa oleh sēbab utusan-nya di-hinakan oleh Raja Jawa dahulu ia-itu Raja Kērtanagara. Maka pada sangka-nya Raja Daha itu-lah yang tēlah mēnghinakan utusan-nya itu, dari sēbab itu bēr-angkat-lah angkatan Maharaja China itu dēngan pērahu jong bēbērapa banyak-nya di-kētuaï oleh tiga orang laksamana-nya yang bērnama Ike Meese (I-hei-misheh), Sheh Pi dan Kan Hsing nama-nya; maka ada-lah ia-itu bērtolak pada pērtēngahan T. M. 1293. Maka angkatan itu mēnyinggahi di-Pulau Pulau Karimata dan Bēlitong, dan di-sana-lah mē-

reka itu mĕnyĕdiakan pĕrahu kĕchil-kĕchil bagi mĕmudeki sungai di-Tanah Jawa. Kĕmudian mĕ-reka itu sampai di-Pulau Karimun Jawa, dan di-situ-lah pula mĕreka mĕmbuat muslihat pĕpĕrangan ia-itu sa-paroh mĕreka turun ka-Tuban dan sa-bahagian lagi ka-Sĕdayu Lama (ia-itu di-sa-bĕlah timor Tuban sadikit). Maka dari kĕdua-dua tĕmpat itu tĕrus-lah mĕreka bĕrlayar ka-Kuala Surabaya, kĕrana dari situ sĕnang mĕmudeki ka-ibu nĕgĕri Daha. Dan lagi tiga orang pahlawan China pĕrgi ka-Majapahit bĕrmuafakat dĕngan Radin Wijaya. Sa-tĕlah itu bĕrhimpun-lah sĕgala tĕntéra China itu di-Pachekan (ia-itu di-sĕlatan Surabaya). Maka di-sana ada-lah mĕnanti snatu angkatan laut Jawa (angkatan Kĕdiri dan Singosari) ia-itu angkatan musoh yang akan mĕlawan kĕdatangan China itu,— pĕrahu-nya bĕsar-bĕsar dan kĕmudian-nya di-hiasi dĕngan ukiran gĕntala (datang sĕkarang pun ada lagi pĕrahu yang dĕnikian itu di-Pulau Bali), ia-lah mĕnanti hĕndak mĕnyĕkat angkatan orang China itu, kĕrana di-sana-lah pintu masok ka-Tanah Jawa.

Kalakian angkatan laut dan darat orang China pun mĕlanggar-lah Tanah Jawa lalu mĕreka tĕrus ka-nĕgĕri Daha; akhir-nya alah-lah nĕgĕri Daha dan raja-nya di-tawan oleh orang-orang China dan kĕ-mudian-nya di-bunoh. Maka oleh Radin Wijaya di-masoki-nya astana Raja Daha di-ambil-nya putĕri-putĕri raja itu di-bawa-nya ka-Majapahit. Sa-tĕlah nĕgĕri Daha alah maka oleh Radin Wijaya di-pĕrangi dan di-halaukan-nya pula sĕgala orang-orang China itu, hingga banyak-lah yang binasa; dan mana yang tinggal lari-lah kĕmbali ka-nĕgĕri China dĕngan mĕmbawa rampasan yang tĕlah di-dapati-nya pada masa mĕngalahkan nĕgĕri Daha itu dahulu, dan mĕmbawa orang tawanan lĕbeh sa-ratus

orang. Maka barang-barang rampasan yang dibawa mèreka kembali ka-négéri China itu ada-lah bérharga kira-kira sa-tengah juta tahlil, tétapi tiada-lah di-kétahuï bérapa harga sa-tahlil pada zaman itu. Maka sangat-lah murka-nya Maharaja China oleh lashkar-nya di-pérbuatkan démikian itu, sa-hingga di-hukum-nya laksamana-laksamana yang mèngépalakan lashkar itu sëbab tiada mélawan dëngan sa-chukup-nya, mélainkan Kau Hsing sahaja yang tèrlépas dan mëndapat hadiah pula dari pada Maharaja China (lihat Bab IX, muka.....). Maka tiada-lah Maharaja China mèngirim lashkar-nya lagi ka-Tanah Jawa.

### Kérajaan Majapahit.

Shahadan dari séménjak itu bérpindah-lah kuasa kérajaan di-Jawa Timor itu ka-Majapahit; maka Radin Wijaya itu-lah yang mula pértauna naik kérajaan di-Majapahit, ia-itu pada T. M. 1293, dëngan mènggélarkan nama-nya Kërtarajasa. Ada pun négéri Daha dan Janggala (Tumapel atau Singosari) yang chérai-bérai itu bérbalek-lah mënjadi bërsatu, dan Majapahit mënjadi kérajaan yang tèrutama sa-kali.

Ada pun Raja Kërtarajasa itu tiada-lah ia bér-kira-kira hëndak méluaskan kérajaan-nya di-luar Tanah Jawa, dan tiada pula mënjadikan apa-apa kësusahan pada zaman pémërentahan-nya itu dëngan Maharaja China; kérana Maharaja China yang bérnama Chubilai itu télah mangkat pada T. M. 1294, dan di-gantikan oleh putéra-nya. Maka Raja China yang baharu ini tiada suka bërmusoh-musohan dëngan lain-lain kérajaan yang bérkëliling-nya; oleh itu barang di-mana ada pëpérangan di-suroh-nya bérhëntikan. Yang démikian jadi bér-

balek-lah pérniagaan di-antara bēnua China dēngan Tanah Jawa saperti sa-mula. Maka pada T. M. 1297 Raja Jawa mēngirim utusan (dēngan surat) kapada Maharaja China; dēmikian jua pada T. M. 1298 dan 1300. Maka pada T. M. 1322 pula Maharaja China mēngutus kapada Raja Jawa; dan pada masa itu banyak-lah orang-orang Jawa yang pērgi bērniaga ka-bēnua China. Dan lagi di-riwayatkan oleh Marco Polo (sa-orang pēngēmbara bangsa Italia yang diam bēberapa lama-nya di-istana Maharaja Chubilai masa itu), kata-nya bahawa pérniagaan China di-Tanah Jawa maju pula saperti dahulu kala, dan banyak barang-barang yang tēr-dapat di-sana saperti bēras, tali rami, kachang, rēmpah-rēmpah, barang-barang perak dan emas, barang tēmbaga, kain tēnuman kapas, dan sutera, bēlerang, gading, chula badak, bērbagai-bagai kayu-kayuan, burong nuri, barang-barang anyaman dan lain-lain-nya. Maka dagangan orang-orang China yang di-bawa orang ka-Tanah Jawa ada-lah manek-manek mērjan, emas, perak, kain seti, taftah ber-warna, mangkok-mangkok sabun dan barang-barang bēsi. Maka pada dewasa itu Tubau, Sēdayu Launa dan Changgu jadi bandar yang ramai, sērta banyak orang-orang pēralui dan saudagar-saudagar datang ka-sana; maka di-Changgu itu-lah gērangan tēmpat kedudukan shahbandar Majapahit.

Arakian pada T. M. 1309 mangkat-lah Raja Kērtarajasa, lalu di-makamkan orang abu-nya sa-bahagian di-astana raja dan sa-bahagian lagi di-chandi Sumbar Jati, sērta di-dirikan orang di-sana sa-buah patong Shiwa mēnurut rupa raja itu. Maka patong ini datang sēkarang pun ada lagi tērsimpan di-'Ajaib Khanah Bētawi. Sa-telah itu anakanda baginda itu-lah yang mēnggantikan kērajaan ba-

ginda bērgēlar Jayanagara. Maka dalam pēmērentahan baginda itu bērbangkit-lah huru-hara sa-hingga baginda mēninggalkan kērajaan-nya; akan tētapi oleh kēbijakan dan sētia Pateh Aria Gajah Mada, tētap-lah balek baginda itu di-atas kērajaan-nya. Dalam pada itu pun akhir-nya pada T. M. 1328 baginda itu mangkat di-bunoh orang.

Maka di-gantikan baginda oleh sa-orang saudara pērēmpuan-nya (lain ibu) bērgēlar Jayawishnu Wardhani. Maka dalam pēmērentahan-nya itu pun tērjadi jua huru-hara; akan tētapi dapat dipadamkan oleh Gajah Mada dan lain-lain orang bēsar-bēsar-nya. Maka oleh sēbab kēbijakan Gajah Mada itu ia pun di-angkat mēnjadi Pateh Mangkubumi. Sa-tēlah Gajah Mada di-angkat jadi Mangkubumi, ia pun menyēdiakan suatu daftar nama nēgēri-nēgēri di-Tanah Jawa dan kēliling-nya yang akan di-ta'alokkan-nya. Dēmikian-lah, tiada lain chita-chita-nya mēlainkan hēndak mēmashhorkan sērta mēluaskan kuasa Kērajaan Majapahit, sa-hingga ia bērsumpah tiada hēndak mēmakan makanan yang di-sukaï-nya (ia-itu buah *palapa* nama-nya) sa-bēlum ia mēna'alekkan nēgēri Pasundan, Pulau Bali, Dompo (Sumbawa), Serung (Seram), Gurun (Pulau-Pulau Geram, ia-itu di-sa-bēlah timor Pulau Seram atau Nusa Pēnida, dudok-nya di-antara Bali dēngan Lombok), Palembang, Haru (di-Pulau Pēr-cha), Pahang (Tanah Mēlayu) dan Tēmasek ia-itu Singapura.

Kalakian pada mula-nya di-ta'alokkan-nya nēgēri Dompo; kēmudian pada T. M. 1334 ia mēna'alokkan Pulau Bali sērta sa-bahagian Pulau Sumbawa, Pulau Lombok, Madura, hujong Jawa Timor dan sa-bahagian Pulau Sēlibis (Bugis, Boni, Mandar dan Bajo). Maka sakalian nēgēri dan pulau-pulau

yang tersébut itu mēnghantar ufti ka-Majapahit; dan lain-lain lagi akan datang kēnyataan-nya (lihat muka 120). Dalam pada itu pun tēntang kēmēnangan Kērajaan Majapahit itu tiada-lah tērang atoran-atoran-nya; dēmikian jua tiada pula di-kētahuī orang bila masa-nya. Sunggoh pun dēmikian sakalian nēgēri-nēgēri itu mēngaku sunggoh tērta'alok kapada Raja Majapahit yang pērēmpuan itu.

Ada pun Gajah Mada itu mēnchampori sa-barang hal ahwal baik dalam nēgēri atau pun luar nēgēri: jabatan-nya Pērdana Mēntēri di-luar dan di-dalam nēgēri, ia-itu di-gēlarkan pula Gajah Gēgak Gēmpita. Maka ia-lah sa-olah-olah tangan kanan raja sērta mēnanggong kēbēratan nēgēri. Dan lagi sambil itu ia mēnjawat pula jabatan Mēntēri Pēpērangan, dan kadang-kadang pula mēnjadi Panglima Pērang; dan ia juga mēnjadi sa-orang Hakim Bēsar. Dēmikian jua hal ahwal istana dan kēluarga raja di-sēlēsaikan-nya; oleh itu di-gēlarkan orang pula akan dia Orang Tēngah kēluarga raja. Maka dalam pada itu di-bantu-nya pula raja dēngan bērbagai-bagai nasihat pada mēnjalankan pēmērentahan nēgēri yang sukar-sukar. Maka apabila ia hilang pada T. M. 1364, jabatan-nya itu di-tang-gongkan kapada ēmpat orang pateh (mēntēri): sa-orang mēnjadi Hakim Bēsar, sa-orang mēnjadi kēpala hal ahwal istana dan kēluarga raja, sa-orang mēnjadi Mēntēri Pēpērangan, dan sa-orang lagi mēnjadi Pēnglima Pērang bērgēlar Tēmēnggong—ia-lah dari kērana tiada orang yang chakap mēnanggong sakalian jabatan-nya itu sa-orang diri. Maka ada-lah sa-orang pēngarang sha'ir bērnama Pra-pancha yang kēnal biasa dēngan Gajah Mada itu; maka pēngarang itu mēmuji-muji akan dia: pateh bērani, boleh di-pērchayaī, adab kapada raja-nya

ia-itū raja yang mēnggantikan Jayawishnu Wardhani, kērana masa itu Gajah Mada mēnjadi Pērdana Mēntēri-nya), lurus, sabar fikiran, tētap dan pantas ēlakuan. Sa-sunggoh-nya kēmashhoran dan kēruasan Kērajaan Majapahit itu ia-lah di-sēbabkan oleh Gajah Mada ada-nya.

Kalakian pada T.M. 1334 Raja Wishnu-wardani itu pun bērputēra sa-orang putēra laki-laki di-amakan-nya Hayam Wuruk (ērti-nya Ayam Mu-a). Maka baginda itu-lah mēnggantikan kērajaan bonda baginda (Raja Wishnu-wardhani) itu pada T.M. 1350, gēlaran-nya di-atas kērajaan Rajasagara; dan pada kētika itu mangkat-lah nenda baginda Rajapatni Bēsar. Ada pun tengkah laku baginda itu tiada-lah dapat di-nyatakan, tētapi nyata-lah yang raja itu banyak bērsifat yang baik-baik. Maka pēngarang sha'ir Prapancha yang mēnjarangkan *Nēgarakrētagama* pada T.M. 1365 itu urlalu amat mēmuji-muji raja itu; mēngikut riwayat-nya kata-nya raja itu tiada sa-kali bērkēlakuan yang chachat. Shahadan pada masa itu amat-lah kuasa Kērajaan Majapahit, dan pēmērentahan-ya dalam nēgēri tērator dēngan baik dan kokoh-ya; dēmikian juga jajahan-nya di-luar nēgēri pun takin bērtambah-tambah luas, ia-lah di-sēbabkan oleh rajin dan usaha sērta bijaksana Pateh Gajah itada. Akan tētapi tiada-lah di-pēroleh kētērangan ia-ka-h masa-nya Kērajaan Majapahit itu mēngēmungkan kuasa-nya; mēlainkan hanya ada tērdapat satu daftar nama nēgēri-nēgēri yang tērta'alok pada Majapahit itu sahaja kēmudian, ia-itū mē-nyatakan bahawa pada pērtēngahan kurun Masebiung kēempat-bēlas nēgēri-nēgēri yang térsébut di-wah ini sēmua-nya ta'alok Majapahit. Dalam ita itu nyata-lah bahawa kēbanyakkan nēgēri-

négéri itu tertia' alok di-tépi-tépi pantai-nya sahaja, umpama-nya Pulau Bérundai pada zaman itu di-tengah-tengah-nya bélum di-kétaui orang lagi. Maka dalam Tanah Jawa jajahan-jajahan pérantah Majapahit ia-lah Jawa Téngah, Jawa Timor dan Pulau Madura; akan tétapi sëmpadan-nya ka-barat tiada-lah di-kétaui. Maka nama-nama négéri yang dapat di-bacha dalam daftar itu ada-lah saperti yang térorator di-bawah ini (nama-nya pada zaman dahulu di-kandongkan dalam kurong) :—

*Di-sa-bélah timor Tanah Jawa:*

- Pulau Bali (dengan Badahulu dan Lwa-Gajah!);
- Nusa Pénida (Gurun dengan Sukun ibu négéri-nya);
- Timor laut Pulau Lombok dan lémbah pulau itu (Lombok dan Birah, ia-itu dua buah bandar, dan Sasak);
- Sumbawa (Bima, Taliwang, Dompo, Sapi);
- Timor laut Pulau Flores (Larantuka);
- Pulan Timor dan pulau-pulau këlling-nya;
- Pulan-Pulan Solor;
- Pulan Gunong Api;
- Pulan Banda;
- Pulan Ambon (Ambwan);
- Pulan-Pulan Goram, ia-itu di-sa-bélah timor Pulau Seram (Gurun); Kumpulan pulau-pulau di-sa-bélah bacat Misol bérnama Hutan Kadali, ia-ini tiada bérapa térang hal-nya;
- Onim, di-Pulau Papua (Wwanin);
- Kowiai, di-sa-bélah sélatan daya Pulau Papua (Seran II);
- Pulan Ternate (Maluku);
- Tiga buah pulau bésar di-Talaud, ia-itu di-timor laut Pulau Sëlebes;

Banggai, di-sa-bēlah timor laut Sēlebes Tēngah (Banggawi);  
 Buton (Butung);  
 Sēlatan daya Sēlebes dan Luwu Bantaiyan,  
 Mēngkasar, Luwuk;  
 Pulau Sēlayar (Salaya);  
 Pulau Kangean, ia-itu di-antara Madura dēngan Salaya;

*Di-Pulau Bērunai:*

Tēlok Maludu, di-sa-bēlah utara Pulau Bērunai jajahan Inggēris: (Kal ka Saludung);  
 Bērunai, ia-itu jajahan Inggēris (Burunai);  
 Nēgēri di-Sungai Landak, di-sa-bēlah barat Bērunai;  
 Balinu, di-sungai Rējang di-Sērawak (Mālano);  
 Nēgēri di-Lingga dan di-sungai Batang Lupar, di-Sērawak (Kota Lingga);  
 Sadong, di-Sērawak (Sēdu);  
 Sambas;  
 Mampawa, di-sa-bēlah sēlatan Sambas;  
 Nēgēri-Nēgēri pada Sungai Landak.  
 Sukadana;  
 Kota Waringin;  
 Nēgēri-Nēgēri kēliling Sungai Sampit;  
 Nēgēri-Nēgēri kēliling Sungai Katingan atau Sungai Mēndawai;  
 Kapus;  
 Pēniraman pada Sungai Kapuas kēchi (Tirēm);  
 Banjarmasin;  
 Muara Labai, pada kuala Sungai Labai itu anak Sungai Mēndawai;  
 Nēgēri kēliling anak Sungai Barito (**Bāritu**);

Tabalong di-Amontai (Tabalung);  
 Sēbuku, ia-itu pulau kēchil di-sa-bēlah timor Pulau Laut (Sawuku);  
 Kutai;  
 Bērau;  
 Pulau-Pulan Sulu, di-sa-bēlah timor laut  
     Bērunai utara (Solot);  
 Samēdang (dudok-nya di-Bērunai?) tiada  
     di-kētahuï tēntang mana tēmpat-nya.

*Pulau-Pulau di-antara Pulau Bērunai dēngan Sēmēnanjong Tanah Mēlayu:*

Karimata;  
 Pulau-Pulan Tambēlan;  
 Pulau Tinggi dalam kumpulan Sērasan,  
     Pulau-Pulau Natuna;  
 Pulau Datar di-Natuna Sēlatan, atau dalam  
     kumpulan Subi;  
 Pulau Natuna Bēsar (Bungaran);  
 Pulau Natuna Utara (Pulau Laut);  
 Pulau-Pulau Anambas, dalam kumpulan  
     Pulau Siantang (Siantan);  
 Tiuman, sa-buah pulau kēchil dēkat Pahang  
     dan Johor;  
 Pulau Tinggi, sa-bēlah sēlatan Pulau Tium-an;  
 Pēmanggil, di-antara Pulau Tiuman dēngan  
     Pulau Tinggi;  
 Bintan, dalam kumpulan Pulau-Pulau Riau;  
 Bulan, di-sa-bēlah sēlatan daya Pulau  
     Batam;  
 Riau;  
 Lingga;  
 Bangka;  
 Billiton atau Bēlitong.

*Di-Tanah Mēlayu:*

Seumang, di-utara Mēlaka, (Semong);  
 Dungun, di-Kēmaman;  
 Kēlantan;  
 Tērēngganu (Tērianggano);  
 Nēgēri kēliling Pahang;  
 Tanjong Rēmunia (Ujong Tanah);  
 Singapura (Tumasek);  
 Tanjōng Tuan atau Sungai Ujong (Sēmu-jong atau Sang Hyang Hujun);  
 Kēlang;  
 Kēdah;  
 Jēring atau Jēra dan Kanjapiniran, dudoknya dalam jajahan nēgēri Mēlaka (tētapi tiada dapat di-kētahuī tēntang mana tēmpat-nya); sērta bēbērapa kumpulan pulau-pulau bērhampiran dēngan Mēlaka.

*Di-Pulau Pērcha atau Sumatēra:*

Palembang;  
 Jambi;  
 Tēbo, di-sa-bēlah hulu Jambi.  
 Pulau Punjong dan Si-Guntor (Dharma-sharaya);  
 Kandis, sa-bēlah kanan Sungai Sinamar, sa-bēlah utara Bou, nēgēri Lubok Jantan;  
 Kawai, di-antara Kandis dēngan nēgēri Tanjong di-sa-bēlah Bukit Marapalam (ia-itu dari Batu Sangkar);  
 Mēnangkabau (Minangkabau);  
 Nēgēri-Nēgēri sa-bēlah Sungai Kampar, Sungai Rokan dan Sungai Siak di-pantai timor Pulau Pērcha;  
 Panai, dēkat Siantar;  
 Pulau Kampai;

Tanjong Haru, di-sa-bélah utara Pulau Pércha;

Tamiang, dēkat Haru di-Acheh;

Pérlak;

Sémudéra, dēkat

Lho Seumawe:

Lambi (Lamuri);

Tiga buah kérajaan ini di-sa-bélah utara négéri Acheh, ia-itu tidak ada lagi sëkarang ini.

Padang Lawas atau Gayu Luos (Lwas) di-sa-bélah barat Acheh, tétapi tiada tentu témplate-nya;

Barat, di-sa-bélah sëlatan Acheh atau Tapanuli;

Baros, di-tépi pantai Tapanuli (Barus);

Mandailing, di-sa-bélah sëlatan Tapanuli (Mandahiling);

Lampung;

Bantan, sa-buah négéri di-Pulau Pércha, tétapi tiada tentu témplate-nya.

Ada pun négéri Palembang itu di-sahkan oleh orang-orang China térrta' alok-nya ka-Majapahit pada T. M. 1377.

Sa-sunggoh-nya nyata-lah këbésaran dan këluasan kuasa Kérajaan Majapahit pada zaman pémérentahan Hayam Wuruk itu. Démikian juga tiada-lah bérképutusan sëgala dagang mélawat ka-négéri itu, ia-itu orang-orang China dan Hindu; séméntélah-nya pula pada zaman itu Raja Majapahit sëntiasa-lah mëngutus ka-bënnna China. Maka mëngikut këtérangan orang China, Raja Majapahit bersahabat dëngan Maharaja China dan kërap-kali mëngutus utusan dan hadiah bërsértá dëngan surat-surat ka-négéri China, ia-itu pada T. M. 1370, 1372, 1375, 1377, 1379, 1380, 1381, 1382. Maka surat yang bërtarikh T. M. 1370 itu tértulis di-atas kërtas émas.

Démikian juga tersébut dalam *Paraton* (muka 142) bahawa Maharaja China pun ada pula mengirim utusan-nya ke Majapahit. Dan lain daripada itu baginda Raja Majapahit bersahabat pula dengan raja negéri Kembangka ia-itu Jawana (Anam), Champa, Karnataka, dan Siam (negéri-negéri ini dudok-nya dalam Indo-China). Maka banyak-lah orang-orang dagung dari negéri-negéri yang tersébut itu datang dengan berpérahu ke Tanah Jawa; demikian juga pendita-pendita dan orang Bérahmana; maka sakalian mereka itu suka pula mendiami di-Tanah Jawa.

Bahawa pada dewasa itu banyak-lah ufti-ufti yang di-dapati oleh Kerajaan Majapahit daripada negéri-negéri yang tertakalok kapada-nya; dan lain lagi chukai bia yang di-péroleh-nya daripada pérahu-pérahu dagang dan barang-barang keluarnasok dan basil-mahsul yang di-pungut di-dalam negéri, ia-itu seperti hasil tanah yang di-tentukan-nya sa-puloh satu, serta bia pérmatang sungai, jalan raya, penyéberangan dan berbagai-bagai jenis pertukangan. Maka mengikut riwayat orang China hasil-mahsul dan chukai bia yang di-dapati itu ia-lah tersimpan dalam pérbendaharaan raja, ia-itu ménjadi hak raja ada-nya. Maka anak-anak negéri pula di-hukumkan-nya ménbuat lóboh, jambatan-jambatan, dan memeliharkan gédong-gédong negéri serta chandi-chandi yang telah di-tentukan tempat-nya; dan lagi di-pérentahkan-nya ménjaga pérmatang sungai dan ayer bah, serta di-snroh-nya ménbuat sawah ladang; dari sèbab itu makin bertambah-tambah-lah mat-mor dan kékayaan negéri-nya. Dan lagi raja menyédiakan pula bala-téntéra dan angkatan laut, di-képalai oleh Laksamana, bagi

mēnadamkan pēndērhakaan dan langgaran musoh; serta di-adakan-nya pula mata-mata bagi mēnang-kap pēnjahat-pēnjahat dalam nēgēri. Oleh itu-lah tiada tērjadi huru-hara nēgēri-nya, mēlainkan sēntiasa aman sēntosa anak-anak nēgēri sa-hingga boleh mēreka mēndiami pada tēmpat-tēmpat yang jauh dari nēgēri sa-umpama di-hutan-hutan atan pun di-punchak-punchak gunong. Maka orang yang tērhukum tiada di-dēra atan di-dēnda atan di-pēnjarakan dan sa-bagai-nya, mēlainkan di-hukum mati baik kēsalahan kēchil atau pun kēsalahan bēsar, kērana raja hēndak mēnghapuskan orang-orang yang jahat di-dalam nēgēri-nya. Akan tētapi jika sa-sa-orang mēmbunoh orang, kētika itu juga si-pēmbunoh itu di-bunoh, mēlainkan jika si-pēmbunoh itu dapat lari dan niēlēnyapkan diri-nya sa-lama tiga hari maka tiada-lah boleh di-tuntut di-muka hakim. Ada pun hakim yang mēnhukumkan itu tiada boleh mēmbuat sa-kēhēndak hati-nya; dari sēbab itu kētika hakim hēndak mēnhukumkan kēsalahan, ia mēmakaikitab undang-undang; oleh itu-lah anak-anak nēgēri mēnjadi aman. Maka di-riwayatkan oleh pēngarang China, pada kētika itu di-Tanah Jawa tiada ada orang mēnehuri, pada hal rumai orang-nya: kata Prapancha, "Sa-panjang nēgēri itu pēnoh dēngan kampong orang bēribu-ribu banyak-nya, sa-bagai suatu pasokan bala tēntēra yang mēlengkongi kota rupa-nya."

Shahadan lagi mēnurut chētēra pēngarang-pēngarang orang China, gēdong-gēdong dalam nēgēri itu aimat elok-nya ia-itu mēngambang sahaja rupa-nya (sa-olah-olah bulan di-kaki langit) kērana kēdudukan-nya tinggi di-atas tēbing. Maka rumah orang-orang bēsar Majapahit itu tinggi dari tanah serta bērpēseban kēliling-nya, dan bilek-nya tinggi

lagi bërtëngkat, lantai-nya lantai kayu; maka di atas lantai itu-lah di-tutupi-nya dengan tikar yang bërukir, dan di atas tikar itu pula mëreka dudok bërsila; dan lagi atap-nya daripada sirap ia-itu atap kayu (papan). Maka rumah-rumah orang këbanyakkan pula di-përbuat-nya daripada buloh ia-itu kira-kira tiga atau èmpat kaki tinggi-nya: maka mëreka itu dudok di atas lantai dan di-sana-lah jua tèmpat tidor sërta makan minum-nya. Dan lagi tiada-lah bërhënti mëreka daripada mëmakan sireh dëmikian jua kalau orang datang sireh itu-lah di-predarkan akan mënyambut këdatangan orang itu. Maka mëreka sangat gëmar pula mëmbëli barang-barang saperti pinggan sabun puteh, dan pinggan biru, dëmikian jua manek-manek, kasturi dan bërbagai-bagai kain, ia-itu di-bëli-nya dengan wang tèmbaga (kepeng).

Maka orang laki-laki bërambut panjang dan përëmpuan-përëmpuan-nya rambut bërgulong lagi bërkundai; maka pakaian-nya baju jas këchil, dan bërkain sarong; dan laki-laki-nya pula mëmakai këris yang tèrbuat daripada bësi waja dan pamor yang bagus; maka hulu këris-nya di-përbuat dari pada gading dan chula badak. Dan lagi raja-nya mëmakai makota yang di-përbuat daripada daun-daun èmas dan di-ukir dengan gambar kepala raksasa. Sa-bagai lagi mayat orang mati bërjénis-jénis di-përbuatkan orang: ada yang di-tinggalkan dalam hutan di-biarkan-nya di-makan oleh binatang-binatang, dan ada pula yang di-banyutkan ka-lant (mëngikut 'adat-nya purbakala). Maka ada pula yang mëmbakar (mëngikut 'adat Hindu), ia-itu kalau orang kaya-kaya mati di-masokkan-dalam këranda lalu di-naikkan di atas timbunan kayu; dan lazim-nya istéri si-mati itu "mënuntut bela" ia-itu

měmbakar diri běrsama-sama mayat suami-nya itu. Maka atoran-nya "měnuntut bela" itu ia-itu lěbeh dahulu di-hiasi rambut pěrempuan itu děngan bunga-bungaan sěrta di-lilitkan tuboh-nya děngan kain pěreha běrbagai-bagai warna; kěmudian di-naikkan dia di atas panchaka (tingkat pěmbakaran mayat) itu, dan orang pun měmasang api dari bawah-nya; maka pěrempuan itu měnari-lah di atas panchaka itu sambil měnangis, kěmudian mělompat-lah ia masok ka-dalam api itu. Maka 'adat yang děmikian ini těrjadi juga di-Pulan Bali hingga T. M. 1903 ada-nya.

Běrmula pada kětika měmbuat pěralatan di-Majapahit maka běrhimpun-lah orang di-sa-bělah utara kota-nya itu, ia-lah pada suatu padang yang amat luas (tiada běrpohon kayu). Maka di-sana-lah di-dirikan orang balai pěranginan bagi těmpat raja, bangsal-bangsal těmpat orang banyak bangsawan dan pěgawai-pěgawai (ia-itu di-pinggir tanah lapang itu), sěrta pula pěnloh děngan khemah rajah-rajah dan orang-orang bangsawan yang datang dari sa-luroh Tanah Jawa. Děmikian juga těmpat orang ramai pun di-pěrbuatkan-nya jua ia-lah bagi mě-lihat kěramaian yang di-adakan běběrapa hari itu. Maka těmpat kěramaian ini di-namakan-nya Bubat. Dan lagi pada masa kěramaian itu di-sědiakan pula makanan dan minuman: maka pěrsantapan raja di-sědiakan orang daripada běrjénis-jénis daging: dumba, kambing, kěrban, rusa, burong, ikan dan tělor sěrta ayer madu; dan bagi orang kěbanyakkan pula; ikan, hudang, dan sa-bagai-nya. Maka makanan yang tersěbut itu-lah yang boleh di-makan, ia-itu měnurut undang-undang dalam kitab-kitab Hindu;

maka binatang-binatang saperti katak, ulat, kĕlĕdai, tikus dan anjing di-larangkan mĕmakan dia. Maka tatkala raja bĕrangkat ia-lah mĕngĕndĕrai pĕdati kĕnaikan yang di-tarek oleh bĕberapa ekor sapi: maka rupa-nya kĕreta kĕndĕraan itu sa-bagai kĕndĕraan Sultan Sĕpoh di-Chĕribon, nama-nya Kĕreta Singa.

Dan lagi tĕlah tĕr'adat pula pada orang-orang Jawa apabila bĕralat kahwin biasa-lah anak-anak dara dan pĕngantin di-hiasi orang di-bawa dĕngan pĕrahu bĕrmain-main ka-laut. Dĕmikian-lah pĕri kĕbĕsaran-nya Kĕrajaan Majapahit pada zaman pĕmĕrentahan Hayam Wurok itu ada-nya.

Hatta pada T. M. 1389 mangkat-lah baginda itu, di-gantikan pula oleh kĕmanakanda baginda yang bĕrnama Wikrama-wardhana itu, kĕrana baginda itu tiada mĕningalkan putera gahara. Maka ada sa-orang putera baginda dĕngan gundek nama-nya Bhre Wirabhumi, ia-lah di-rajakan baginda di-Jawa Timor (Pasuran Timor dan Bĕsuki) dari sa-bĕlum baginda hilang. Sa-tĕlah baginda itu mangkat hilang-lah sa-bahagian kuasa Kĕrajaan Majapahit di-Jawa Timor, ia-ifu dalam pĕmĕrentahan Bhre Wirabhumi itu. Ada pun dalam pĕmĕrentahan Raja Wikrama-wardhana di-Majapahit itu tĕrjadi-lah bĕrbagai-bagai huru-hara di-dalam nĕgĕri. Dĕmikian jua pada kĕtika itu kuasa Kĕrajaan Majapahit sa-olah-olah di-bawah pĕrnaungan Maharaja China; kĕrana pada masa itu ada sa-orang raja di-utara Pulau Bĕrunai mĕminta mĕmbayar ufti kepada Maharaja China saperti yang biasa di-'adatkan oleh Kĕrajaan Majapahit, ia-itu empat puloh kati kapor barus sa-tahun; maka pĕrmintaan-nya itu di-kabulkan oleh Maharaja China sĕrta di-paksa-nya Raja

Majapahit mēlēpaskan raja yang tersēbut itu. Dēmikian lagi Indēragiri di-Pulau Pērcha dan Siantan dalam kumpulan Pulau Anambas, kēdua-nya itu pun hēndak bebas pula; jadi makin lama sa-makin lēmahlah kuasa Kērajaan Majapahit di-luar Tanah Jawa, hingga banyak-lah nēgēri-nēgēri ta' alok-nya yang bebas. Sēmēntēlah-nya pula pada awal kurun Masehi yang kēlima-bēlas nēgēri Mēlaka yang dipērentahkan oleh raja Islam itu tēlah maju, dan pada T. M. 1408 dan 1415 ia mēndatangi Pulau Pērcha hēndak mēna'alokkan Palembang. Dan lagi pēnērentahan di-dalam nēgēri-nya pun tējadi huruhara; maka pada T. M. 1426 isi nēgēri itu di-timpa oleh kēlaparan, jadi pērentahan nēgēri pun tiada bērkētētuan lagi, dan nyawa orang pada masa itu tiada bērharga, kērana orang sēntiasa bērtikam pada sa-panjang hari. Maka mēngikut kata sa-orang bangsa Italia, pada masa itu jika orang Jawa mēndapat sēnjata tērlēbeh dahulu di-chubakan-nya mēnikam orang yang lalu di-jalan raja; jika sēnjata itu mēlukai orang dēngan parah, maka orang yang mēnikam itu di-puji orang. Dan lagi amat-lah disukai oleh mēreka pērmainan judi dan bērtaroh-tarohan pada kētika mēnyabong ayam.

Arakian pada T. M. 1428 mangkat-lah Raja Wikrama-wardhana lalu di-gantikan oleh putēra baginda yang pērēmpuan bērnama Suhita. Kēnudian pada T. M. 1447 mangkat pula Suhita itu, di-gantikan oleh saudara laki-laki-nya yang bongsu bērgēlar Kērtawijaya, dan baginda itu mangkat pada T. M. 1448. Maka yang mēnggantikan-nya sa-orang raja bērgēlar Rajasa-wardhana, ia itu tiada di-kētahuï orang bērkēluarga-kah ia atau tidak dēngan raja yang di-gantikan-nya itu; kērana dahulu-nya ia mēmērentahkan nēgēri Kēling ia-itu

dudok-nya di-Kuripan (Kahuripan). (Maka di-sabélah timor laut Kédiri ada sa-buah kampong bérnama Kéling dan sungai-nya bérnama Sungai Kéling; di-sana di-sangkakan orang harus télah ada ibu négéri sa-buah kérajaan bésar pada zaman dahulu). Maka lama-nya Raja Rajasa-warddhana mémérentahkan Kérajaan Majapahit itu dari T. M. 1451 hingga 1453. Maka pada T. M. 1453—1456 tinggal-lah négéri Majapahit itu tiada béraja. Kémudian di-pérentahkan dia oleh Hyang Purwawishésa dari T. M. 1456 sampai T. M. 1466. Télah ia mangkat di-gantikan pula oleh Bhre Pandan Salas nama-nya, ia-itu mangkat pula pada T. M. 1468. Kémudian dari T. M. 1468 hingga 1478 Kérajaan Majapahit itu dalam pémérentahan Bhre Wijaya V. ada-nya.

Sa-télah itu tiada-lah bérkétentuan lagi raja-raja yang téakhir mémérentahkan Kérajaan Majapahit itu; sa-kadarkan yang di-kétahuï orang pada T. M. 1478 Kérajaan Majapahit itu binasa, (ia-itu tatkala dalam pémérentahan Bhre Wijaya V.), kérana di-pérangi oleh sa-orang raja dari timor laut Kédiri. Maka banyak-lah keluarga raja dan orang bésar-bésar sérta orang kaya-kaya lari bérundor ka-Pulan Bali dan ada sa-tengah ka-timor Pasuruhan,— di-sana-lah pula méréka itu mémbuat benteng pada suatu témpat Kota Tébu nama-nya (ia-lah juga yang di-sébut Kota Rosan dalam négéri Lamongan yang lama di-jajahan Léngkir). Maka di-situ-lah méréka itu mémperbahankan diri-nya hingga habis mati késémua-nya. Ada pun raja yang mémérangi lalu ménalokkan négéri Majapahit itu ia-lah sa-orang raja Hindu, négéri-nya yang asal di-Hindustan bérnama Ranawijaya Girindra-wardhana dan nama négéri kérajaan-nya di-Tanah Jawa itu Ké-

Jing, ia-itu dudok nya di-sa-bēlah timor laut Kēdiri dan di-sa-bēlah sēlatan Surabaya. Dan lagi di-ta'alokkan-nya juga nēgēri Kēdiri dan Janggala lama. Sa-tēlah Majapahit alah maka raja itu pun mēnamai diri-nya Raja Wilwatika (ērti-nya Majapahit ia-itu sēbntan-nya pada bahasa Sanskrit), Daha, Janggala dan Kēdiri. Maka nēgēri Majapahit pun di-binaskan-nya.

Dalam pada itu pun kota Majapahit itu dari T. M. 1521 hingga T. M. 1541 maseh di-sēbut orang kota bēsar juga; tētapi tiada-lah di-diamai oleh raja lagi; dari sēbab itu-lah hilang chahaya-nya. Dēmikian jua oleh banyak orang yang lari mēniggalkan nēgēri Majapahit itu, jadi banyak-lah istana-istana dan, gēdong-gēdong yang kosong; maka dari sē-mēnjak itu nēgēri yang kaya dan ramai itu mēnjadi murām-lah, hingga akhir-nya sēmuia mēnjadi rosak kērana tiada di-pēlihara orang. Ada pun kota yang tersēbut itu hanya tētinggal sadikit sahaja lagi bēkas-nya sēkarang, itu pun tērlalu burok. Dēmikian jua di-dapati bēkas kubu batu kēliling kota, dan bēbērapa buah chandi; dan jua sa-buah pintu gērbang di-padang Majapahit, di-sēbut orang Bajang Ratu (dalam Mojokarta), datang sēkarang pun maseh ada lagi. Dan ada pula bēbērapa buah pērkuboran dēngan patong-patong sērta sa-buah kolam yang sudah tētutup. Dēmikian jua tanah lapang (padang) yang di-jadikan tēmpat kēraianan "Bubat" itu pun ada juga lagi. Maka sēbab pun gēdong-gēdong itu tiada tahan lama kērana ia-itu di-pēbuat daripada batu-batu bakar ada-nya. Dan lagi banyak pula bēkas-bēkas pērtukangan masa Kērajaan Majapahit itu yang tētinggal di-Pulau Bali, ia-lah di-bawa oleh orang-orang Majapahit yang lari kētika kēkalahan kērajaan itu; ia-itu sa-

umpama pěrtukangan ēmas, suasa, ukiran kayu, gambaran kain, těmpaan kěris, dan lukis hulu kěris děngan gambar dewa-dewa,—sakalian-nya itu dari-pada Majapahit asal-nya.

**Péri hal orang Jawa séménjak bérchampor  
dengan orang Hindu.**

Bahawa sa-nya oleh pěrchangporan orang-orang Hindu-lah yang tělah měmbawa orang-orang Jawa pada běberapa kěpandaian yang měmajukan bangsa nya. Séméntělah-nya pula pada kurun Masehi yang kětiga-bělas datang orang-orang Hindu dari Madras dan Nipal ka-Tanah Jawa itu měmbawa 'ilmu pěrtukangan (sěrta měmajukan ugama Buddha), hingga akhir-nya di-mileki-nya sa-kali oleh orang Jawa sěgala kěpandaian yang těrsébut itu. Děmikian jua orang-orang Hindu itu pula di-liputi oleh bangsa anak-anak něgéri; oleh sěbab itu těrdiri-lah 'adat-isti'adat Jawa sěrta kěpandaian-kěpandaian yang baharu di-dapat-nya itu sa-olah-olah kěpunyaan bangsa-nya sěndiri; maka maju-lah bangsa Jawa itu. Dalam itu sunggoh pun děmikian kěadaan hidup orang-orang Jawa itu, tětapi měreka itu maseh těrhias děngan 'adat kěhidupan chara orang-orang Hindu jua. Maka yang děmikian boleh di-dapati kětěrangan-nya pada běberapa areha di-chandi Tumpang (Jago) dalam jajaban Malang dan di-chandi Panataran dalam něgéri Kědiri; kěrana pada chandi-chandi itu ada těrgambar chětéra-chětéra dari dalam hikayat *Mahabharata* (měri-wayatkan pěrkahwinan Arjuno), dari hikayat Ramayana dan dari hikayat binataung-binatang orang-orang Hindu dan Jawa; sěrta těrhias pula pada chětéra-chětéra itu děngan kěadaan orang-orang Jawa sěndiri: ia-itu pahlawan-pahlawan yang

tersbut dalam chetéra itu diiringi oleh bĕberapa orang hamba-nya (*pénakawan* dan *inya*) yang set sa-lama-lama pada tuan-nya. Dan lagi apabi tukang-tukang mĕmahat sa-suatu archa orang, mal di-pahat-nya pula archa kayon atau gunongan; k mudian di-pertunjokkan oleh orang dalam wayang pula. Maka pĕrmainan wayang itu sedia pĕrbuatan orang Jawa asal-nya.

iv.  
pa  
ia  
la  
ca  
é  
ag  
in